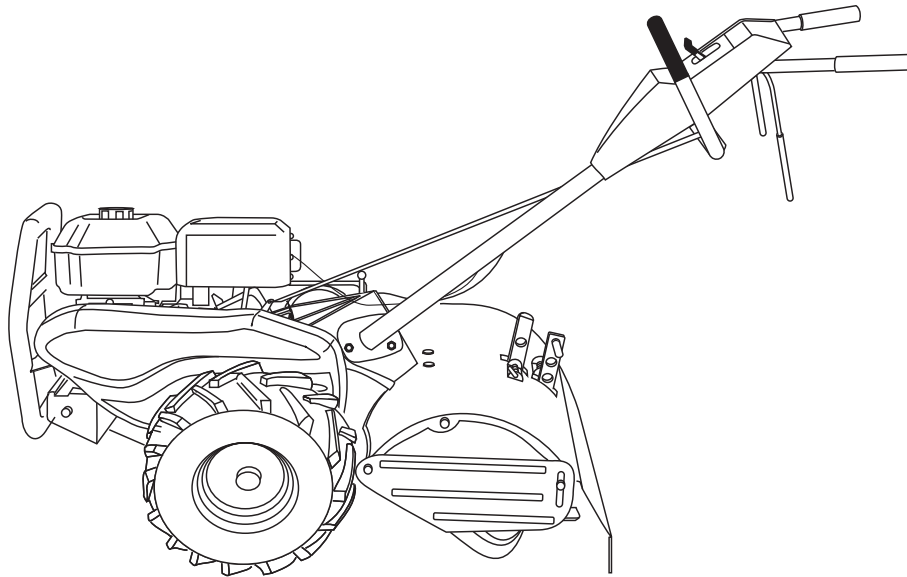


# Husqvarna<sup>®</sup>

## TR430 DUAL



### **Návod k použití**

Přečtěte si prosím pečlivě tento návod a přesvědčete se, zda mu plně rozumíte před tím, než spustíte stroj.

### **Upute za uporabu**

Molimo vas da pažljivo pročitate ove upute. Potrudite se da ih dobro razumijete prije uporabe stroja.

### **Navodila za uporabo**

Prosimo, da navodila za uporabo skrbno preberete in se pred uporabo stroja prepričate, da jih razumete.

### **Instrukcja obsługi**

Prosimo, przed użyciem maszyny, o dokładne przeczytanie niniejszej instrukcji i upewnienie się, że została zrozumiana.

### **Návod na použitie**

Starostlivo si prosím prečítajte tento návod a presvedčte sa, či mu úplne rozumiete skôr, ako naštartujete stroj.

### **Használati uatsítás**

A gép használatá előtt olvassa el és értse meg az utasításokat.

<b>1</b>	Bezpečnostní pravidla. Sigurnosne upute. Predpisi o varnem delu. _____	Zasady bezpieczeństwa pracy. Bezpečnostné pravidlá. Biztonsági előírások. _____	<b>3</b>
<b>2</b>	Montáž. Montiranje. Montaža. _____	Monta. Montáž. Összeszerelés. _____	<b>7</b>
<b>3</b>	Startování a provoz. Pokretanje i rad motora. Zagon in ustavitve motorja. _____	Rozruch i obsługa. Štartovanie a prevádzka. Beindítás és üzemeltetés. _____	<b>14</b>
<b>4</b>	Údržba. Održavanje. Vzdrževanje. _____	Konserwacja. Údržba. Karbantartás. _____	<b>36</b>
<b>5</b>	Oprawy a seřizování. Popravak i podešavanje. Popravila in nastavitve. _____	Naprawy i regulacje. Oprawy a nastavovanie. Javítás és beállítások. _____	<b>46</b>
<b>6</b>	Řešení problémů. Otklanjanje problema. popravila in nastavitve. _____	Rozwiązywanie problemów. Riešenie problémov. Hibakeresés. _____	<b>55</b>
<b>7</b>	Technické údaje. Tehnički podaci. Tehnični podatki. _____	Dane techniczne. Technické údaje. Műszaki adatok. _____	<b>58</b>

Vyhrazujeme si právo provádět změny bez předchozího upozornění.

Zadržano je pravo izmjena bez prethodne obavijesti.

Pravice sprememb brez predhodnega obvestila so pridržane.

Zastrzegamy sobie prawo do dokonywania zmian bez wcześniejszego uprzedzenia.

Vyhradzujeme si právo vykonávať zmeny bez predchádzajúceho upozornenia.

A vállalat fenntartja a jogot, hogy előzetes értesítés nélkül változtatásokat hozzon.

Original Instructions in English, all others are translations.



## 1. BEZPEČNOSTNÍ PRAVIDLA

### ŠKOLENÍ

- Přečtěte si pozorně tento návod. Seznamte se s kontrolou a správným používáním zařízení;
- Za žádných okolností nedovolte používat stroj dětem nebo lidem neseznámeným s tímto návodem. Místním nařízením může být omezen věk uživatele.
- Nepoužívejte tento stroj, pokud jsou v blízkosti jiní lidé, obzvláště děti nebo domácí zvířata.
- Mějte na paměti, že obsluha či uživatel stroje je zodpovědný za nehody nebo nebezpečí, způsobené jiným lidem nebo jejich majetku.

### PŘÍPRAVA

- Po dobu práce noste vždy pevnou obuv a dlouhé kalhoty. Nepoužívejte zařízení, když jste bosí nebo v sandálech.
- Pořádně zkontrolujte pracovní prostor, ve kterém budete používat zařízení, a odstraňte všechny předměty, které by mohly být zařízením odmrštěny.

**VAROVÁNÍ:** Benzin je vysoce hořlavá látka:

- Skladujte palivo v kanystrech speciálně určených pro tento účel;
- Doplnujte palivo pouze venku a nekuřte při tom;
- Přidávejte palivo před spuštěním motoru. Nikdy nesundávejte víko nádrže a nenalévejte benzin, když běží motor nebo když je motor ještě horký.
- Pokud se benzin rozlije, tak se nikdy nepokoušejte spustit motor, ale odněst stroj z místa, kde je rozlity benzin, a zabraňte rozdělávání ohně, dokud se nerozptýlí výpary benzínu;
- Nasazujte bezpečně víčka na palivovou nádrž a na kanystr.
- Vyměňte vadné tlumiče.
- Před použitím vždy zkontrolujte zrakem, zda nástroje nejsou opotřebené nebo poškozené. Vyměňte opotřebené nebo poškozené části a šrouby v sadách, abyste zachovali rovnováhu.

### PROVOZ

- Nespouštějte motor ve stísněném prostředí, kde by se mohly shromažďovat výpary kyslíčnicku uhelnatého.
- Neměňte nastavení regulátoru motoru nebo neuvádějte motor do příliš rychlého chodu.
- Pracujte pouze za denního světla nebo za dobrého umělého osvětlení.
- Na svazích dbejte na to, abyste byli pevně na nohou.
- Jděte krokem, nikdy neběže.
- Při práci s rotačkou opatřenou koly chodte napříč svahem, nikdy dolů nebo nahoru po svahu.
- Dávejte obzvláště velký pozor, když na svahu měníte směr.
- Nepracujte na příliš strmých svazích.
- Dávejte obzvláště velký pozor při zpětném chodu, nebo když taháte stroj směrem k sobě.
- Nenechávejte běžet motor v domě; výfukové plyny jsou nebezpečné.
- Startujte motor opatrně podle návodu a s nohama dostatečně daleko od nástroje.
- Nedávejte ruce nebo nohy blízko nebo pod rotující části.
- Nikdy neberte nebo nepřeházejte stroj, když běží motor.
- Zastavte motor:
- vždy, když stroj opouštíte nebo když doplňujete palivo.
- Stáhněte šoupátko motoru, když vypínáte motor, a pokud je stroj vybaven uzavíracím ventilem, vypněte po dokončení přívod paliva.

### ÚDRŽBA A USKLADNĚNÍ

- Udržujte všechny matice a šrouby pečlivě utažené, abyste zajistili podmínky bezpečné práce.
- Nikdy neskladujte benzinové zařízení v budovách, kde by výpary mohly způsobit otevřený oheň nebo jiskry.
- Nechte motor zchladnout, než stroj uzavřete v místnosti.
- Abyste zamezili nebezpečí požáru, odstraňte rostlinný materiál a přebytečný olej z oblasti motoru, tlumiče, baterií a nádrže.
- Pro zajištění bezpečnosti vyměňte opotřebené a poškozené části.
- Pokud má být nádrž vyprázdněna, mělo by se to provádět venku.



## 1. SIGURNOSNA PRAVILA

### UPUTE ZA RAD

- Pažljivo pročitajte upute. Upoznajte se s elementima upravljanja i ispravnim rukovanjem strojem i opremom.
- Nikada nemojte dozvoliti korištenje stroja djeci ili osobama koje nisu upoznate s uputama. Lokalni propisi ograničuju dob osobe kojoj je dopušteno rukovanje strojem i opremom.
- Nikada nemojte raditi strojem u neposrednoj blizini ljudi, osobito djece te domaćih životinja.
- Imajte na umu da u slučaju nezgode ili opasnosti koje prijetu drugim ljudima ili njihovoj imovini, odgovara osoba koja rukuje odnosno korisnik stroja i opreme.

### PRIPREMA ZA RAD

- Za vrijeme rada uvijek nosite odgovarajuću obuću i duge hlače. Opremom nemojte rukovati bosí ili u otvorenim sandalama.
- Temeljito ispitajte područje u kojem ćete koristiti stroj i opremu i uklonite sve objekte koje bi stroj mogao zahvatiti ili razbacati.

**UPOZORENJE:** Benzin je vrlo zapaljiv, te zato:

- Gorivo pohranjujte u spremnicima koji su namijenjeni u samo tu svrhu.
- Gorivo dolijevajte samo na otvorenom prostoru i za to vrijeme nemojte pušiti.
- Dodajte nalijevajte prije pokretanja motora. Nikada nemojte uklanjati poklopac spremnika za gorivo niti dodavati gorivo za vrijeme rada motora ili dok je motor vruć.
- U slučaju proljevanja benzina, ne pokušavajte pokrenuti motor, već odmaknite stroj od područja izlivanja i bilo kakvog izvora paljenja sve dok benzinske pare ne ishlape.
- Sve poklopce na spremniku i posudama za gorivo pažljivo zatvarajte.
- Zamijenite neispravne ispuhe i njihove dijelove.
- Prije uporabe uvijek promotrite nisu li oštrice, vijci za oštrice i rezači istrošeni ili oštećeni. Istrošene ili oštećene oštrice mijenjajte istovremeno kad i vijke radi održavanja ravnoteže radnih dijelova.

### RAD STROJEM

- Ne uključujte motor u zatvorenom prostoru, gdje se mogu skupiti opasne pare ugljičnog monoksida.
- Ne mijenjajte postavljene funkcije upravljača motora i ne povećavajte brzinu okretanja motora.
- Radite samo pri danjem svjetlu ili jakom umjetnom osvjetljenju.
- Na padinama uvijek osigurajte da imate dobro i sigurno uporište.
- Hodajte, nikada nemojte trčati.
- Strojevima koji imaju kotače uvijek kosite poprijeko padine, nikada prema gore ili dolje.
- Budite vrlo oprezni prilikom mijenjanja smjera na kosini.
- Nemojte raditi na velikim strminama.
- Posebno budite oprezni prilikom kretanja stroja unatrag ili povlačenja prema sebi.
- Ne uključujte motor u zatvorenom; ispušni plinovi su opasni.
- Motor uključujte oprezno i u skladu s uputama, držeći stopala podalje od stroja.
- Stroj nemojte podizati za vrijeme rada motora.
- Motor zaustavite:
- Uvijek kada stroj ostavljate bez nadzora te prije ulijevanja goriva.
- Prilikom isključivanja smanjite gas pomoću ručice za reguliranje gasa i, ako motor dolazi s ventilom za dotok goriva, isključite dotok goriva nakon završetka košnje.

### ODRŽAVANJE I SKLADIŠTENJE

- Sve matice i vijke držite zategnutima kako biste osigurali siguran rad.
- Opremu s benzinom u spremniku nikada ne spremajte unutar zgrade u kojoj pare mogu doprijeti do otvorenog plamena ili iskre.
- Stroj ohladite prije odlaganja u bilo koji tip spremnika.
- Motor, prigušivač, odjeljak za akumulator i spremnik za benzin držite podalje od trave, lišća i zamašćenog predmeta, da biste smanjili rizik od požara.
- Radi sigurnosti mijenjajte prema potrebi istrošene i oštećene dijelove.
- Ako je potrebno osušiti spremnik za gorivo, učinite to na otvorenom.

## SI 1. PREDPISI O VARNEM DELU

### SEZNANITEV Z DELOVANJEM

- Skrbno preberite navodila. Seznanite se z elementi upravljanja in s pravilno uporabo stroja.
- Otrokom ali ljudem, ki niso prebrali navodil, nikoli ne dovolite uporabljati kosilnice. Poleg tega je lahko starost uporabnika omejena tudi z državnimi predpisi.
- Nikoli ne uporabljajte kosilnice, ko so v bližini drugi ljudje, še posebno otroci, ali domače živali.
- Upoštevajte in ne pozabite, da je uporabnik oz. lastnik kosilnice odgovoren za nesreče ali nevarnosti, povzročene drugim ljudem ali njihovem premoženju.

### PRIPRAVA NA DELO

- Med košnjo vedno nosite ustrezno obutev in imejte oblečene dolge hlače. S strojem ne delajte bosi ali obuti v odprte sandale.
- Pazljivo preglejte področje, kjer nameravate delati s strojem, ter odstranite vse predmete, ki bi jih lahko zgrabil stroj.

### OPOZORILO! Bencin je zelo vnetljiv:

- Gorivo shranjujte v posebej za ta namen narejenih posodah.
- Gorivo nalivajte le izven prostorov oz. hiše in med nalivanjem ne kadite.
- Gorivo nalijte pred zagonom motorja. Med delovanjem motorja ali ko je motor vroč nikoli ne odvijajte pokrova rezervoarja za gorivo in ne dolivajte goriva.
- Če bencin razlijete, ne poskušajte zaganjati motorja, ampak stroj premaknite stran od razlite tekočine in ničesar ne prižigajte ali zaganjajte, dokler se bencinski hlapi ne razpršijo.
- Vse pokrove na rezervoarju in posodah za gorivo skrbno privijte nazaj.
- Pokvarjene ščitnike zamenjajte.
- Pred uporabo vedno preglejte stroj, da se prepričate, ali orodje ni obrabljeno ali poškodovano. Izrabljene ali poškodovane dele in vijake zamenjajte v celoti, da ohranite uravnoteženost delov.

### UPORABA

- Motor naj ne deluje v zaprtem prostoru, kjer bi se lahko nabiral strupen ogljikov monoksid.
- Ne spreminjajte nastavitev merilnika vrtljajev in z motorjem ne delajte s previsokimi obrati.
- Delajte le pri dnevnih svetlobi ali dobri umetni razsvetljavi.
- Na nagnjenih terenih vedno poskrbite za stabilno ravnotežje.
- Pri delu nikoli ne tecite, ampak hodite za strojem.
- Z vrtljivimi frezami s kolesi s kolesi po nagnjenih terenih nikoli ne delajte navzgor in navzdol, ampak vedno počez.
- Posebej previdni bodite pri obračanju na nagnjenih terenih.
- Na zelo strmih terenih stroja ne uporabljajte.
- Posebej previdni bodite pri vzvratnem hodu ali vlečenju kosilnice proti sebi.
- Motor naj deluje le na prostem, ker so izpušni plini strupeni.
- Motor zaženite previdno in v skladu z navodili.
- Noge naj bodo vedno v varni razdalji od stroja.
- Rok in nog ne polagajte v bližino ali pod vrteče se dele.
- Ko motor deluje, stroja nikoli ne dvigate in ne prenašajte.
- Motor ugasnite:
- vsakokrat, ko greste stran od kosilnice in pred dolivanjem goriva.
- Pred ugašanjem motorja plin nastavite na minimum, če pa ima motor zapiralni ventil za gorivo, dovod goriva na koncu dela zaprite.

### VZDRŽEVANJE IN SHRANJEVANJE

- Vse matice, sornike in matice redno zategujte, da bo stroj deloval varno.
- Stroja nikoli ne shranjujte z bencinom v rezervoarju v zgradbe, kjer bencinski hlapi lahko pridejo v stik z odprtim ognjem ali iskrami.
- Pred vsakim shranjevanjem naj se motor stroja pod nadstreškom ohladi.
- Da ne bi prišlo do požara, motor, ščitnik, prostor, kjer je nameščen akumulator ter prostor za shranjevanje bencina redno čistite, da na njih ali v njih ne bo delov rastlin ali preveč maziva.
  - Zaradi varnosti obrabljene ali poškodovane dele zamenjajte.
- Če je rezervoar za gorivo potrebno izprazniti, to naredite na prostem.

## PL 1. ZASADY BEZPIECZEŃSTWA PRACY

### SZKOLENIE

- Dokładnie przeczytać instrukcję. Zapoznać się z elementami sterującymi i właściwym stosowaniem wyposażenia.
- Urządzenia nie wolno użytkować dzieciom, ani osobom, które nie zapoznały się z niniejszą instrukcją. Lokalne przepisy mogą ograniczać wiek obsługującego.
- Nigdy nie pracować, kiedy w pobliżu znajdują się ludzie, szczególnie dzieci lub zwierzęta domowe.
- Pamiętać, że za wypadki lub występujące zagrożenia innych osób lub ich własności odpowiedzialny jest operator lub użytkownik.

### PRZYGOTOWANIE

- W czasie pracy zawsze nosić odpowiednie obuwie i długie spodnie. Nie obsługiwać urządzenia z bosymi stopami lub w odkrytych sandałach.
- Dokładnie sprawdzić miejsce, w którym używane będzie urządzenie i usunąć wszystkie przedmioty, które mogą zostać wyrzucone przez maszynę.

### OSTRZEŻENIE: Benzyna jest silnie zapalna:

- paliwo przechowywać w specjalnie przeznaczonych do tego celu pojemnikach;
- tankować na otwartym powietrzu i nie palić w czasie tankowania;
- tankować przed uruchomieniem silnika. Nigdy nie zdejmować korka wlewu paliwa do zbiornika lub nie dodawać paliwa, kiedy silnik pracuje lub kiedy silnik jest gorący;
- jeśli dojdzie do rozlania się paliwa, nie próbować uruchamiać silnika, ale przemieścić maszynę z dala od miejsca rozlania i unikać stosowania jakichkolwiek źródeł zapłonu zanim opary paliwa nie zostaną rozproszone;
- korek wlewu paliwa oraz korek pojemnika z paliwem dobrze zakręcić.
- Wymienić uszkodzone tłumiki.
- Przed użyciem zawsze skontrolować wzrokowo, czy narzędzie nie jest zużyte lub uszkodzone. Elementy i śruby zużyte lub uszkodzone wymienić w zestawach w celu zachowania wyrównowazenia.

### OBSŁUGA

- Nie uruchamiać silnika w przestrzeni zamkniętej, gdzie mogą gromadzić się niebezpieczne opary tlenu węgla.
- Nie zmieniać ustawień regulatora obrotów silnika lub nie przekraczać dopuszczalnych obrotów.
- Pracować tylko przy świetle dziennym lub dobrym oświetleniu sztucznym.
- Zawsze upewnić się, co do oparcia, szczególnie na pochyłościach.
- Chodzić, a nie biegać.
- W przypadku kołowych maszyn z elementami obrotowymi pracować poprzecznie do pochyłości, nigdy w górę lub w dół.
- W trakcie zmiany kierunku na pochyłości zachować szczególną uwagę.
- Nie pracować na bardzo stromych pochyłościach.
- W czasie cofania lub odwracania maszyny do siebie zachować szczególną ostrożność.
- Nie uruchamiać silnika w pomieszczeniach; spaliny są niebezpieczne.
- Uruchamiać silnik ostrożnie, zgodnie z instrukcją oraz stopami znajdującymi się z dala od narzędzia/narzędzi.
- Nie kłaść rąk lub stóp obok lub pod części obrotowe.
- Nigdy nie podnosić lub nie przenosić urządzenia z pracującym silnikiem.
- Wyłączyć silnik:
  - zawsze, kiedy maszyna zostanie bez dozoru lub przed tankowaniem.
- W czasie wyłączania silnika zamknąć przepustnicę i jeśli silnik wyposażony jest w zawór odcinający, na zakończenie pracy odciąć dopływ paliwa.

### KONSERWACJA I MAGAZYNOWANIE

- Wszystkie nakrętki, śruby i wkręty utrzymywać w stanie dokręconym w celu upewnienia się, że urządzenie jest bezpieczne do obsługi.
- Nigdy nie magazynować urządzenia z paliwem w zbiorniku wewnątrz budynku, w którym opary paliwa mogą zetknąć się z otwartym ogniem lub iskrami.
- Przed magazynowaniem w pomieszczeniu zamkniętym, odczekać na wystygnięcie silnika.
- Aby zredukować zagrożenie pożarowe utrzymywać silnik, tłumik, przedział akumulatora oraz miejsce przechowywania paliwa w stanie wolnym od materiału roślinnego oraz nadmiernej nasmarowania.
- W celu zapewnienia bezpiecznej pracy wymienić zużyte lub uszkodzone części.
- Jeśli zachodzi konieczność opróżnienia zbiornika paliwa należy wykonać to na otwartej przestrzeni.



## SK 1. BEZPEČNOSTNÉ PRAVIDLÁ ŠKOLENIE

- Prečítajte si pozorne tento návod. Zoznámte sa s kontrolou a správnym používaním zariadenia;
- Za žiadnych okolností nedovoľte používať stroj deťom alebo ľuďom, ktorí neboli oboznámení s týmto návodom. Miestnym nariadením sa môže obmedziť vek používateľa.
- Nepoužívajte tento stroj pokiaľ sú v blízkosti iné osoby, obzvlášť deti alebo domáce zvieratá.
- Majte na pamäti, že obsluha alebo používanie stroja je zodpovedný za nehody alebo nebezpečenstvo, spôsobené iným ľuďom alebo ich majetku.

### PRÍPRAVA

- Počas práce noste vždy pevnú obuv a dlhé nohavice. Nepoužívajte zariadenie, keď ste bosý alebo máte obuté sandále.
- Poriadne skontrolujte pracovný priestor, v ktorom budete používať zariadenie a odstráňte všetky predmety, ktoré by mohli zariadenie vyvrátiť.

**VAROVANIE:** Benzín je vysoko horľavá látka:

- Palivo skladujte v kanistroch špeciálne určených na tento účel;
- Palivo doplňajte len vonku a nefajčite pri tom;
- Palivo pridávajte pred štartovaním motora. Nikdy nesiňajte veko nádrže a nenalievajte benzín, keď je motor v prevádzke alebo keď je ešte horúci.
- Keď sa benzín rozleje, tak sa nikdy nepokúšajte naštartovať motor, ale odneste stroj z miesta, kde je rozliaty benzín a zabráňte zakladaniu ohňa, pokiaľ sa výpary benzínu nerozptýlia;
- Veko na palivovú nádrž a kanister nasadzujte bezpečne.
- Vymeňte chybné tlmivce.
- Pred použitím vždy vizuálne skontrolujte, či nie sú nástroje opotrebované alebo poškodené. Vymeňte opotrebované alebo poškodené diely a skrutky v sadách, aby ste zachovali rovnováhu.

### PREVÁDZKA

- Motor neštartujte v stiesnenom prostredí, kde by sa mohli zhromažďovať výpary kyslíčnika uhoľnatého.
- Nemeňte nastavenia regulátora motora alebo neuvádzajte motor do príliš rýchleho chodu.
- Pracujte len za denného svetla alebo pri dobrom umelom osvetlení.
- Na svahoch dbajte na to, aby ste pevne stáli na nohách.
- Chodte krokom, nikdy nebežte.
- Pri práci s rotačkou opatrenou kolesami choďte naprieč svahom, nikdy nie po svahu smerom nadol alebo nahor.
- Obzvlášť dávajte veľký pozor, keď na svahu meníte smer.
- Nepracujte na príliš strmých svahoch.
- Obzvlášť dávajte veľký pozor pri spätnom chode alebo keď ťaháte stroj smerom k sebe.
- Motor nenechávajte v chode v dome; výfukové plyny sú nebezpečné.
- Motor štartujte opatrne podľa návodu a nohy majte dostatočne ďaleko od nástroja.
- Ruky alebo nohy nedávajte do blízkosti alebo pod rotujúce časti.
- Stroj neberte alebo neprenášajte, keď je motor v chode.
- Zastavte motor:
  - vždy, keď stroj opúšťate alebo keď doplňate palivo.
- Keď vypínate motor, stiahnite ventil motora a pokiaľ je stroj vybavený uzatváracím ventilom, po skončení prerušte prívod paliva.

### ÚDRŽBA A USKLADNENIE

- Všetky matice a skrutky udržiavajte starostlivo utiahnuté, aby ste zabezpečili podmienky pre bezpečnú prácu.
- Nikdy neskladujte benzínové zariadenie v budovách, kde by výpary mohli spôsobiť otvorený oheň alebo iskry.
- Prv než stroj zavriete do miestnosti, nechajte motor vychladnúť.
- Aby ste zamedzili nebezpečenstvu požiaru, odstráňte rastlinný materiál a prebytočný olej z oblasti motora, tlmivca, batérií a nádrže.
- Aby ste zabezpečili bezpečnosť vymeňte opotrebované a poškodené diely.
- Pokiaľ má byť nádrž vyprázdnená, malo by sa to vykonávať vonku.

## HU 1. BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK GYAKORLÁS

- Figyelmesen olvassuk el az utasításokat. Ismerjük meg a vezérlőket és a gép megfelelő használatát;
- Soha ne engedjük, hogy gyerekek vagy hozzá nem értő személyek használják a gépet. A helyi törvénykezők korlátozhatja a gép kezelőjének életkorát.
- Soha ne dolgozzon a géppel, ha a közelben emberek, különösen gyerekek vagy háziállatok tartózkodnak.
- Ne feledje, hogy a kezelő vagy használó felel minden olyan balesetért vagy sérülésért, mely más embereket vagy tulajdonait érinti.

### ELŐKÉSZÜLETEK

- Kaszálás közben, mindig viseljen vastag lábbelit és hosszú mezítláb vagy nyitott szandálban.
- Alaposan ellenőrizze a területet, ahol a gépet használni fogja, és távolítsa el az olyan tárgyakat, amelyeket a gép kidobhat.

**FIGYELMEZTETÉS:** Az üzemanyag rendkívül gyúlékony.

- az üzemanyagot speciálisan erre a célra gyártott tartályokban tárolja;
- mindig a szabadban tankoljon és ne cigarettázzon tankolás közben;
- az üzemanyagot a gép elindítása előtt töltsse be. Soha ne vegye le az üzemanyagtartály kupakját ill. ne töltsön benzint a gépbe, miközben a motor működik, vagy forró.
- ha a benzín kiömlik, ne próbálja elindítani a gépet, hanem vigye a gépet távol a kiömlött benzintől, és kerülje szikra ill. a tűz gyújtást, amíg a gőzök elpárolognak;
- mindig biztonságosan csavarja vissza az üzemanyag-tartályok kupakjait.
- Cserélje ki a hibás kipufogódobokat.
- Használat előtt mindig ellenőrizze, hogy az eszközök nincsenek-e elkopva vagy megsérülve. Az elkopott vagy sérült pengéket és csavarokat egyszerre cserélje ki, hogy fenntartsa az egyensúlyt.

### MŰKÖDTETÉS

- Ne működtesse a gépet zárt helyiségben, ahol a veszélyes szén-monoxid füst felgyűlhet
- Ne módosítsa a motor szabályozó berendezésének beállításait ill. ne gyorsítsa túl a motort.
- Kizárólag nappali fényben vagy erős mesterséges fény mellett
- Ha lejtőn kaszál, mindig álljon biztosan a lábán.
- Ne szaladjon.
- Kerekes forgókéses fűkaszáló esetén, vízszintesen kaszáljon a lejtőn, soha ne felfelé ill. lefelé haladva.
- Amikor irányt változtat a lejtőn, legyen különösen óvatos.
- Ne ásson nagyon meredek lejtőkön.
- Legyen különösen óvatos, amikor megfordul, vagy a gépet maga felé húzza.
- A motort ne működtesse zárt helyiségben; a kipufogógáz veszélyes.
- Az utasításoknak megfelelően, indítsa el vagy kapcsolja be a motort úgy, hogy lábai messze helyezkedjenek el a géptől.
- Ne tegye a kezeit vagy lábait a forgó részek közelébe vagy alá.
- Soha ne emelje fel és ne cipelje a fűkaszálót, ha a motor működik.
- Állítsuk le a motort.
  - mindig amikor a kezelő elhagyja a gépet és az üzemanyag betöltése előtt.
- Csökkentse a gázszabályzó kar beállítását a motor leállításakor, és ha a motor rendelkezik elzárószeleppel, a kaszálás végeztével zárja el az üzemanyagot

### KARBANTARTÁS ÉS TÁROLÁS

- Minden csavart, anyát és csapszeget húzzon meg, hogy biztos legyen benne, a felszerelés biztonságosan üzemeltethető.
- Tele benzintartállyal a gépet soha ne tárolja olyan épületben ahol a benzingőzt szikra vagy nyílt láng érheti
- Mielőtt zárt helyiségben tárolja a gépet, hagyja a motort lehűlni.
- Atűzveszély csökkentése érdekében, a motort, a kipufogódobot, az akkumulátorszekrényt és az üzemanyagtartályt tartsa tisztán lapitól, fűtől vagy túl sok zsírtól
- A kopott vagy sérült részeket cserélje ki biztonsági miatt
- Ha az üzemanyagtartályt ki kell üríteni, ezt a szabadban végezze el.

**(CZ)** Tyto symboly se mohou objevit na vašem stroji nebo v příručce dodané s výrobkem. Nastudujte je a naučte se jejich význam.

**(HR)** Ovi simboli mogu se nalaze na vašem stroju ili u popratnim dokumentima, koji se isporučuju kod kupnje stroja. Važno je da se dobro upoznate s njihovim značenjem.

**(SI)** Spodaj navedeni simboli so lahko navedeni na samem stroju ali v dokumentaciji, ki jo dobite ob nakupu stroja. Preberite si, prosimo, kaj pomenijo.

**(PL)** Symbole te mogą być umieszczone na maszynie lub w dokumentacji dostarczanej wraz z produktem. Poznać i zrozumieć ich znaczenie.

**(SK)** Tieto symboly sa môžu vyskytnúť na vašom stroji alebo v príručke dodanej s výrobkom. Preštudujte a naučte sa ich významy.

**(HU)** Ezek a jelzések megjelenhetnek a gépén vagy a mellékelt használati utasításokban. Ismerje meg és értse meg jelentésüket.



**ORÁNÍ**  
ORANJE /OKO PAVANJE  
OKOPAVANJE  
BRONOWANIE  
ORBA  
TALAJMUVELÉS

**F**

**PREDNÍ CHOD**  
KRETANJE NAPRIJED  
NAPREJ  
NAPRZÓD  
CHOD DOPREDU  
HÁTRA

**N**

**NEUTRÁL**  
PRAZAN HOD  
PROSTI TEK  
NEUTRALNE  
NEUTRÁL  
ELORE

**R**

**ZPETNÝ CHOD**  
KRETANJE  
UNATRAG  
VZVRATNO  
WSTECZ  
CHOD DOZADU  
SEMLEGES



**RYCHLE**  
BRZO  
HITRO  
SZYBKO  
RÝCHLO  
GYORS

**POMALU**  
SPORO/LAG ANO  
POASI  
WOLNO  
POMALY  
LASSÚ



**MOTOR ZASTAVEN**  
ISKLJUITI MOTOR!  
MOTOR ISKLJUEJEN  
IZKLOP MOTORJA  
SILNIK WYLACZONY  
MOTOR JE ZASTAVENÝ  
MOTOR KIKAPCS



**UDR UJTE PRIHLÍ EJÍCÍ DALEKO OD STROJE**  
PROMATRAI ŠTO DALJE OD MJESTA RADA  
BREZ DRUGIH OSEB V BLIŽINI  
UTRZYMYWAC Z DALA OSOBY POSTRONNE  
PRIHLIADAJUCE OSOBY UDRZIAVAJTE  
DALEKO OD STROJA  
TARTSA TÁVOL A KÖZELBEN  
ÁLLÓKAT



**PRECTETE SI U IVATELSKÝ MANUÁL**  
PROITAJTE KORISNIKE UPUTE  
PREBERITE NAVODILA  
PRZECZYTAC INSTRUKCJE OBSLUGI  
PRECÍTAJTE SI POUŽIVATELSKÚ  
PRÍRUCKU  
EURÓPAI GÉP



**EVROPSKÉ NARIŽENÍ PRO**  
BEZPECNOST STROJU  
EUROPSK I PROPIS ZA  
SIGURNOST STROJEVA  
EVROPSKA DIREKTIVA O  
VARNOSTI STROJEV  
EUROPEJSKA DYREKTYWA MASZYNOWA  
EUROPSKE NARIADENIE PRE  
BEZPECNOST STROJOV  
FIGYELMEZTETÉS



**VAROVÁNÍ**  
UPOZOREN JE  
OPOZORILO  
OSTRZEZENIE  
VAROVANIE  
OLVASSA EL A  
GÉPKÖNYVET



**POLOHA RUKOU**  
POLOŽAJ RUKE  
PROSTOR ZA ROKE  
POLOZENIE RAK  
POLOHA RÚK  
ÜZEMANYAG



**SYTIC**  
POLUGA ZA REGULIRANJE  
ZAGONSKA ZRANA LOPUTA  
PRZEPUSTNICA  
SZYTIC  
SZÍVATÓ



**PALIVO**  
GORIVO  
GORIVO  
PALIWO  
PALIVO  
VIGYÁZAT



**POZOR**  
OPREZ/POZ OR  
PREVIDNO  
UWAGA  
POZOR  
FIGYELMEZTETÉS



**VAROVÁNÍ**  
UPOZOREN JE  
OPOZORILO  
OSTRZEZENIE  
VAROVANIE  
KÉZ ELHELVEZÉS



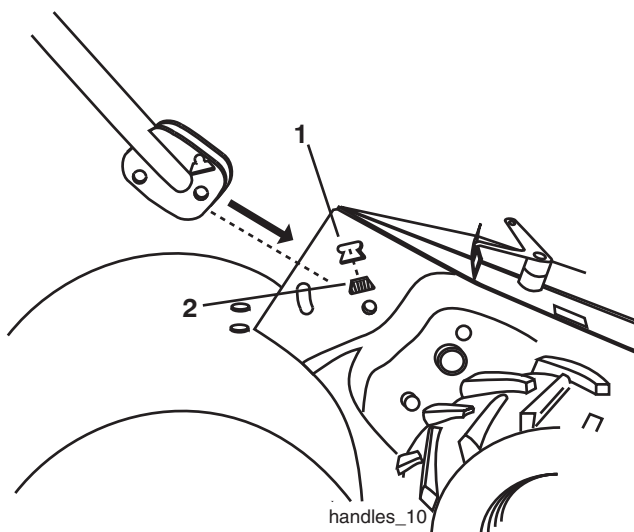
**OVLÁDÁNÍ SPOJKY**  
UPRAVLJANJE SPOJKOM  
DELOVANJE SKLOPKE  
STEROWANIE SPRZEGLEM  
OVLÁDANIE SPOJKY  
TENGYELKAPCSOLÓ

## 2. Montáž 2. Montiranje 2. Montaža 2. Monta 2. Montáž 2. Összeszerelés

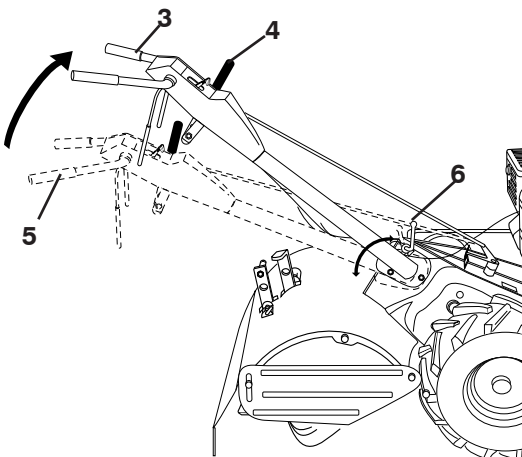
- CZ**
1. Zářez převodové skříně
  2. Zámek řídítek
  3. Řídítka (horní poloha)
  4. Řadící páka
  5. Řídítka (dolní poloha)
  6. Páka zámku řídítek

- HR**
1. Urez na kućištu mjenjača
  2. Blokada ručke
  3. Ručka (gornji položaj)
  4. Poluga mjenjača
  5. Ručka (donji položaj)
  6. Poluga blokade ručke

Obr. 1  
Slika 1



Obr. 2  
Slika 2



**CZ** **Montáž řídítek**

- a. Vložte jeden zámek řídítek (se zuby směrem ven) do zářezu převodové skříně (obr. 1). Hladkou stranu zámku řídítek namažte mazivem. To vám pomůže udržet zámek na místě, dokud na místo nejsou položena řídítka.
- b. Uchopte řídítka a opatrně umístěte základnu řídítek do horní polohy jak je zobrazeno na obr. 2. Zajistěte, aby zámek zůstal v zářezu převodové skříně. Dbejte na to, abyste nevytáhli nebo nezamotali kabely.
- c. Otočte řídítka směrem dolů. Nasaďte nejprve zadní nosný šroub (obr. 3 – detail) hlavičkou šroubu na levé straně stroje. Nasaďte přední šroub s čepem. Dejte řídítka do spodní polohy. Utáhněte šrouby tak, aby se řídítka pohybovala s určitým odporem.
- d. Vložte druhý zámek řídítek (se zuby obrácenými dovnitř) do otvoru na základně řídítek (obr. 3 – detail).
- e. Vložte podložku na závitovou stranu páky zámku řídítek.
- f. Vložte páku zámku řídítek skrze základnu řídítek a převodovou skříň (obr. 3 – detail).
- g. V dolní poloze řídítek bezpečně utáhněte páku zámku řídítek otáčením ve směru hodinových ručiček.

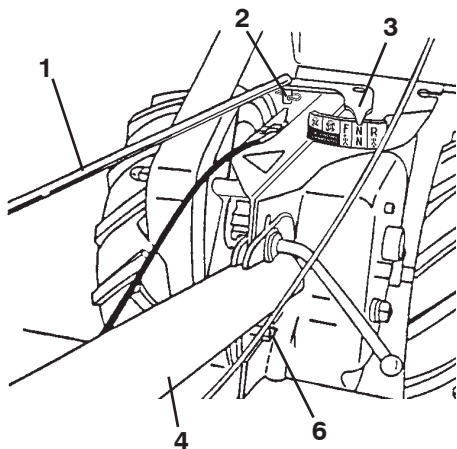
**HR** **Montiranje ručke**

- a. Umetnite blokadu ručke (sa noževima usmjerenima prema van) u urez na kućište mjenjača (slika 1). Nanesite mazivo na glatku stranu blokade ručke. Na ovaj način će blokada ostati na mjestu, sve dok se ručka ne spusti u svoj položaj.
- b. Uхватите ručku kao što je prikazano na slici 2 i lagano dovedite donji kraj ručke u “gornji položaj”. Provjerite nalazi li se blokada ručke još uvijek unutar ureza na kućištu mjenjača. Pazite da prilikom pomicanja ručke ne zategnete ili zamrsite kablove.
- c. Okrenite ručku prema dolje. Najprije umetnite stražnji vijak (slika 3–detalj), tako da glava vijka bude s lijeve strane orača. Umetnite prednji zglobni vijak. Spustite ručku. Zategnite vijke tako da prilikom pomicanja ručke nailazite na određen otpor.
- d. Umetnite drugu blokadu ručke (sa noževima usmjerenima prema unutra) u utor donjeg kraja ručke (slika 3–detalj).
- e. Postavite podložku na kraj na kojem se nalazi navoj poluge za blokadu ručke.
- f. Postavite polugu blokade ručke kroz donji kraj ručke i kućište mjenjača (slika 3 – detalj).
- g. S ručkom u najnižem položaju, čvrsto zategnite polugu blokade ručke okrećući je u smjeru kazaljke na satu.

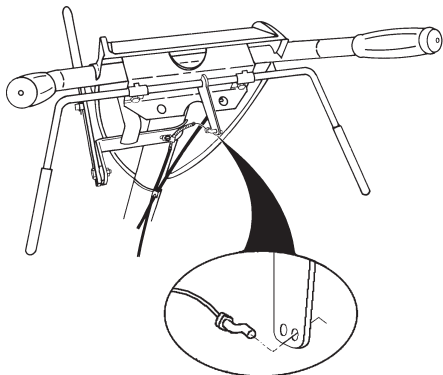
- CZ**
1. Řadící tyč
  2. Sponka
  3. Ukazatel řadící páky
  4. Sestava řídítek
  5. Nosný šroub a zabezpečovací matice
  6. Zámek řídítek
  7. Podložka
  8. Páka zámku řídítek
  9. Šroub s čepem
  10. Podložka
  11. Ročička za blokado ročaja
  12. Šroub

- HR**
1. Poluga mjenjača
  2. Kvačica za pričvršćivanje u obliku ukosnice
  3. Pokazivač položaja mjenjača
  4. Komplet za montiranje držača
  5. Noseći vijak i matica
  6. Donji kraj ručke
  7. Utor
  8. Kućište mjenjača
  9. Blokada ručke
  10. Podložka
  11. Ručica blokade ručke
  12. Zglobni vijak

Obr. 3  
Slika 3



Obr. 4  
Slika 4



- CZ** **Připojení řadící tyče**
- a. Vložte konec řadící tyče do otvoru ukazatele řadící páky.
  - b. Vložte napříč otvorem řadící tyče sponku na zabezpečení.

#### Připojení spojkového kabelu

Připojte spojkový kabel ke svorce ovládače jak je uvedeno na obr. 4.

#### Tlak pneumatik

Omezte tlak pneumatik na 20 PSI. (Pneumatiky byly napumpovány přes míru za účelem převozu). Pokud tlaky obou pneumatik nejsou rovnoměrné, dochází při orání k tlačení na jednu stranu.

- HR** **Priključivanje poluge mjenjača**
- a. Umetnite kraj poluge mjenjača u otvor pokazivača položaja mjenjača.
  - b. Provučite kvačicu u obliku ukosnice kroz otvor poluge mjenjača radi pričvršćivanja.

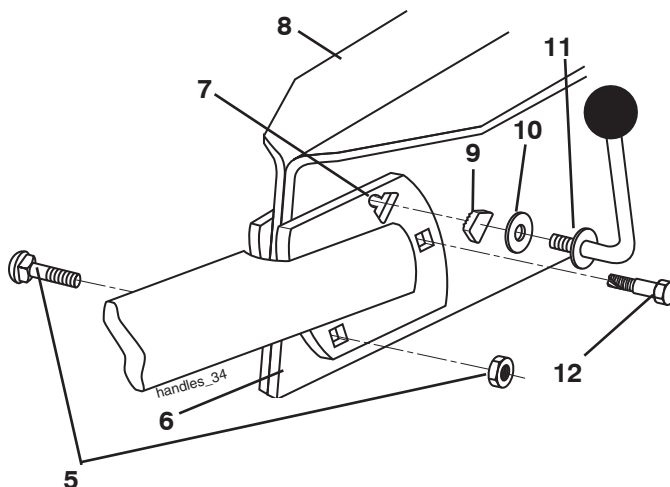
#### Priključivanje kabela spojke

Priključite kabel spojke na nosač upravljača (kao na slici 4).

#### Tlak u gumama

Smanjite tlak u gumama na otprilike 1,4 bara (gume su bile prenapuhane za potrebe prijevoza). Ako pritisak u gumama nije jednak, stroj za oranje/okopavanje će pretežati na jednu stranu.

Detail  
Detalj

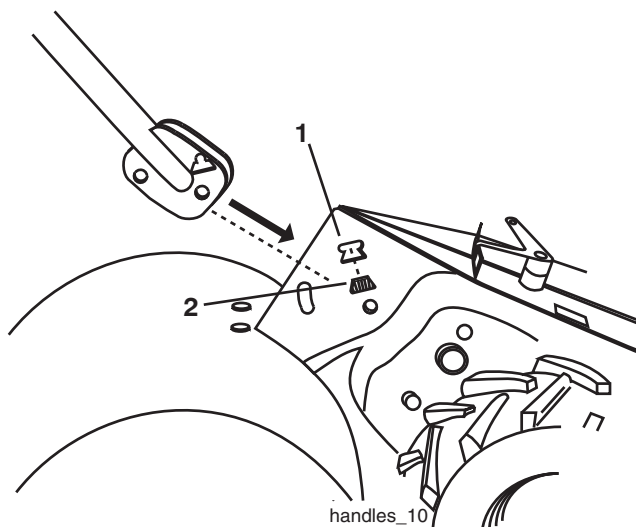




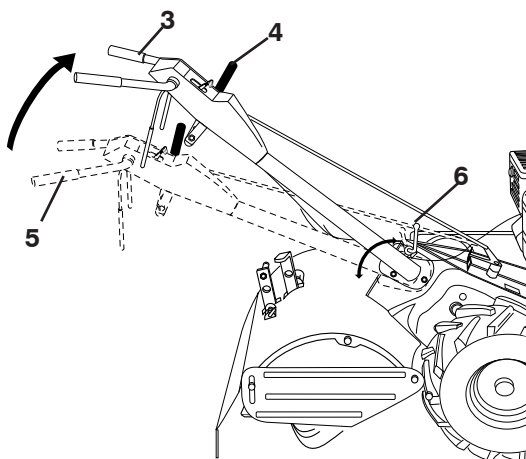
- (SI) 1. Izrez na ohišju menjalnika  
 2. Blokada ročaja  
 3. Ročaj (zgornji položaj)  
 4. Prestavna ročica  
 5. Ročaj (spodnji položaj)  
 6. Ročica za blokado ročaja

- (PL) 1. Nacięcie na skrzyni przekładniowej  
 2. Blokada uchwytu  
 3. Uchwyt (położenie górne)  
 4. Dźwignia zmiany biegów  
 5. Uchwyt (położenie dolne)  
 6. Dźwignia blokady uchwytu

Slika 1  
 Rysunek 1



Slika 2  
 Rysunek 2



### (SI) Montaža ročaja

- Blokado ročaja (z zobmi navzven) vstavite v izrez ohišja menjalnika (slika 1). Gladko stran blokade namažite z mazivom. Tako bo blokada ostala v izrezu, dokler ne boste montirali ročaja.
- Primate ročaj in ploščo, kot prikazuje slika 2, premaknite v zgornji položaj. Preverite, ali se blokada ročaja še nahaja v izrezu ohišja menjalnika. Kabli se ne smejo nategniti ali pomešati.
- Ročaj premaknite navzdol. Najprej namestite spodnji sornik (izrez slike 3), tako da bo glava sornika usmerjena na levo stran okopalnika. Vstavite prednji zglobni sornik. Celoten ročaj spustite. Sornik zategnite tako, da se bodo ročaji pri premikanju nekoliko upirali.
- Drugo blokado ročaja (z zobmi navznoter) vstavite v odprtino plošče pri ročajih (izrez slike 3).
- Na koncu ročice za blokado ročaja, ki ima navoje, namestite podložko.
- Ročico za blokado ročaja potisnite skozi ploščo pri ročajih in ohišje menjalnika (izrez slike 3).
- Ročico za blokado ročaja z vrtenjem v desno privijte, ko je ročaj najnižje.

### (PL) Montaż uchwytu

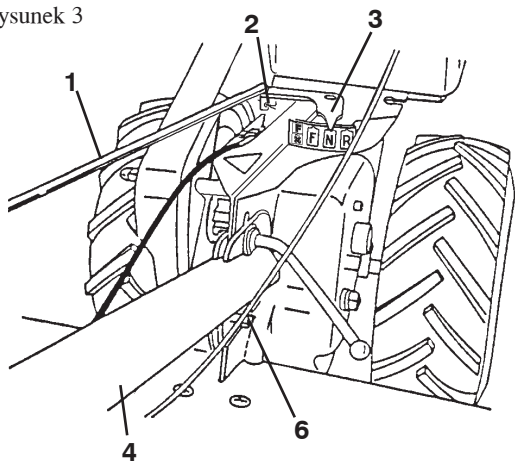
- Do rowka skrzyni przekładniowej (rys.1) włożyć jedną blokadę uchwytu (zębami skierowanymi na zewnątrz). Na gładką stronę blokady uchwytu nałożyć smar. Pomoże to w utrzymaniu blokady na miejscu do chwili opuszczenia uchwytu do położenia.
- Chwycić zespół uchwytu, przestawić podstawę uchwytu do położenia „górnego”, jak pokazano na rysunku 2. Upewnić się, że blokada pozostaje w nacięciu na skrzyni przekładniowej. Uważać, aby nie naciągnąć lub nie zapętlić linek.
- Obrócić zespół uchwytu w dół. Włożyć najpierw śrubę podwozia tylnego (rys.3 – wkładka), z głową śruby z lewej strony głębogryzarki. Włożyć przednią śrubę osiową. Obniżyć zespół uchwytu. Dokręcić śruby tak, aby uchwyt obracał się z pewnym oporem.
- Włożyć drugą blokadę uchwytu (z zębami skierowanymi do środka) do otworu w podstawie uchwytu (rys.3 – wkładka).
- Na gwintowany koniec dźwigni blokady uchwytu nałożyć podkładkę.
- Przełożyć dźwignię blokady uchwytu przez podstawę uchwytu i skrzynię przekładniową (rys.3 – wkładka).
- Przy zespole uchwytu ustawionym w najniższym położeniu pewnie dokręcić dźwignię blokady uchwytu obracając ją w kierunku zgodnym z kierunkiem ruchu wskazówek zegara.

- (SI) 1. Preklopni drog  
 2. Blokirna zavita sponka  
 3. Kazalo položaja preklopnega droga  
 4. Komplet za montažo ročaja  
 5. Sornik in protimatica  
 6. Plošča pri ročaju  
 7. Utor  
 8. Ohišje menjalnika  
 9. Blokada ročaja  
 10. Podložka  
 11. Ročica za blokado ročaja  
 12. Zglobni sornik

- (PL) 1. Pręt zmiany biegów  
 2. Zacisk szpilki  
 3. Wskaźnik dźwigni zmiany biegów  
 4. Zespół uchwytu.  
 5. Śruba podwozia i nakrętka zabezpieczająca  
 6. Podstawa uchwytu  
 7. Szczelina  
 8. Skrzynia przekładniowa  
 9. Blokada uchwytu  
 10. Podkładka  
 11. Dźwignia blokady uchwytu  
 12. Śruba osiowa.

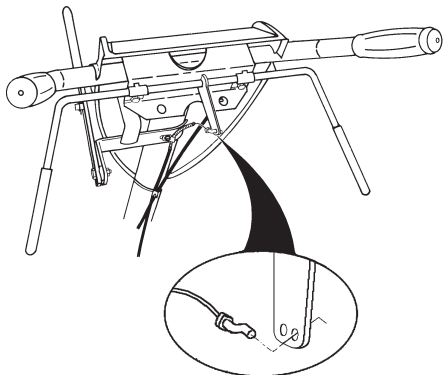
Slika 3

Rysunek 3



Slika 4

Rysunek 4



## (SI) Priklon preklopnega droga

- Konec preklopnega droga vstavite v luknjo na kazalu položaja preklopnega droga.
- Blokirno zavito sponko vstavite skozi luknjo v preklopnem drogu, da drog pritrdite.

## Priklon žične vrvi sklopke

Žično vrv sklopke priključite na držalo za upravljanje (kot prikazuje slika 4)

## Tlak v pnevmatikah

Tlak v pnevmatikah znižajte na pribl. 1,4 bar (za transport so gume napolnjene s previsokim tlakom). Če tlak v obeh pnevmatikah ni enak, bo okopalnik (frezo) vlekel na eno stran.

## (PL) Podłączenie pręta zmiany biegów

- Włóż koniec pręta zmiany biegów do otworu wskaźnika dźwigni zmiany biegów.
- Przez otwór pręta zmiany biegów przełóż zacisk szpilki, w celu zabezpieczenia.

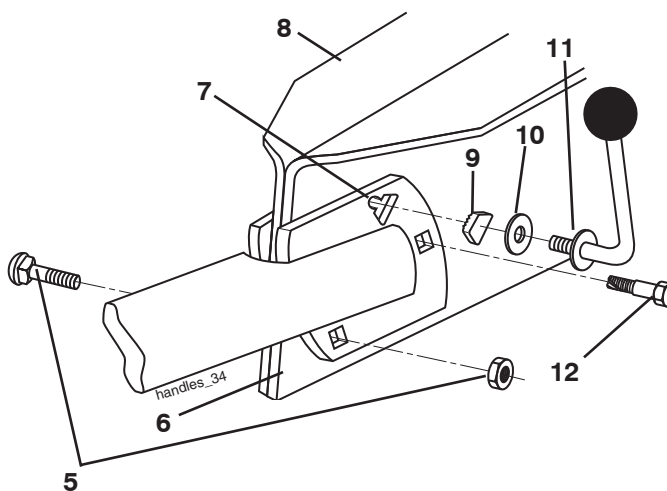
## Podłączenie linki sprzęgła

Podłącz linkę sprzęgła do uchwytu pręta sterującego, jak pokazano (rys.4).

## Ciśnienie w oponach

Ciśnienie w oponach zmniejszyć do 20 PSI (opony, do celów transportowych, mają podwyższone ciśnienie). Jeśli ciśnienie w oponach nie będzie równe, glebogryzarka będzie skręcać w jedną stronę.

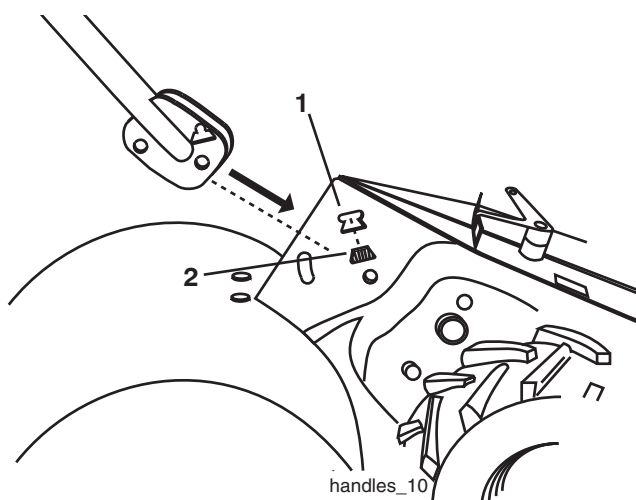
Izrez  
Widok



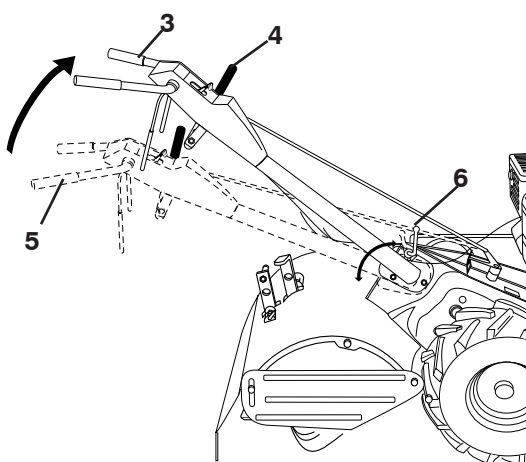
- SK
1. Zárez prevodovej skrine
  2. Zámka riadidiel
  3. Riadidlá (horná poloha)
  4. Radiaca páka
  5. Riadidlá (dolná poloha)
  6. Páka zámky riadidiel

- HU
1. Hajtóműszekrény horony
  2. Fogantyú rögzítő
  3. Fogantyú (magas pozíció)
  4. Sebességváltó kar
  5. Fogantyú (alacsony pozíció)
  6. Fogantyú rögzítőkar

Obr. 1  
Ábra 1



Obr. 2  
Ábra 2



SK **Montáž riadidiel**

- a. Jednu zámku riadidiel vložte (zubami smerom von) do zárezu prevodovej skrine (obr. 1). Hladkú stranu zámky riadidiel namažte mazivom. To vám pomôže udržať zámku na mieste, pokiaľ na miesto nie sú položené riadidlá.
- b. Uchopte riadidlá a opatrne umiestnite základňu riadidiel do hornej polohy tak, ako je to zobrazené na obr. 2. Zabezpečte, aby zámka zostala v záreze prevodovej skrine. Dbajte na to, aby ste nevytiahli alebo nezamotali káble.
- c. Otočte riadidlá smerom nadol. Najprv nasadte zadnú nosnú skrutku (obr. 3 – detail) hlavičkou skrutky na ľavej strane stroja. Nasadte prednú skrutku s čapom. Riadidlá dajte do spodnej polohy. Uťahnite skrutky tak, aby sa riadidlá pohybovali s určitým odporom.
- d. Jednu zámku riadidiel vložte (zubami obrátenými smerom dovnútra) do otvoru základne riadidiel (obr. 3 – detail).
- e. Vložte podložku na závitovú stranu páky zámky riadidiel.
- f. Vložte páku zámky riadidiel cez základňu riadidiel a prevodovú skriňu (obr. 3 – detail).
- g. V dolnej polohe riadidiel bezpečne utiahnite páku zámky riadidiel otáčaním v smere hodinových ručičiek.

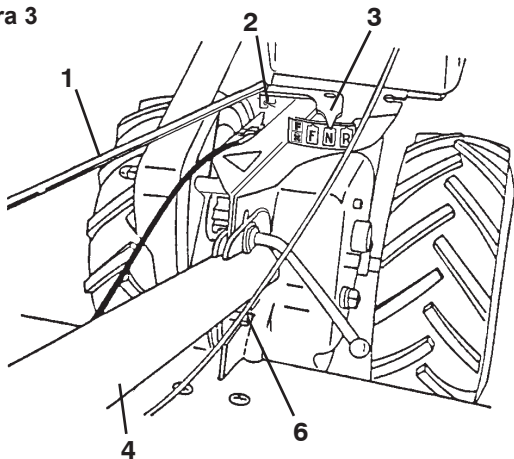
HU **A fogantyú felszerelése**

- a. Helyezze be az egyik fogantyú rögzítőt (a fogak kifele álljanak) a hajtóműszekrény hornyába (1. ábra). A fogantyú rögzítő sima oldalára kenjünk gépszírt. Ez segít a rögzítőt egy helyben tartani amíg a fogantyút leeresztjük a helyére.
- b. Fogjuk meg a fogantyút, és a fogantyú alapját állítsuk „fel” pozícióba, amint az a 2. ábrán látható. Ügyeljünk, hogy a fogantyú rögzítő nem mozduljon el a hajtóműszekrény hornyából. Legyünk figyelemmel, hogy ne nyújtsuk meg vagy bogyozzuk össze a kábeleket.
- c. A fogantyút forgassa el lefelé. Helyezze be elsőnek a hátsó kapupántcsavart (3 ábra - kép) úgy, hogy a csavar feje a gép Bal oldalán álljon. Helyezzük be az első csuklócsapot. Engedjük le a fogantyút. Húzzuk meg a csavarokat annyira, hogy a fogantyú némi ellenállással mozogjon.
- d. Helyezzük be a második fogantyú rögzítőt (a fogakkal befelé irányítva) a fogantyú alapján található ékhoronyba (3. ábra).
- e. Helyezzük az alátétet a fogantyú rögzítőkar csavarmentes végére.
- f. A fogantyú rögzítőt tolja át a fogantyú alapon és a hajtóműszekrényen (3. ábra)
- g. Amikor a fogantyú teljes egészében a legalsóbb pozícióban található, biztonságosan szorítsa meg a fogantyú rögzítőkart elfordítva azt az óra járásával egy irányba.

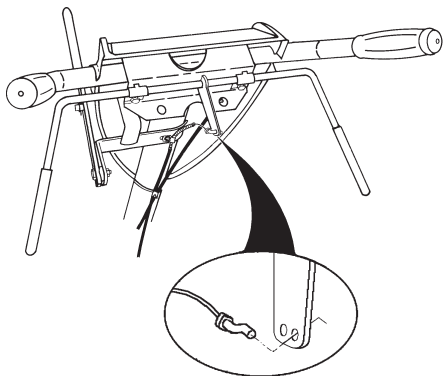
- (SK)
1. Radiaca tyč
  2. Sponka
  3. Ukazovateľ radiacej páky
  4. Zostava riadidiel
  5. Nosná skrutka a zabezpečovacie matice
  6. Zámka riadidiel
  7. Podložka
  8. Páka zámky riadidiel
  9. Skrutka s čapom
  10. Podložka
  11. Páka zámky riadidiel
  12. Skrutka

- (HU)
1. Sebességváltó rúd
  2. Hajtúkapocs
  3. Sebességváltó kar jelző
  4. Fogantyú
  5. Kapupántcsavar és anya
  6. Fogantyú alap
  7. Ékhorony
  8. Gépszírtartály
  9. Fogantyú rögzítő
  10. Alátét
  11. Fogantyú rögzítőkar
  12. Csuklócsap

Obr. 3  
Ábra 3



Obr. 4  
Ábra 3



(SK) **Pripojenie radiacej tyče**

- a. Vložte koniec radiacej tyče do otvoru ukazovateľa radiacej páky.
- b. Naprieč otvorom radiacej tyče vložte sponku na zabezpečenie.

**Pripojenie spojkového kábla**

Pripojte spojkový kábel ku svorke ovládača ako je uvedené na obr. 4.

**Tlak v pneumatikách**

Obmedzte tlak v pneumatikách na 20 PSI. (Pneumatiky boli napumpované na mieru za účelom prevozu). Pokiaľ tlaky oboch pneumatikách nie sú rovnaké, dochádza pri orbe k tlačeniu na jednu stranu.

(HU) **A sebességváltó rúd csatlakoztatása**

- a. Helyezzük a sebességváltó rúd végét a sebességváltó kar jelzőjén található nyílásba.
- b. Töljük be a hajtúkapcsot a sebességváltó rúd nyílásán, hogy rögzítsük azt.

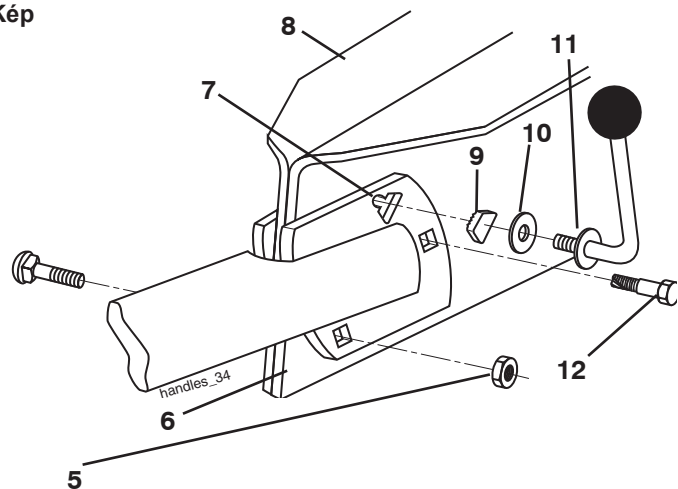
**Csatlakoztassuk a tengelykapcsoló kábelét**

Csatlakoztassa a tengelykapcsoló kábelét az indítókar csapágytörzséhez (4. ábra).

**Abroncs belső nyomása**

Az abroncs belső nyomását csökkentjük 20 PSI-re (Szállítás-hoz az abroncsokat túlfújják). Ha a nyomás nem egyforma, a gép eldől egyik oldalra.

Detail  
Kép



- ⒸZ 1. Rukojeť  
2. Ovládač šoupátka  
3. Řadící páka  
4. Ovládač pohonu  
5. Kryt nožů  
6. Motor  
7. Kolo  
8. Typový štítek

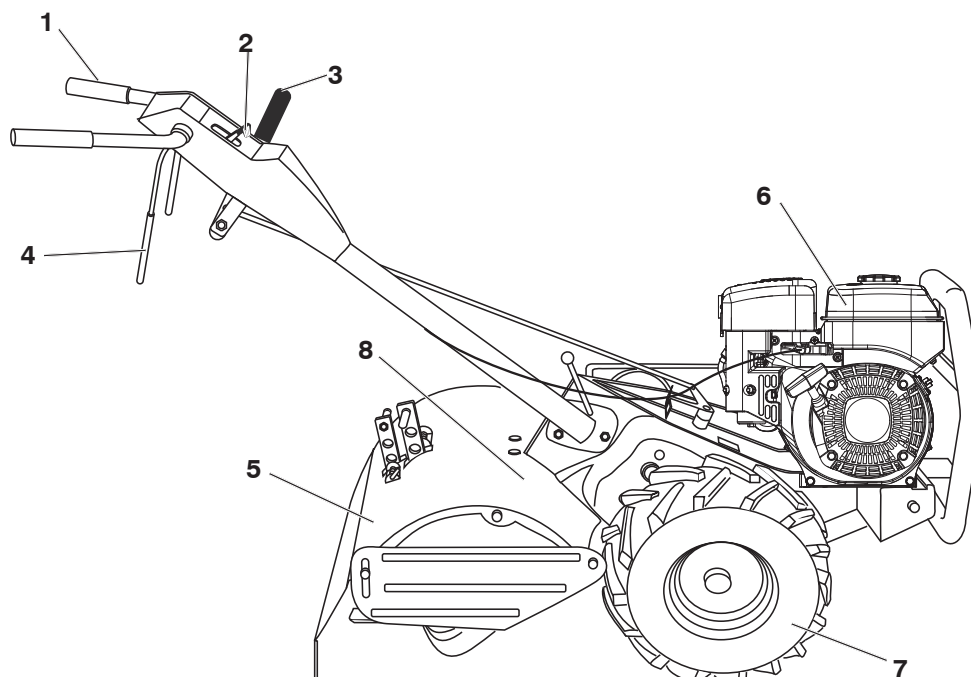
- ⒸSI 1. Ročaja krmila  
2. Ročaj za plin  
3. Ročica preklonnega droga  
4. Pogonska ročica  
5. Ščitnik rezil  
6. Motor  
7. Kolesi  
8. Tipska ploščica

- ⒸSK 1. Rukoväť  
2. Ovládač ventilu  
3. Radiaca páka  
4. Ovládač pohonu  
5. Kryt nožov  
6. Motor  
7. Koleso  
8. Typový štítok

- ⒸHR 1. Ručka  
2. Regulator gasa  
3. Poluga mjenjača  
4. Upravljač  
5. Zaštita noževa  
6. Motor  
7. Kotači  
8. Identifikacijska pločica

- ⒸPL 1. Uchwyt  
2. Sterowanie przepustnicą  
3. Dźwignia zmiany biegów  
4. Dźwignia sterowania napędem  
5. Osłona brony  
6. Silnik  
7. Koło  
8. Tabliczka znamionowa

- ⒸHU 1. Fogantyú rúd  
2. Gázkar  
3. Sebességváltó kar  
4. Indítókar rúd  
5. Fog védőlemez  
6. Motor  
7. Kerék  
8. Modellemez





### 3. Startování a provoz 3. Pokretanje i rad

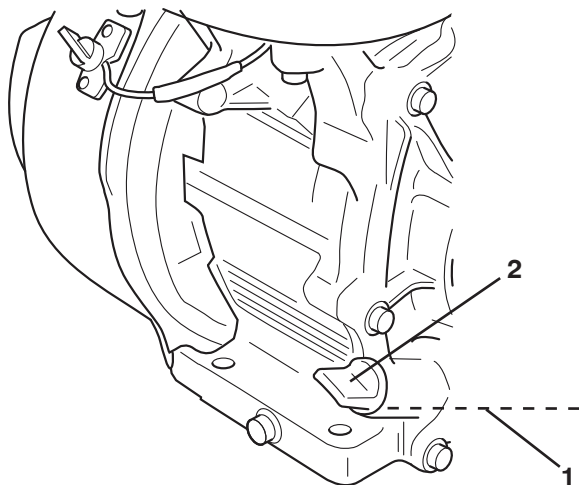
### 3. Opravila pred zagonom stroja 3. Rozruch i obsluga

### 3. Štartovanie a prevádzka 3. Beindítás és üzemeltetés

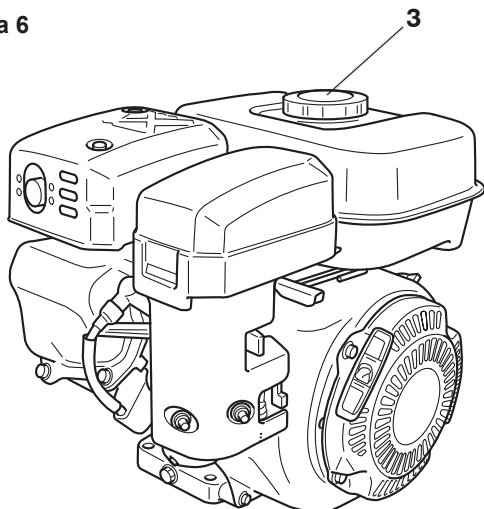
- ⒸZ 1. Hladina oleje  
2. Šroub plnění oleje  
3. Víčko palivové nádrže

- ⒽR 1. Razina ulja  
2. Čep punjača za ulje  
3. Poklopac spremnika za gorivo

Obr. 5  
Slika 5



Obr. 6  
Slika 6



- ⒸZ **UPOZORNĚNÍ!**  
Než uvedete stroj poprvé do provozu, nastudujte tento oddíl a oddíl 1: Bezpečnostní pravidla.

#### Zkontrolujte úroveň motorového oleje

- Pokud je hladina oleje nízká, odmontujte šroub plnění oleje (obr. 5)
- Motorový olej by měl téměř přetékat z plniče (obr. 5). Kapacita motorového oleje je asi 0,6 l.

#### POZNÁMKA!

Dávejte pozor, aby se při kontrole nebo při doplňování oleje či paliva nedostala do motoru špína. Používejte čistý motorový olej 30 nebo 10W – 30 stupňů ve schválených čistých uzavřených kanystrech. (Nepoužívejte startovací kapalinu, která je pod tlakem, protože by mohlo dojít k vážnému poškození vnitřní části motoru způsobenou ztrátou mazání.)

#### Plnění palivové nádrže

Pro plnění palivové nádrže (obr. 6), používejte normální bezolovnatý benzín. Obsah nádrže je asi 3 l.

- ⒽR **UPUTA!**  
Prije prve uporabe stroja za oranje/okopavanje, temeljito proučite ovaj odjeljak kao i odjeljak 1. «Sigurnosne upute».

#### Provjerite razinu ulja u motoru

- Pri vodoravnom položaju motora uklonite čep punjača za ulje (slika 5)
- Ulje bi trebalo biti na takvoj razini, da se gotovo izlijeva preko punjača (slika 5). Maksimalna zapremnina ulja u motoru iznosi oko 0,5 litra.

#### UPOZORENJE!

Ne dopustite ulazak nečistoće u motor prilikom provjeravanja razine ulja te ulijevanja ulja ili benzina. Koristite čisto 30 ili 10W-30 ulje, koje spremajte u za to predviđenim, čistim spremnicima. (Za pokretanje ne upotrebljavajte tekućine pod pritiskom, jer nedostatna podmazanost može dovesti do teških unutarnjih oštećenja motora.)

#### Napunite spremnik za gorivo

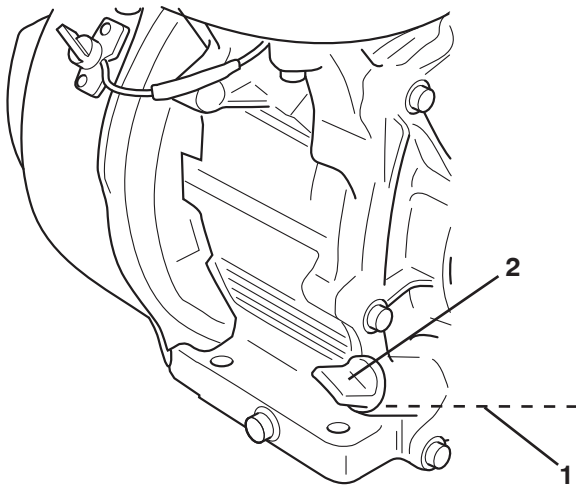
Za punjenje spremnika koristite čisti, bezolovni automobilski benzín. Zapremnina spremnika kreće se oko 3 litre.

- (SI) 1. Nivo olja  
2. Vijak rezervoarja za olje  
3. Pokrov rezervoarja za gorivo

- (PL) 1. Poziom oleju  
2. Korek wlewu oleju  
3. Korek wlewu paliwa

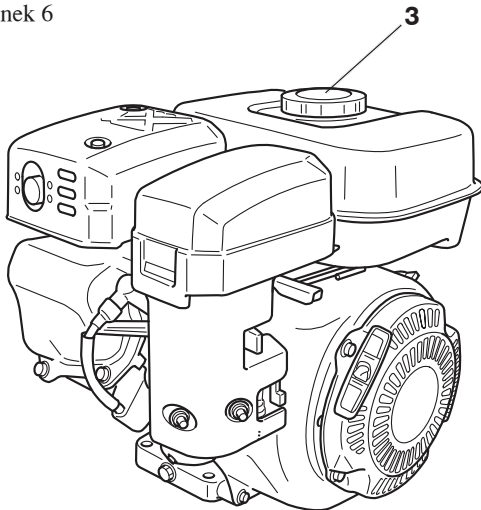
Slika 5

Rysunek 5



Slika 6

Rysunek 6

**(SI) OPOZORILO!**

Pred prvim zagonom okopalnika (freze) skrbno preberite naslednje točke in poglavje »1. Predpisi o varnem delu«.

**Kontrola nivoja olja v motorju**

- Ko je nivo motornega olja nizek izvijte vijak rezervoarja za olje (slika 5).
- Motorno olje mora segati čisto do roba rezervoarja oz. mora skoraj teči preko roba (slika 5). Količina potrebnega motornega olja znaša pribl. 0,5 l.

**OPOZORILO!**

Pri kontroli ali dolivanju motornega olja pazite, da v motor ne bo padla nobena umazanija. Uporabite čisto motorno olje 30 ali 10W-30 stopinj, ki ga je potrebno hraniti v primernih in čistih posodah. (Ne uporabljajte nobenih tekočin za vžig pod pritiskom, ker lahko pomanjkljivo mazanje zelo poškoduje motor.)

**Nalivanje goriva**

Za polnjenje rezervoarja za gorivo (slika 6) uporabite čist, neosvinčen normalni bencin. Prostornina rezervoarja znaša pribl. 3 l.

**(PL) UWAGA!**

Przed pierwszym uruchomieniem brony przeczytać dokładnie niniejszy rozdział oraz rozdział 1 „Instrukcja bezpieczeństwa pracy”.

**Sprawdzenie poziomu oleju w silniku**

- Przy silniku ustawionym poziomo wykręcić korek wlewu oleju (rys.5).
- Poziom oleju silnikowego pewien sięgać do poziomu, aby prawie się wylewał (rys.5). Pojemność miski olejowej wynosi około 1 1/4 kwarty (20 uncji; 0,71 litra).

**UWAGA!**

Uważać, aby nie dopuścić do dostania się zanieczyszczeń do silnika w czasie sprawdzania poziomu lub nalewania oleju albo paliwa. Stosować czysty olej klasy 30 lub 10W-30 przechowywany w odpowiednich, czystych i zamkniętych pojemnikach. (Nie stosować płynów rozruchowych pod ciśnieniem, ponieważ ze względu na utratę smarowania może dojść do poważnych uszkodzeń.)

**Napełnianie zbiornika paliwa**

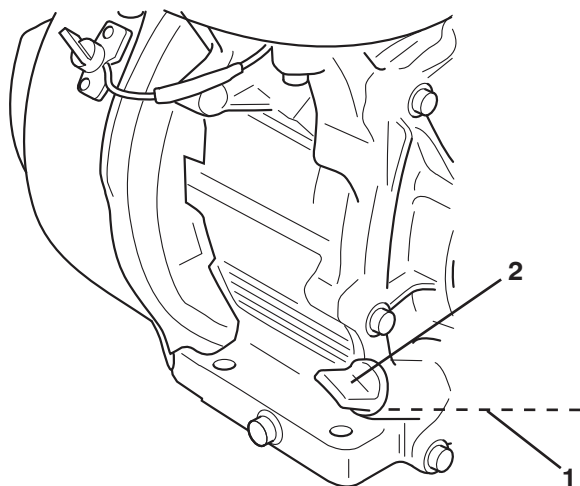
Do napełniania zbiornika paliwa (rys.6) zastosować czystą, typową benzynę bezołowiową. Pojemność zbiornika około 2,5 kwarty (1,42 litra).

- (SK) 1. Hladina oleja  
2. Skrutka pre napĺňanie oleja  
3. Veko palivovej nádrže

- (HU) 1. Olajsint  
2. Olajtöltő dugó  
3. Benzintartály kupak

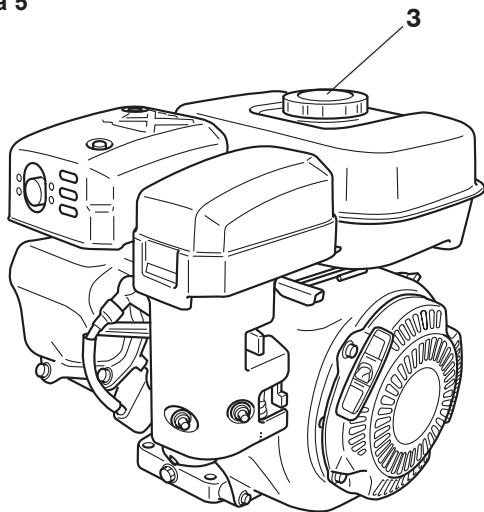
Obr. 5

Ábra 5



Obr. 6

Ábra 5



(SK) **UPOZORNENIE!**

Prv než po prvýkrát uvediete stroj do prevádzky, naštudujte si tento oddiel a oddiel 1: Bezpečnostné pravidlá

**Skontrolujte úroveň motorového oleja**

- Pokiaľ je úroveň oleja nízka, odmontujte skrutku pre napĺňanie oleja (obr. 5)
- Motorový olej by mal takmer pretekať z plniča (obr. 5). Kapacita motorového oleja je asi 0,6 l.

**POZNÁMKA!**

Dávajte pozor, aby sa pri kontrole alebo pri dopĺňaní oleja/paliva nedostala do motora špina. Používajte čistý motorový olej 30 alebo 10W – 30 stupňov v schválených čistých uzavretých kanistroch. (Nepoužívajte štartovaciu kvapalinu, ktorá je pod tlakom, pretože by mohlo dôjsť k vážnemu poškodeniu vnútornej časti motora spôsobené stratou mazania.)

**Plnenie palivovej nádrže**

Na plnenie palivovej nádrže (obr. 6), používajte normálny bezolovnatý benzín. Obsah nádrže je asi 3 l.

(HU) **MEGJEGYZÉS!**

Mielőtt a kultivatort első alkalommal használjuk, olvassa el ezt a részt és a „1. Biztonsági előírások” részt.

Ellenőrizze az olajsintet

- Vegyük le a motor olajtöltő dugóját (5. ábra)
- A motorolajsintjének szinte a túlfolyás szintjét kell elérnie (5. ábra). A motor olajtér fogata kb. 0,7 l.

**MEGJEGYZÉS!**

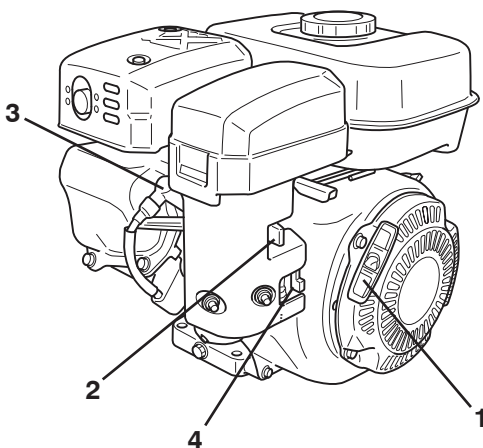
Az olaj ill. üzemanyag ellenőrzésekor vagy betöltésekor, legyünk nagyon figyelmesek, hogy ne kerüljön szennyeződés a motorba. Használjunk tiszta vagy 30 ill. 10W-30 minőségű olajat és ezt tároljuk engedélyezett, tiszta és letakart tartályokban. (Ne használjunk nyomás alatti indítófolyadékot, ugyanis a gyenge síkosítás következtében komoly károsodás léphet fel a motor belsejében.)

**Az üzemanyagtartály feltöltése**

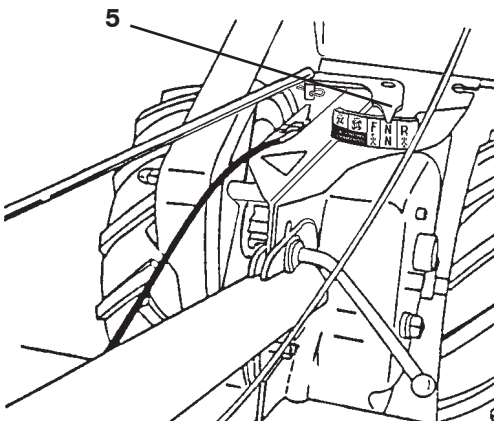
Az üzemanyagtartály feltöltéséhez (6. ábra) használjunk friss, tiszta, szokványos, ólommentes autó benzint. Az üzemanyagterfogot kb. 2 l.

- ① 1. Rukojeť startéru  
 2. Páka sytiče  
 3. Drát zapalovací svíčky  
 4. Ventil přívodu paliva  
 5. Ukazatel převodové páky  
 6. Ovládač pohonu v poloze „disengaged“ (nezařazeno)  
 7. Ovládač pohonu v poloze „engaged“ (zařazeno)  
 8. Ovládání šoupátka  
 9. Držátko říditka

Obr. 7



Obr. 8



### Startování motoru

- Znovu připojte drát zapalovací svíčky (obr. 7).
- Posuňte řídicí páku do polohy N (neutrál) (obr. 8).
- Otevřete ventil přívodu paliva (obr. 7).
- Nastavte ovládač plynu (obr. 9) do 1/3 cesty směrem k poloze vysoké rychlosti.
- Zavřete páčku sytiče (obr. 7).
- Jednou rukou uchopte rukojeť startéru (obr. 7) a druhou rukou říditka. Pomalu zatáhněte za startovací lanko, až motor dosáhne kompresního taktu (ucítíte slabý odpor lanka).
- Rychle a silně zatáhněte za lanko. Držte rukojeť startéru a nechte lanko, aby se pomalu svinulo zpátky.

Rukojeť startéru nenechte zaskočit zpět do startéru.

- Opakujte kroky (e.) a (f.), až motor naskočí. Když motor naskočí. Postupně otvírejte sytič otáčením páčky sytiče (obr. 7), a když se motor zahřeje, přejděte do úplně otevřené polohy.
- Na několik minut posuňte ovládač plynu (obr. 9) do polohy "SLOW" (pomalu), aby se motor mohl zahřát.



### VAROVÁNÍ:

Nechte ovládač pohonu v poloze „disengaged“ (nezařazeno), když startujete motor (obr. 9).

### UPOZORNĚNÍ!

Abychom dosáhli hladkého běhu naprázdno, bude nový motor vyžadovat 3 až 5 minut běžet nad stanovenou pomalou rychlostí běhu naprázdno. Rychlost běhu naprázdno byla nastavena, aby odpovídala správné hodnotě po uplynutí této rozjezdové doby.

### Provoz nožů

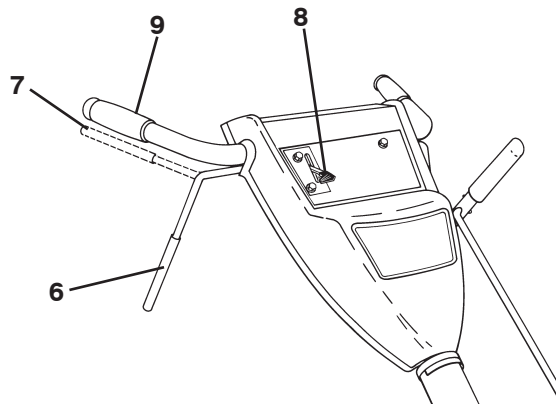
- Nastavte ovládač šoupátka na požadovanou rychlost.
- Pohyb nožů začne ve chvíli, kdy ovládač pohybu bude v poloze „engaged“ (zařazeno) (obr. 9)

### VAROVÁNÍ!



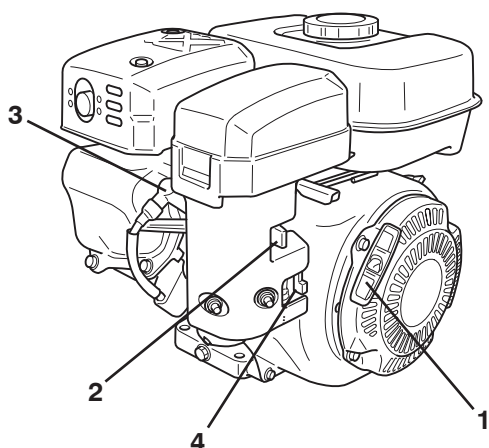
Vždy uvolněte ovládač pohonu, předtím než přesunete řídicí páku do jiné polohy.

Obr. 9

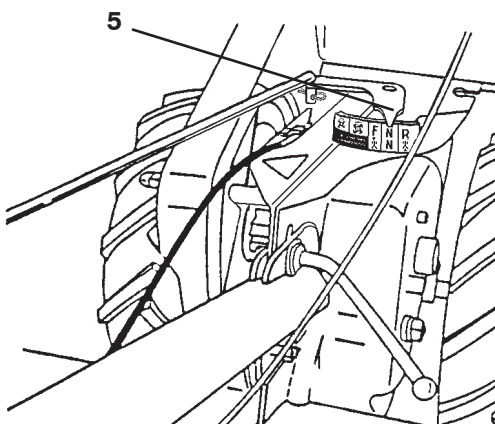


- (HR)
1. Ručica užeta za pokretanje
  2. Ručica za pokretanje regulatora smjese
  3. Kabel svjećice
  4. Ventil za gorivo
  5. Pokazivač položaja mjenjača
  6. Upravljačka poluga u položaju «uključeno»
  7. Upravljačka poluga u položaju «isključeno»
  8. Regulator gasa
  9. Drška upravljača

Slika 7



Slika 8



### Pokretanje motora

- a. Ponovno spojite kabel svjećice (sl. 7).
- b. Pomaknite pokazivač pomaka poluge u položaj "N" (neutralno, sl. 8).
- c. Otvorite ventil za gorivo (sl. 7).
- d. Stavite kontrolu gasa (sl. 9) na 1/3 puta prema položaju velike brzine.
- e. Zatvorite polugu čoka (sl. 7).
- f. Uхватite ručicu pokretača (sl. 7) jednom, a šipku ručice drugom rukom. Polako izvlačite užu, sve dok motor ne dostigne početak ciklusa kompresije (uže će se tad nešto teže izvlačiti).
- g. Povucite užu brzim, neprekidnim pokretom cijele ruke. Čvrsto držite ručicu pokretača i pustite da se užu polako namota.

Nemojte pustiti da se ručica pokretača naglo vrati.

- h. Ponavljajte korake (e.) i (f.) dok se motor ne pokrene. Kad se motor pokrene: postupno otvarajte čok okre tanjem poluge čoka (sl. 7) pa kako se motor zagrijava, pomičite do potpuno otvorenog položaja.
- i. Pomaknite kontrolu gasa (sl. 9) nekoliko minuta u položaj "SLOW" (SPORO), kako bi se motor zagrijavao.

### ⚠ UPOZORENJE!

Upravljačku polugu prilikom pokretanja motora postavite u položaj «isključeno». (slika 9).

### UPUTA!

Da bi se osigurao neometan rad u praznom hodu, novi motor može zahtijevati 3 do 5 minuta rada na brzini iznad minimalne brzine praznog hoda. Nakon ovog početnog perioda, brzina u praznom hodu dovodi se na ispravnu razinu.

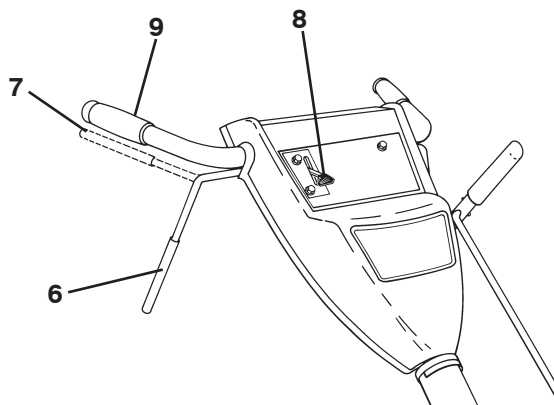
### Rad noževa

- a. Postavite regulator gasa na željenu brzinu.
- b. Pomicanje noževa počinje kada upravljačka poluga dođe u položaj «uključeno» (slika 9).

### ⚠ UPOZORENJE!

Prije pomicanja ručice mjenjača uvijek otpustite upravljačku polugu.

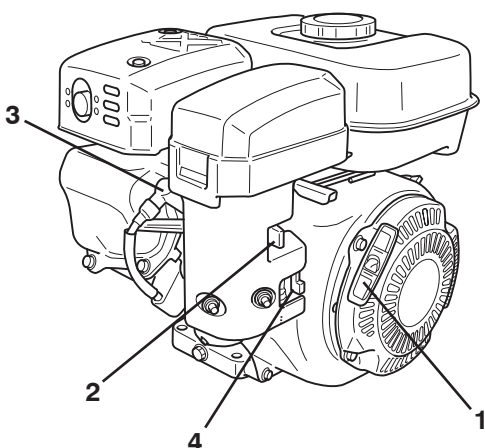
Slika 9



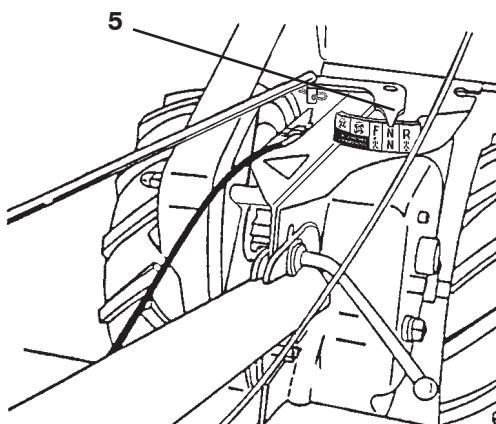


- (SI) 1. Ročaj vrvice za vžig  
 2. Ročica zagonske zračne lopute  
 3. Kabel vžigalne svečke  
 4. Ventil za gorivo  
 5. Kazalo položaja preklopnega droga  
 6. Pogonska ročica – »izklopljena«  
 7. Pogonska ročica – »vključena«  
 8. Ročaj za plin  
 9. Držalo ročaja krmila

Slika 7



Slika 8



### Zagon motorja

- Ponovno priključite kabel vžigalne svečke (sl. 7).
  - Indikator prestavne ročice premaknite v položaj "N" (nevtralni položaj) (sl. 8).
  - Odprite ventil za gorivo (sl. 7).
  - Ročico za nastavitev plina (sl. 9) premaknite za 1/3 proti položaju za visoko hitrost.
  - Zaprte ročico dušilne lopute (sl. 7).
  - Z eno roko primite ročico zaganjalnika (sl. 7), z drugo roko pa ročaj. Počasi povlecite vrv zaganjalnika, dokler motor ne doseže kompresijskega cikla (vrv se v tem trenutku nekoliko težje povleče).
  - Vrv povlecite s hitrim, neprekinjenim, polnim potegom. Čvrsto držite ročico zaganjalnika in pustite, da se vrv počasi navije nazaj.
- Pazite, da ročica zaganjalnika ne udari nazaj ob zaganjalnik.
- Koraka (e.) in (f.) ponavljajte, dokler se motor ne zažene. Ko se motor zažene Postopoma odpirajte dušilno loputo: zavrtite ročico dušilne lopute (sl. 7); ko se motor segreva, pa jo pomikajte proti do konca odprtemu položaju.
  - Ročico za nastavitev plina (sl. 9) za nekaj minut premaknite v položaj "POČASI", da se motor ogreje.

### ⚠ OPOZORILO!

Pogonska ročica naj bo ob zagonu motorja v »izklopljenem« položaju (slika 9).

### OPOMBA:

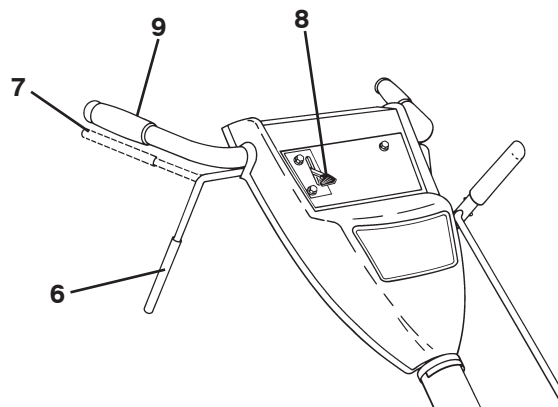
Za umirjen tek (s plinom za prosti tek motorja) bo nov motor potreboval od 3 do 5 minut teka s povečanim številom vrtljajev. Nominalno število vrtljajev je nastavljeno tako, da bo motor tekel umirjeno po tem uvajalnem času.

### Delovanje rezil

- Ročaj za plin premaknite v zelen položaj.
- Rezila se pričnejo obračati, ko pogonsko ročico premaknete v »vključjen« položaj (slika 9).

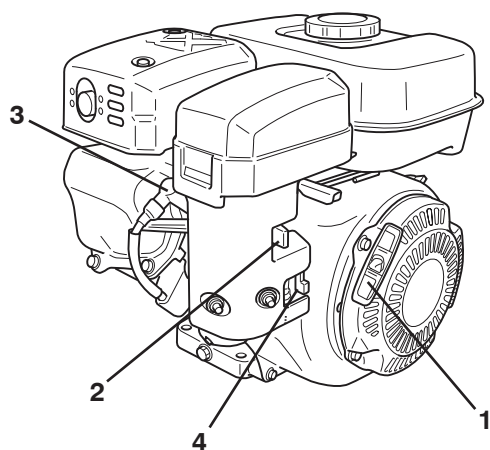
### ⚠ OPOZORILO!

Pred spremembo položaja preklopnega droga vedno izpustite pogonsko ročico!

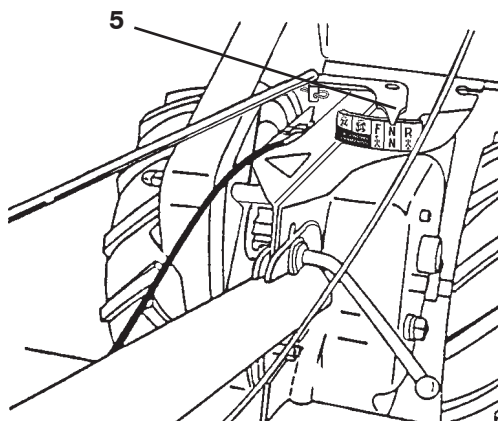


- PL
1. Dźwignia rozruchowa
  2. Dźwignia ssania
  3. Przewód świecy zapłonowej
  4. Zawór paliwa
  5. Wskaźnik dźwigni zmiany biegów
  6. Położenie „wyłączone” pręta sterowania napędem
  7. Położenie „włączone” pręta sterowania napędem
  8. Sterowanie przepustnicą
  9. Uchwyt dźwigni

Rysunek 7



Rysunek 8



#### Uruchamianie silnika

- a. Podłączyć przewód świecy zapłonowej (rys. 7).
- b. Ustawić wskaźnik dźwigni zmiany biegów w położeniu „N” (neutralnym) (rys. 8).
- c. Otworzyć zawór paliwa (rys. 7).
- d. Ustawić dźwignię przepustnicy (rys. 9) w 1/3 odległości do położenia najwyższych obrotów.
- e. Zamknąć dźwignię ssania (rys. 7).
- f. Jedną ręką chwycić uchwyt linki rozrusznika (rys. 7), a drugą złapać za kierownicę urządzenia. Powoli pociągnąć linkę rozrusznika aż do ustawienia zaworów silnika na początku cyklu sprężania (wyczuwalny większy opór linki).
- g. Szybko pociągnąć linkę, wykonując płynny i pełny ruch ramieniem. Przytrzymując uchwyt linki rozrusznika pozwolić, aby linka powoli nawinęła się z powrotem.

Uważać, aby uchwyt linki rozrusznika nie uderzył o rozrusznik.

- h. Powtarzać czynności opisane w punktach (e.) i (f.) do momentu uruchomienia silnika. Po uruchomieniu silnika. Stopniowo zwiększać ssanie za pomocą dźwigni ssania (rys. 7), a następnie, rozgrzewając silnik, całkowicie otworzyć zawór ssania.
- i. Na kilka minut ustawić dźwignię przepustnicy (rys. 9) w położeniu „SLOW” (POWOLI), aby rozgrzać silnik.

#### ⚠ OSTRZEŻENIE!

W czasie uruchamiania silnika, pręt sterowania napędem utrzymywać w położeniu „wyłączone” (rys.9).

#### UWAGA!

W celu płynnego przejścia do obrotów jałowych nowy silnik może wymagać 3 do 5 minut pracy z obrotami wyższymi od wolnych obrotów jałowych. obroty jałowe zostały ustawione do wyregulowania po tym okresie docierania.

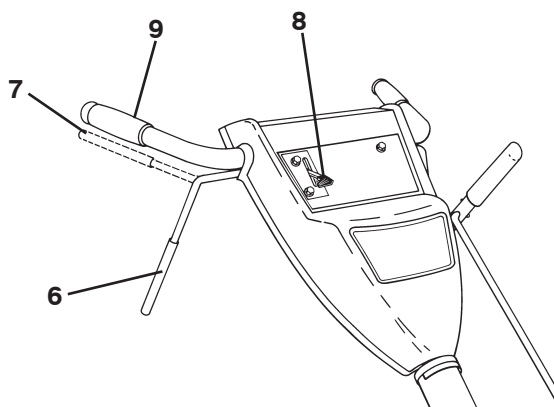
#### Praca glebogryzarki

- a. Przesunąć dźwignię sterowania przepustnicą do wymaganych obrotów.
- b. ruch glebogryzarki rozpoczyna się, kiedy pręt sterowania napędem znajdzie się w położeniu „wyłączone” (rys.9).

#### ⚠ OSTRZEŻENIE!

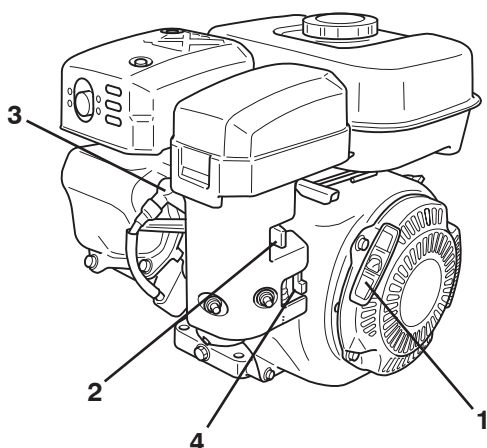
Zawsze przed przestawieniem dźwigni zmiany biegu do innego położenia zwolnić pręt sterowania napędem.

Rysunek 9

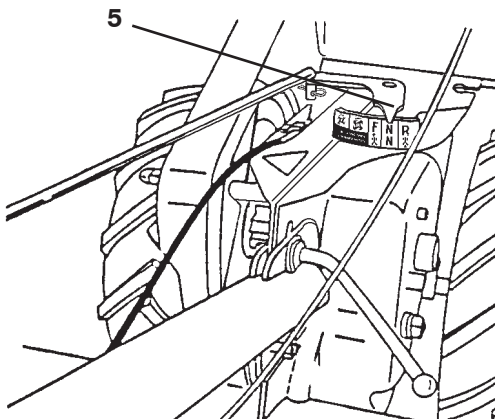


- (SK) 1. Rukoväť štartéra  
 2. Páka sýtiča  
 3. Zástrčka zapalovacej sviečky  
 4. Palivový ventil  
 5. Ukazovateľ radiacej páky  
 6. Ovládač pohonu v polohe „disengaged“ (nezaradené)  
 7. Ovládač pohonu v polohe „engaged“ (zaradené)  
 8. Ovládanie ventilu  
 9. Držadlo riadidiel

Obr. 7



Obr. 8



### Štartovanie motora

- Pripojte zástrčku zapalovacej sviečky (Obr. 7).
  - Presuňte páku posunu do polohy „N“ (neutrál) (Obr. 8).
  - Otvorte palivový ventil (Obr. 7).
  - Presuňte ovládač chodu (obr. 9) do 1/3 dráhy smerom k polohe vysokých otáčok.
  - Zavrite páčku tlmenia (Obr. 7).
  - Jednou rukou uchopte rukoväť štartéra (Obr. 7) a druhou rukou uchopte držadlo. Pomaly ťahajte lanko, až kým motor nedosiahne začiatok cyklu kompresie (v tomto okamihu sa lanko bude ťahať trochu ťažšie).
  - Vytiahnite lanko rýchlym, plynulým pohybom až na doraz, na celú dĺžku ramena. Pevne držte rukoväť štartéra a nechajte lanko pomaly sa navinúť.
- Dbajte, aby sa rukoväť štartéra nezachytila o štartér.
- Opakujte kroky (e) a (f), kým sa motor nespustí. Po spustení motora. Keď sa motor začne zohrievať, postupne otáčajte páčkou tlmenia (Obr. 7) až do úplne otvorenej polohy.
  - Na niekoľko minút presuňte ovládač chodu (Obr. 9) do polohy „SLOW“ (POMALY), aby sa motor zohrial.



### VAROVANIE:

Keď štartujete motor, nechajte ovládač pohonu v polohe „disengaged“ (nezaradené) (obr. 9).

### UPOZORNENIE!

Aby sa dosiahol hladký beh naprázdno, bude treba nechať nový motor 3 až 5 minút bežať nad stanovenou pomalou rýchlosťou behu naprázdno. Rýchlosť behu naprázdno bola nastavená tak, aby zodpovedala správnej hodnote po uplynutí tejto rozjazdovej doby.

### Prevádzka nožov

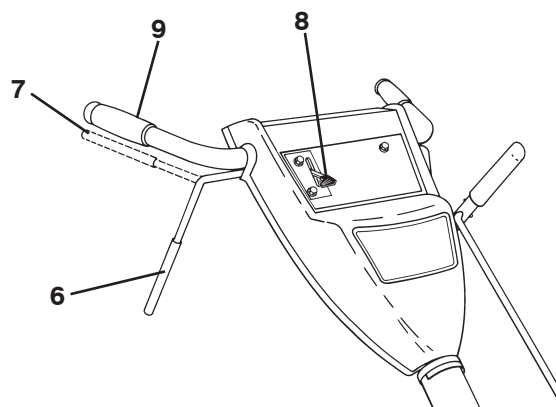
- Nastavte ovládač ventilu na požadovanú rýchlosť.
- Pohyb nožov začne vo chvíli, keď bude ovládač pohybu v polohe „engaged“ (zaradené) (obr. 9)



### VAROVANIE!

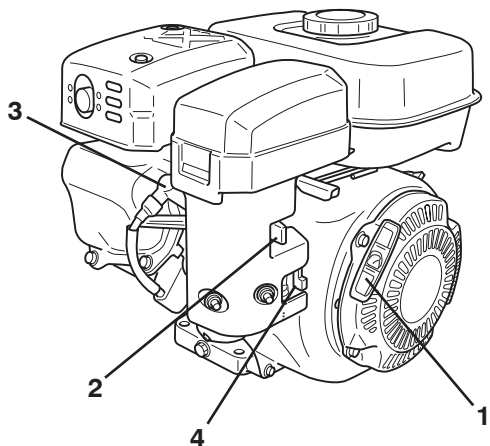
Ovládač pohonu uvoľnite vždy predtým, ako posuniete radiacu páku do inej polohy.

Obr. 9

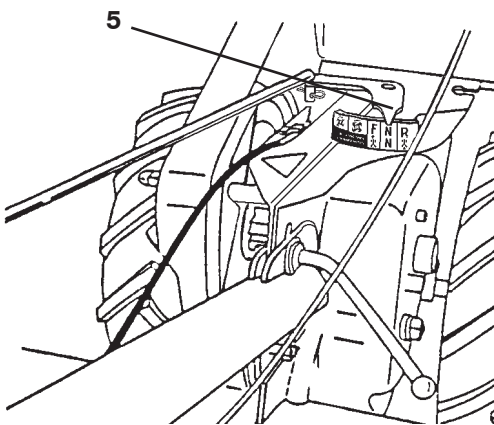


- (HU)
1. Indítókar
  2. Szívatókar
  3. Gyújtógyertya vezetéke
  4. Üzemanyagszelep
  5. Sebességváltó kar jelző
  6. Indítókar „disengaged (kioldva)” pozíció
  7. Indítókar „engaged (bekapcsolva)” pozíció
  8. Gázkar
  9. Fogantyú markolat

Ábra 7



Ábra 8



### Indítsuk be a motort

- a. Csatlakoztassa újra a gyújtógyertya vezetékét (7. ábra).
- b. A váltókar jelzőjét állítsa "N" (üres) helyzetbe (8. ábra).
- c. Nyissa meg az üzemanyagszelepet (7. ábra).
- d. Állítsa a gázkart (9. ábra) a nagysebességű állás felé lévő távolság 1/3-ára.
- e. Zárja le a szívatókart (7. ábra).
- f. Fogja meg az indítófogantyút (7. ábra) az egyik kezével, a fogantyú pántját pedig a másik kezével. Húzza ki lassan a kötelet, amíg a motor el nem éri a kompressziós ciklus kezdetét (a kötél kissé nehezebben húzható ezen a ponton).
- g. Húzza meg a kötelet egy gyors, folyamatos, teljes karos rántással. Tartsa erősen az indítófogantyút, és engedje a kötelet lassan visszacsévélni.

Ne engedje az indítófogantyút visszaugrani az indítóra.

- h. Ismétlje meg az (e.) és (f.) lépéseket, amíg a motor el nem indul. Amikor a motor elindul. A szívatókart elforgatva (7. ábra) fokozatosan nyissa ki a szívatót, majd állítsa teljesen nyitott állásba, ahogy a motor bemelegszik.
- i. Állítsa a gázkart (9. ábra) "SLOW" (lassú) állásba néhány percre, hogy a motor bemelegedjen.



### FIGYELMEZTETÉS!

Az indítókart tartsa „kiengedett” pozícióba a motor beindításakor (9. ábra).

### MEGJEGYZÉS!

A sima üresjárat eléréséig, egy új motort 3-5 percig kell járatni egy kiséé gyorsabban a lassú üresjárat módnál. Az üresjárat sebesség úgy van beállítva, hogy ezután a betörési periódus után sima legyen.

### Fogak működtetése

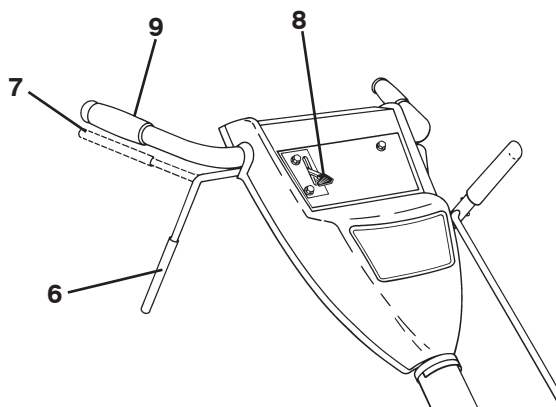
- a. Állítsuk a gázkart a kívánt sebességre.
- b. A fogak mozgása akkor kezdődik el, ha az indítókar „engaged (bekapcsolva)” pozícióban van (9. ábra).

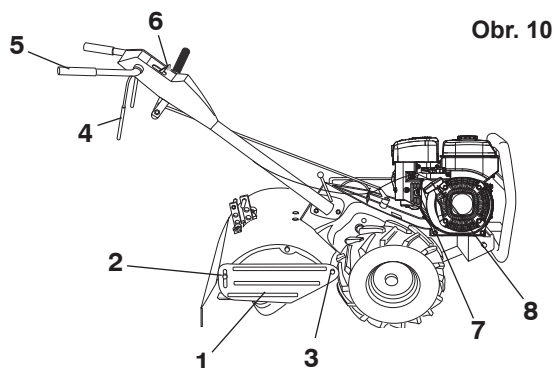


### FIGYELMEZTETÉS!

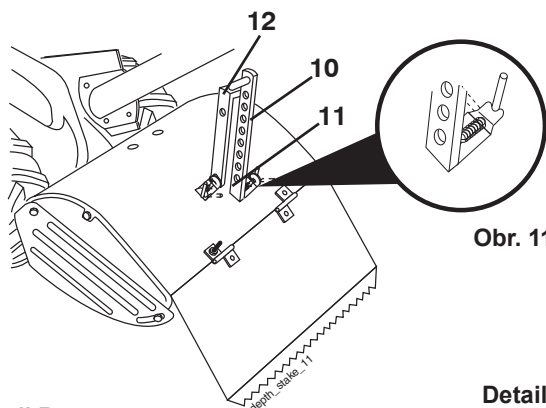
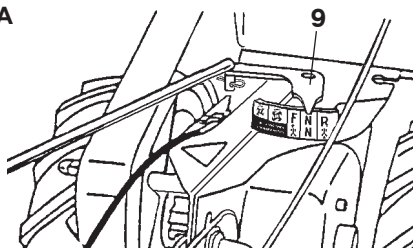
Mielőtt a sebességváltó kart más pozícióba helyezzük, mindig engedjük el az indítókart.

Ábra 9



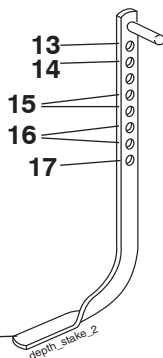


Detail A

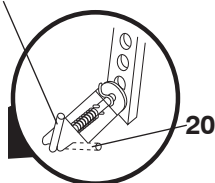


Obr. 11

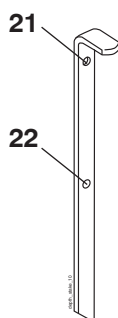
Detail B



Detail C



Detail D



- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Vnější postranní kryt        | 12. Ostruha                           |
| 2. Matice „A“                   | 13. Převozní poloha                   |
| 3. Matice „B“                   | 14. Nejmělčí orba                     |
| 4. Ovládač pohonu               | 15. Mělká orba                        |
| 5. Rukojeť                      | 16. Hluboká orba                      |
| 6. Ovládač šoupátka             | 17. Nejhlubší orba                    |
| 7. Ventil přívodu paliva        | 18. Hloubkový kolík                   |
| 8. Rukojeť startéru             | 19. Poloha „uvolnění“                 |
| 9. Ukazatel převodové páky      | 20. Poloha „zamčeno“                  |
| 10. Hloubkový kolík             | 21. Spuštěná (kypření otáčením vpřed) |
| 11. Závlačka hloubkového kolíku | 22. Vytažená (kypření otáčením zpět)  |

### Ⓢ Couvání

- Uvolněte ovládač pohonu (obr. 10)
- Posuňte ovládač šoupátka (obr. 10) do polohy „SLOW“ (pomalá rychlost).
- Umístěte ukazatel řadící páky (obr. 11 – detail A) do zpětného chodu „R“.
- Nestůjte přímo za oracím strojem.
- Držte ovládač pohonu proti rukojeti (obr. 10), abyste spustili pohyb orání. Nože se nebudou otáčet.

### ⚠ VAROVÁNÍ!

Při couvání dejte pozor, abyste nenarazili do pevného objektu jako je strom, plot atd.

### Zastavení nožů a motoru

- Při uvolnění ovládací lišty (obr. 10) se pohyb kypřiče i zuby zastaví.
- Posuňte řídící páku do polohy N (neutrál) (obr. 11 A).
- Chcete-li motor zastavit, posuňte ovládač plynu (obr. 10) do polohy SLOW (pomalu), nechte motor běžet 1nebo 2 minuty, a teprve pak posuňte ovládač plynu do polohy STOP.
- Zavřete ventil přívodu paliva (obr. 10).
- Pomalou zatáhněte za rukojeť startéru (obr. 10), a když ucítíte odpor, pusťte ji zpět. Tento postup je nutný, aby vnější vlhký vzduch nepronikl do spalovací komory.

### Otáčení

- Uvolněte ovládač pohonu (obr. 10).
- Posuňte ovládač šoupátka (obr. 10) do polohy „SLOW“ (pomalý pohyb).
- Umístěte ukazatel řadící páky (obr. 11 – detail A) do polohy „F“ (dopředu). Nože se přestanou točit.
- Zvedněte rukojeť, abyste zvedli nože ze země (obr. 10).
- Naklánějte rukojeť do opačného směru, než do jakého hodláte otočit stroj. Dávejte přitom pozor, abyste měli nohy dostatečně daleko od nožů.

Jakmile jste dokončili otočení, snižte řídítka. Umístěte ukazatel řadící páky do polohy „T“ (orba) a posuňte ovládač šoupátka na požadovanou rychlost. Abyste začali orbu, držte ovládač pohonu proti rukojeti.

### Vnější postranní kryt

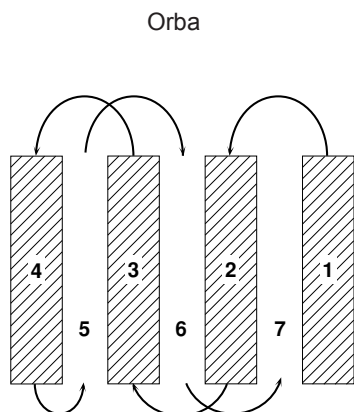
Zadní strana vnějších postranních krytů (obr. 10) je vybavena otvory, tak aby se mohly vysunout nahoru pro hlubokou orbu, nebo aby se mohly snížit pro mělkou orbu. Jejich účel je chránit malé rostlinky před zaoráním. Uvolněte matici „A“ v otvoru a matici „B“. Posuňte kryt do požadované polohy (obě strany). Znovu utáhněte matice.

### Převoz

- Snižte hloubkový kolík do nejnižší polohy a zasuňte do něj závlačku do nejvyššího otvoru.
- Umístěte ukazatel řadící páky (obr. 11 – detail A) do polohy „F“ (dopředu) pro přepravu.
- Držte ovládač pohonu proti rukojeti (obr. 10), abyste spustili pohyb stroje. Nože se nebudou pohybovat.
- Pohněte ovládačem pohonu (obr. 10) na požadovanou rychlost.



Obr. 12



### **Ⓢ Orba**

- Uvolněte závlačku hloubkového kolíku (obr. 11 – detail c). Povyťáhněte hloubkový kolík, pokud chcete zvětšit hloubku orání. Zasuňte závlačku hloubkového kolíku do otvoru v hloubkovém kolíku, abyste ho zablokovali v této poloze (obr. 11 – detail c).
- Ostruha musí být při kypření otáčením zpět (R) vytažená (obr. 11 - bod D). Ostruha musí být při kypření otáčením vpřed (F) spuštěná (obr. 11 - bod D).
- Umístěte ukazatel řadící páky (obr. 11 – detail A) na polohu „T“ (orba).
- Držte ovládač pohonu směrem proti rukojeti (obr. 10), abyste spustili pohyb orání. Nože a kola se začnou otáčet.
- Pohněte ovládačem šoupátka (obr. 10) na polohu „FAST“ (rychle) pro hlubokou orbu. Při kultivaci můžete ovládač šoupátka nastavit na požadovanou rychlost.



### **VAROVÁNÍ**

Vždy uvolněte ovládač pohybu před tím, než posunete řadící páku do jiné polohy.

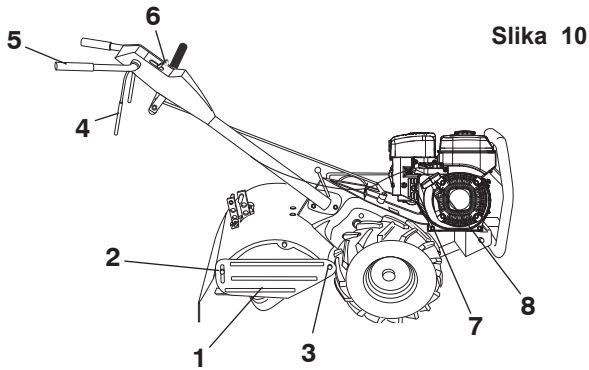
### **Rady pro orání**

Orba znamená rytí do půdy, obracení půdy a rozbíjení stmelené půdy před setbou. Uvolněná, nestmelená půda usnadňuje růst kořenů. Ideální hloubka orání je 10 až 15 cm.

Půdní podmínky jsou důležité pro vlastní orbu. Nože neproniknou správně do suché a tvrdé půdy, což může způsobit silná škubnutí a obtížné zvládnutí orby. Tvrdá půda by měla být před orbou nejprve navlhčena, nicméně zase příliš mokrá půda způsobí zavrtávání se nebo kupení. Počkejte až půda bude méně mokrá, a tím dosáhnete lepších výsledků.

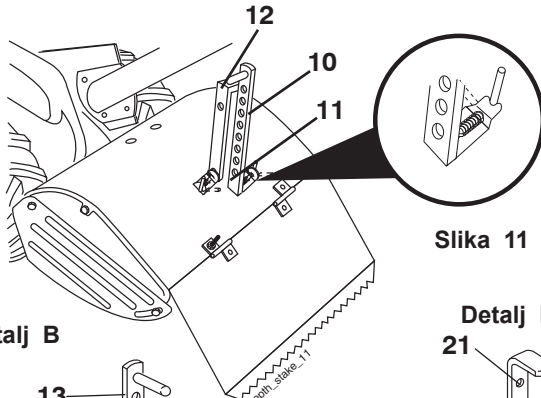
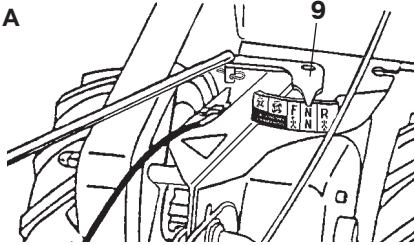
Pro lepší zvládnutí orby nechte asi 20 cm mezi prvním a druhým orným krokem. Třetí orba se provede mezi prvním a druhým krokem a tak dále (obr. 12).

Neopírejte se o řídítka. Tím odebíráte váhu z kol a snižujete tah. Pokud se chcete dostat obtížným úsekem tvrdé půdy nebo půdy s drny, uplatněte na řídítkách tlak nahoru, nebo snižte hloubkový kolík.



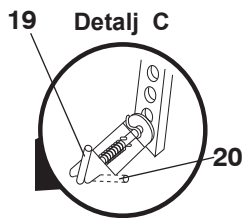
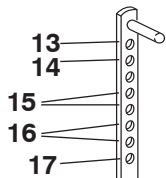
Slika 10

Detalj A

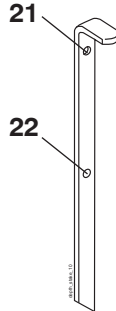


Slika 11

Detalj B



Detalj D



18

- |  |  |
|--|--|
| 1. Vanjski štitnik                                       | 13. Položaj za prijevoz                            |
| 2. Matica «A»  | 14. Najpliće oranje okopavanja                     |
| 3. Matica «B»  | 15. Plitko oranje okopavanja                       |
| 4. Upravljačka poluga                                    | 16. Duboko oranje okopavanje                       |
| 5. Ručka   | 17. Najdublje oranje okopavanje                    |
| 6. Regulator gasa  | 18. Poluga za određivanje dubine oranja/okopavanja |
| 7. Ventil za gorivo                                      | 19. Položaj «otpušteno»                            |
| 8. Ručica užeta za pokretanje                            | 20. Položaj «zaključano»                           |
| 9. Pokazivač položaja mjenjača                           | 21. Spušten (oranje rotacijom prema naprijed)      |
| 10. Poluga za određivanje dubine oranja/okopavanja       | 22. Podignut (oranje rotacijom u obrnutom smjeru)  |
| 11. Čavao poluge za određivanje dubine oranja/okopavanja |  |
| 12. Graničnik pomaka                                     |  |



### Kretanje unatrag

- Otpustite upravljačku polugu (slika 10).
- Postavite regulator gasa (slika 10) u položaj «SLOW» (LAGANO).
- Postavite pokazivač mjenjača (slika 11 – detalj A) u poziciju «R» (kretanje unatrag).
- Nemojte stajati neposredno iza stroja.
- Pritisnite upravljačku polugu uz ručicu, da biste pokrenuli stroj. Noževi se neće okretati.



### UPOZORENJE!

Pripazite da prilikom kretanja ne naiđete na prepreku, primjerice drvo, ogradu itd.

### Zaustavljanje noževa i motora

- Kretanje ručke i zubaca će prestati kad otpustite šipku za kontrolu pogona (sl. 10).
- Pomaknite pokazivač pomaka poluge (sl. 11 - popratna slika A) u položaj "N" (neutralno).
- Za zaustavljanje motora, pomaknite kontrolu gasa (sl. 10) u položaj "SPORO" i pustite da motor radi malom brzinom 1 ili 2 minute prije pomicanja gasa u položaj "STOP".
- Zatvorite ventil za gorivo (sl. 10).
- Polako povucite ručicu pokretača (sl. 10) i kad osjetite otpor vratite je u njezin prvobitni položaj. Ova radnja je neophodna kako bi se spriječilo da vlažni zrak proдре u komoru izgaranja.

### Okretanje

- Otpustite upravljačku polugu (slika 10).
- Postavite regulator gasa (slika 10) u položaj «SLOW» (LAGANO).
- Postavite pokazivač mjenjača (slika 11 – detalj A) u položaj «F» (naprijed). Noževi se neće okretati.
- Da biste podigli zupce iz zemlje, podignite ručku (slika 10).
- Zakrenite ručku u smjeru suprotnom od smjera u koji se želite usmjeriti, pazeći pritom, da vam stopala i noge budu na sigurnoj udaljenosti od noževa.

Nakon što ste izveli zaokret, spustite ručku. Postavite pokazivač mjenjača u položaj «T» (oranje/okopavanje) i postavite regulator gasa u željenu brzinu. Da biste počeli s okopavanjem, stisnite upravljačku polugu do ručke.

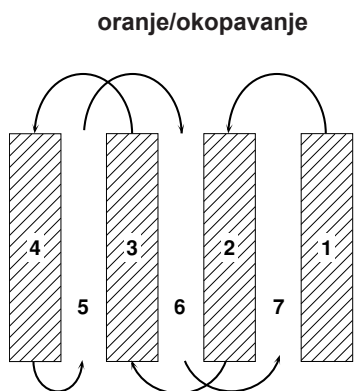
### Vanjski štitnici

Stražnji kraj vanjskih štitnika (slika 10) imaju na sebi otore, tako da se mogu podići za duboko oranje/ okopavanje i spustiti za plitko oranje/okopavanje, da bi se niske biljke zaštitilo od zatrpavanja. Olabavite maticu «A» u utoru i maticu «B». Dovedite štitnik u željeni položaj (obje strane). Zategnite matice.

### Prijevoz

- Spustite polugu za određivanje dubine u najniži položaj i postavite čavao za polugu u najviši otvor.
- Postavite pokazivač mjenjača (slika 11 detalj A) u položaj «F» (naprijed) za prijevoz.
- Stisnite upravljačku polugu uz dršku (slika 10) da biste pokrenuli orač. Noževi se neće okretati.
- Regulator gasa postavite u željenu brzinu (slika 10).

Slika 12



### **HR** Oranje

- Otpustite čavao poluge za određivanje dubine (slika 11 - detalj c). Povucite polugu za određivanje dubine na gore da biste povećali dubinu oranja. Postavite čavao poluge za određivanje dubine u otvor i u položaj «zaključano» (slika 11 - detalj C).
- Prilikom oranja u položaju za oranje rotacijom u obrnutom smjeru (R), graničnik pomaka treba biti podignut (sl. 11 - popratna slika D). Prilikom oranja u položaju za oranje rotacijom prema naprijed (F), graničnik pomaka treba biti spušten (sl. 11 - popratna slika D).
- Postavite pokazivač mjenjača (slika 11 – detalj A) u poziciju «T» (oranje/okopavanje).
- Da biste pokrenuli stroj, pritisnite upravljačku polugu uz ručicu. Zupci i kotači će se početi okretati.
- Za duboko oranje/okopavanje, postavite regulator gasa (slika 10) u položaj «FAST» (brzo). Za oranje/okopavanje podesite željenu brzinu regulatora gasa.

### **UPOZORENJE!**

Prije pomicanja ručice mjenjača uvijek otpustite upravljačku polugu.

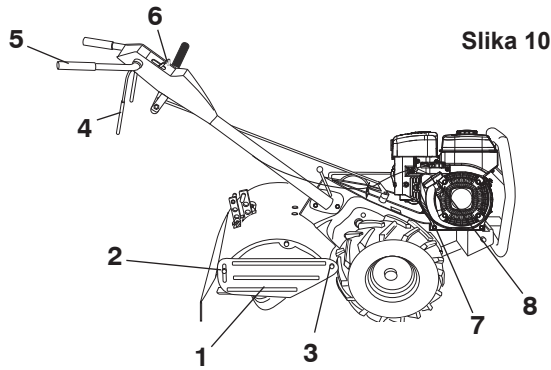
### **SAVJETI!**

Oranje je postupak kopanja, prevrtanja i lomljenja komada zemlje prije postupka sađenja. Rastresito zemljište pomaže razvoju korijenja. Najbolja dubina oranja/okopavanja jeste od 4" do 6".

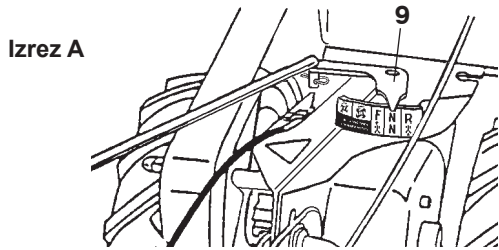
Stanje zemlje je također važno za ispravno oranje/okopavanje. Zupci neće lako prodrijeti u suhu, tvrdnu zemlju što može dovesti do povećanog otpora i otežanog rukovanja strojem. Tvrdnu zemlju bi trebalo pokvasiti prije oranja: mada ekstremno vlažna zemlja može tijekom oranja zgrudvati i nagomilavati. Da biste postigli najbolje rezultate, sačekajte dok se zemlja malo osuši.

Da biste lakše upravljali strojem ostavite oko 8 inči neorane odnosno neobrađene zemlje između prvog i drugog reda. Treći red bi trebao biti između prvog i drugog itd. (slika 12).

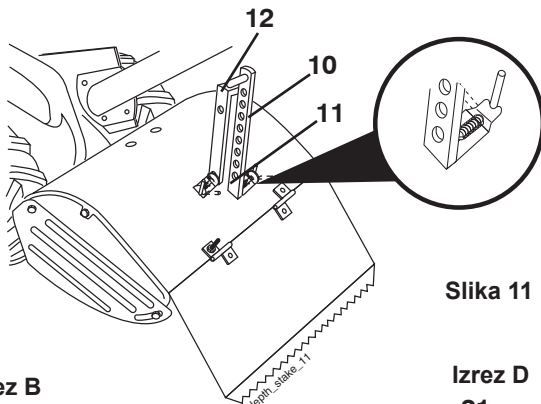
Nemojte se naslanjati na ručku, jer to može dovesti do premještanja težine sa kotača i tako smanjiti vučnu snagu. Da biste preorali izuzetno težak dio busenja ili tvrdog zemljišta, pomjerite ručku ka gore ili spustite polugu za određivanje dubine.



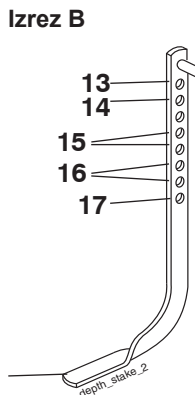
Slika 10



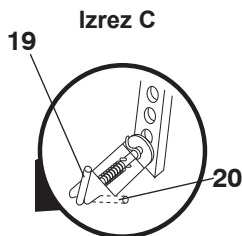
Izrez A



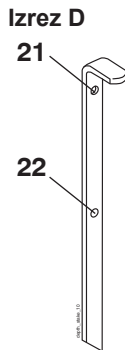
Slika 11



Izrez B



Izrez C



Izrez D

18. Drog za globino
1. Zunanji stranski ščitnik
  2. Matica »A«
  3. Matica »B«
  4. Pogonska ročica
  5. Ročaj krmila
  6. Ročaj za plin
  7. Ventil za gorivo
  8. Ročaj vrvica za vžig
  9. Kazalo položaja preklopnega droga
  10. Drog za globino
  11. Sornik droga za globino

12. Vlečni drog
13. Položaj za transport
14. Najplitvejšo okopavanje
15. Plitvo okopavanje
16. Globoko okopavanje
17. Najgloblje okopavanje
18. Drog za globino
19. »Izklapljen« položaj
20. »Blokiran« položaj
21. Spuščen (obdelava z vrtenjem naprej)
22. Dvignjen (obdelava z nasprotnim vrtenjem)

### SI Premikanje nazaj

- a. Izpustite pogonsko ročico (slika 10).
- b. Ročaj za plin (slika 10) premaknite na »SLOW« (POČASI).
- c. Kazalo položaja preklopnega droga (slika 11, izrez A) premaknite na »R« (angl. reverse, NAZAJ).
- d. Ne stojte neposredno za strojem.
- e. Pogonsko ročico pritisnite k ročaju (slika 10), da se bo stroj začel premikati. Pri tem se rezila ne bodo premikala.

### ⚠ OPOZORILO!

Pazite, da se s hrbtom ne boste zaleteli v oviro, kot je drevo, ograja, ipd.

### Zaustavitev rezil in motorja

- a. Po sprostitvi krmilnega droga (sl. 10) se zaustavi premikanje krmila in nožev.
- b. Indikator prestavne ročice (sl. 11 - izsek A) premaknite v položaj "N" (nevtralni položaj).
- c. Za zaustavitev motorja premaknite ročico za nastavev plina (sl. 10) v položaj "POČASI" in pred premikom ročice za plin v položaj "STOP" pustite motor 1 ali 2 minuti delovati z nizkim številom vrtljajev.
- d. Zaprite ventil za gorivo (sl. 10).
- e. Počasi potegnite ročico zaganjalnika (sl. 10); ko začutite upor, pa jo vrnite nazaj v njen osnovni položaj. Ta postopek je potreben, da se prepreči prodiranje zunanjega vlažnega zraka v zgorevalni prostor.

### Obračanje

- a. Izpustite pogonsko ročico (slika 10).
- b. Ročaj za plin (slika 10) premaknite na »SLOW« (POČASI).
- c. Kazalo položaja preklopnega droga (slika 11, izrez A) premaknite na »F« (angl. forward, NAPREJ) Rezila se pri tem ne bodo obračala.
- d. Dvignite ročaj, da rezila dvignete iz zemlje (slika 10).
- e. Ročaj obrnite v nasprotno smer od tiste, v katero se želite premakniti ter pazite, da nog ne boste imeli v bližini rezil.

Ko ste stroj obrnili, ročaj krmila potisnite navzdol. Kazalo položaja preklopnega droga preklopite na »T« (angl. *tilling*, okopavanje), ročaj za plin pa na zeleno hitrost. Z okopavanjem pričnete, ko pogonsko ročico potegnete k ročaju krmila.

### Zunanji stranski ščitniki

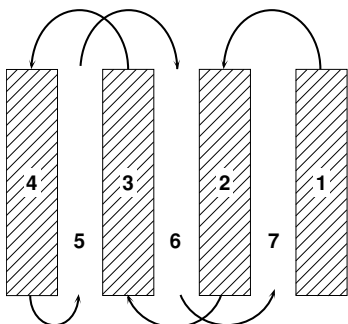
Zunanji stranski ščitniki (slika 10) so premični, tako da se lahko pri globljem okopavanju dvignejo, pri plitvejšem pa spustijo, da majhnih rastlin ne posiplje zemlja. Nekoliko odvijte matico »A« v reži in matico »B«. Nato ščitnika (na obeh straneh) premaknite v zelen položaj. Maticice ponovno trdno zategnite.

### Transport stroja

- a. Drog za globino premaknite v najnižji položaj in sornik droga za globino vtaknite v najvišjo luknjico.
- b. Kazalo položaja preklopnega droga (slika 11, izrez A) za čas transporta premaknite na »F« (angl. forward, NAPREJ).
- c. Pogonsko ročico pritisnite k ročaju krmila (slika 10), da se bo okopalnik začel premikati. Rezila se pri tem ne bodo obračala.
- d. Ročaj za plin (slika 10) premaknite na zeleno hitrost.

Slika 12

## Zaporedje pri okopavanju



(SI) **Okopavanje**

- Odstranite sornik na drogu za globino (slika 11, izrez c) in drog za globino dvignite, če želite povečati globino okopavanja. Drog za globino ponovno pritrdite s sornikom (slika 11, izrez C).
- Vlečni drog mora biti med obdelavo z nasprotno smerjo vrtenja (R) dvignjen (slika 11 - vložek D). Vlečni drog mora biti med obdelavo s smerjo vrtenja naprej (F) spuščen (slika 11 - vložek D).
- Kazalo položaja preklopnega droga (slika 11, izrez A) prestavite v položaj »T« (angl. tilling, okopavanje).
- Ročaj za plin potegnite k ročaju krmila (slika 10) in začela se bodo obračati tako kolesa kot tudi rezila okopalnika.
- Ročaj za plin (slika 10) premaknite v položaj »FAST« (HITRO), če želite povečati globino okopavanja. Za rahljanje premaknite ročaj za plin na zeleno hitrost.

**OPOZORILO!**

Ročaj za plin izpustite vedno, ko hočete preklopno ročico (sklopke) preklopiti v drug položaj.

**Nasveti za lažje okopavanje**

Okopavanje, prekopavanje in frezanje so podobni izrazi za prekopavanje, obračanje in lomljenje stisnjene zemlje in grud pred sajenjem. Zrahljana, nezbita zemlja rastlinam omogoča boljše rast korenin. Najprimernejša globina za okopavanje je od 10 do 15 cm.

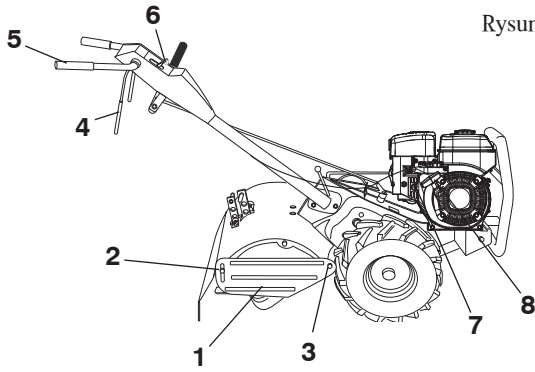
Če želimo dobro okopati zemljo, je pomembno, v kakšnem stanju se zemlja nahaja. Rezila ne bodo mogla zlahka predreti suhe, trde zemlje, zaradi česar bo morda okopalnik čezmerno premetavalo in ga bo težje upravljati. Trdo zemljo je dobro pred okopavanjem namočiti, vendar ne preveč, ker se bo močno namočena zemlja med samim okopavanjem lepila v kepe. V takem primeru počakajte, da se zemlja nekoliko posuši in delo boste lažje opravili.

Da boste okopalnik lažje vodili oz. upravljali, med prvim in drugim prehodom pri okopavanju pustite približno 20 cm neokopane zemlje. Tretji prehod bo nato potekal med prvim in drugim prehodom, itd. (slika 12).

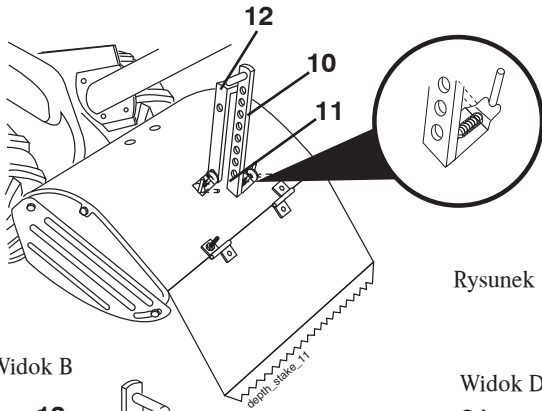
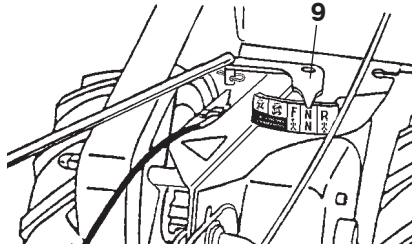
Na ročaja krmila se ne naslanjajte, ker to odvzema težo s koles in zmanjša moč vlečenja. Če naletite na zares trd kos travnate zemlje ali zbito zemljo, dvignite ročaj krmila navzgor ali znižajte drog za globino.



Rysunek 10

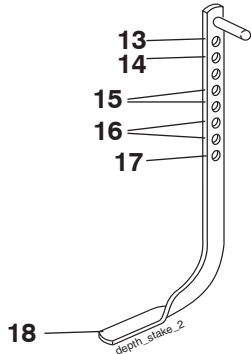


Widok A

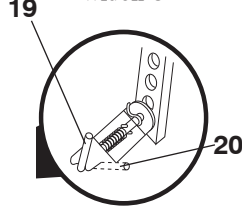


Rysunek 11

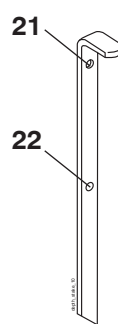
Widok B



Widok C



Widok D



- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. Osłona zewnętrzna              | 12. Pręt glebogryzarki                             |
| 2. Nakrętka „A”                   | 13. Położenie transportowe                         |
| 3. Nakrętka „B”                   | 14. Bronowanie naj płytsze                         |
| 4. Dźwignia sterowania napędem    | 15. Bronowanie płytke                              |
| 5. Uchwyt                         | 16. Bronowanie głębokie                            |
| 6. Sterowanie przepustnicą        | 17. Bronowanie najgłębsze                          |
| 7. Zawór paliwa                   | 18. Słupek głębokości                              |
| 8. Dźwignia rozruchowa            | 19. Położenie „wyłączone”                          |
| 9. Wskaźnik dźwigni zmiany biegów | 20. Położenie „zablokowane”                        |
| 10. Słupek głębokości             | 21. Opuszczony (ruch noży glebogryzarki do przodu) |
| 11. Kołek słupka głębokości       | 22. Podniesiony (ruch noży glebogryzarki do tyłu)  |

- PL
- Zwolnić dźwignię sterowania napędem (rys.10).
  - Przesunąć dźwignię sterowania przepustnicą (rys.10) do położenia obrotów „WOLNO”.
  - Umieścić wskaźnik położenia dźwigni zmiany biegów (rys.11 – widok A) w położeniu „R” (wstecz).
  - Nie stać bezpośrednio za glebogryzarką.
  - Aby rozpocząć ruch glebogryzarki trzymać dźwignię sterowania napędem przyciśniętą do uchwytu (rys.10). Zęby nie będą się obracać.



! Nie opierać się o trwałe przeszkody takie jak drzewa, mury itp.

- Zwolnienie drążka sterowania (rys. 10) powoduje zatrzymanie glebogryzarki i zębów.
- Ustawić wskaźnik dźwigni zmiany biegów (rys. 11 - element A) w położeniu „N” (neutralnym).
- Aby wyłączyć silnik, należy ustawić dźwignię przepustnicy (rys. 10) w położeniu „SLOW” (POWOLI), pozostawić silnik na wolnych obrotach przez 1 do 2 minut, a następnie przestawić dźwignię przepustnicy do położenia „STOP”.
- Zamknąć zawór paliwa (rys. 10).
- Powoli pociągnąć za uchwyt linki rozrusznika (rys. 10) i po wycuciu oporu pozwolić, aby linka zwinęła się z powrotem. Wykonanie tej czynności pozwoli zapobiec przedostaniu się wilgoci zawartej w powietrzu do komory spalania.

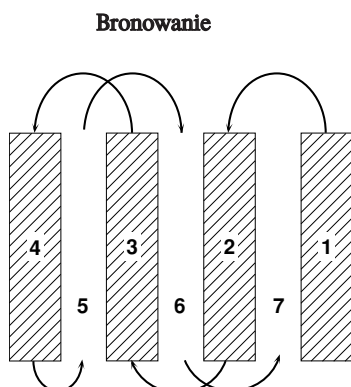
- Zwolnić dźwignię sterowania napędem (rys.10).
- Przesunąć dźwignię sterowania przepustnicą (rys.10) do położenia „WOLNO”.
- Wskaźnik dźwigni zmiany biegów ustawić w położeniu „F” (naprzód) (rys.11 - widok A). Zęby nie będą się obracać.
- Aby wyciągnąć zęby z ziemi podnieść uchwyt (rys.10).
- Wychylić uchwyt w kierunku przeciwnym do tego, w którym chcesz się obrócić, uważając, aby trzymać stopy i nogi od zębów.

Po zakończeniu zakrętu opuścić uchwyt.

Umieścić wskaźnik położenia dźwigni zmiany biegów w położeniu „T” (bronowanie), i przestawić sterowanie przepustnicą na wymagane obroty. Aby rozpocząć bronowanie przycisnąć dźwignię sterowania napędem do uchwytu (rys.10). Tył osłon zewnętrznych (rys.10) posiada szczeliny, tak że może zostać podniesiony w celu głębokiego bronowania lub opuszczony w celu płytkiego bronowania w celu ochrony małych roślin przed zakopaniem. Poluzować nakrętkę „A” w szczelinie oraz nakrętkę „B”. Przesunąć osłony do wymaganego położenia (z obu stron). Dokręcić nakrętki.

- Opuścić słupek głębokości do najniższego położenia i włożyć kołek słupka głębokości do najwyższego otworu.
- Do transportu, wskaźnik dźwigni zmiany biegów ustawić w położeniu „F” (naprzód) (rys.11 - widok A).
- Aby rozpocząć ruch brony przycisnąć dźwignię sterowania napędem do uchwytu (rys.10). Zęby nie będą się obracać.
- Przesunąć dźwignię sterowania przepustnicą (rys.10) do położenia wybranych obrotów.

Rysunek 12



**PL Bronowanie**

- a. Zwolnić kołek słupka głębokości (rys.11 – widok C). Wyciągnąć słupek głębokości w celu zwiększenia głębokości bronowania. Umieścić kołek słupka głębokości w otworze w celu zablokowania położenia (rys.11 – widok C).
- b. Pręt glebogryzarki powinien być podniesiony, gdy noże obracają się do tyłu (R) (rys. 11 - część D). Pręt glebogryzarki powinien być opuszczony, gdy noże obracają się do przodu (F) (rys. 11 - część D).
- c. Umieścić wskaźnik położenia dźwigni zmiany biegów w położeniu „T” (bronowanie) (rys.11 - widok A).
- d. Aby rozpocząć ruch brony przycisnąć dźwignię sterowania napędem do uchwytu (rys.10). Obracać będą się zarówno zęby jak i koła.
- e. W celu realizacji głębokiego bronowania przesunąć dźwignię sterowania przepustnicą (rys.10) do położenia „SZYBKO”. Aby kultywować przesunąć dźwignię sterowania przepustnicą do położenia wybranych obrotów.



**OSTRZEŻENIE!**

Zawsze, przed przestawieniem dźwigni zmiany biegów do innego położenia, zwolnić sterowanie napędem.

**Sugestie dotyczące bronowania**

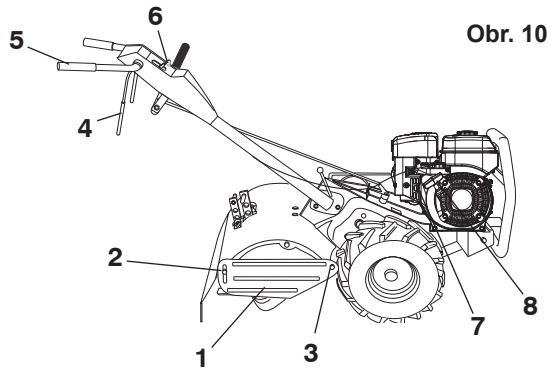
Bronowanie polega na wkopywaniu się w, odwracaniu i rozbijaniu ubitej gleby przed sadzeniem. Luźna, niezbita gleba sprzyja wzrostowi korzeni.

najlepszą głębokością bronowania jest 10,2 do 15,2 cm.

Stan gleby jest ważny dla odpowiedniego bronowania. Zęby nie będą penetrować dobrze gleby suchej, twardej, która może powodować nadmierne podskakiwanie i problemy z prowadzeniem brony. Przed bronowaniem należy gleby twarde zwilżyć: jednak bardzo wilgotna gleba będzie „sklejać się lub zbrylać w czasie bronowania. aby uzyskać najlepsze rezultaty odczekać, aż gleba będzie mniej wilgotna.

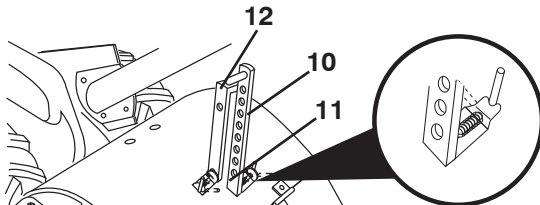
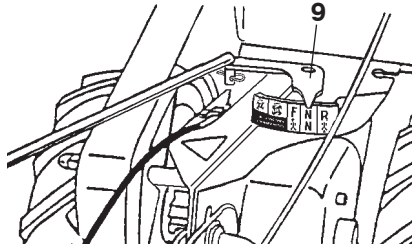
Aby łatwiej prowadzić glebogryzarkę, pozostawić około 21 cm nietkniętej gleby pomiędzy pierwszym i drugim przejściem bronowania. Trzecie przejście powinno być pomiędzy pierwszym i drugim, itd. (rys.12).

Nie kłaść się na uchwycie. Powoduje to odciążenie kół i zmniejszenie przyczepności. Aby przejść przez wyjątkowo zwartą dań lub twardy grunt, docisnąć uchwyt od góry lub obniżyć słupek głębokości.



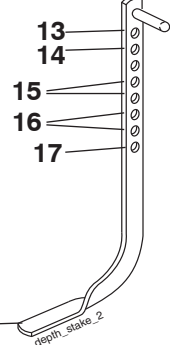
Obr. 10

Detail A

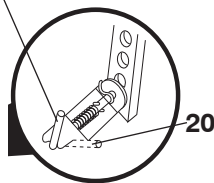


Obr. 11

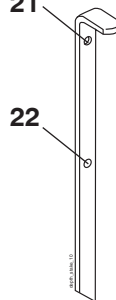
Detail B



Detail C



Detail D



- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. Vonkajší postranný kryt    | 12. Vlečná tyč                         |
| 2. Matica „A“                 | 13. Prevádzková poloha                 |
| 3. Matica „B“                 | 14. Najplytkejšia orba                 |
| 4. Ovládač pohonu             | 15. Plytká orba                        |
| 5. Rukoväť                    | 16. Hlboká orba                        |
| 6. Ovládač ventilu            | 17. Najhlbšia orba                     |
| 7. Palivový ventil            | 18. Hĺbkový kolík                      |
| 8. Rukoväť štartéra           | 19. Poloha „uvoľnenie“                 |
| 9. Ukazovateľ prevodovej páky | 20. Poloha „zamknuté“                  |
| 10. Hĺbkový kolík             | 21. Znížená (Orba otáčaním dopredu)    |
| 11. Závlačka hĺbkového kolíka | 22. Nadvihnutá (Orba opačným otáčaním) |

### SK Cúvanie

- Uvoľnite ovládač pohonu (obr. 10)
- Ovládač ventilu nastavte (obr. 10) do polohy „SLOW“ (pomalá rýchlosť).
- Nastavte ukazovateľ radiacej páky (obr. 11 – detail A) na spätný chod „R“.
- Nestojte priamo za oracím strojom.
- Držte ovládač pohonu proti rukoväti (obr. 10), aby ste spustili pohyb pre orbu. Nože sa nebudú otáčať.

### VAROVANIE!

Pri cúvaní dajte pozor, aby ste nenarazili do pevného objektu ako je strom, plot atď.

### Zastavenie nožov a motora

- Po uvoľnení tyče ovládania pohonu (Obr. 10) sa zastaví pohyb kultivátora a zubov.
- Presuňte páku posunu (Obr. 11 - vložka A) do polohy „N“ (Neutrál).
- Pred zastavením motora presuňte ovládač chodu (Obr. 10) do polohy „SLOW“ (POMALÝ) a nechajte motor 1 až 2 minúty bežať na nízkych otáčkach. Potom presuňte ovládač do polohy „STOP“.
- Zavrite palivový ventil (Obr. 10).
- Pomaly vytiahnite rukoväť štartéra (Obr. 10) a keď ucítite odpor, rukoväť uložte do pôvodnej polohy. Tento krok je nevyhnutný, pretože zabraňuje prenikaniu vlhkosti zvonka do spaľovacej komory.

### Otáčanie

- Uvoľnite ovládač pohonu (obr. 10).
- Ovládač ventilu nastavte (obr. 10) do polohy „SLOW“ (pomalý pohyb).
- Nastavte ukazovateľ radiacej páky (obr. 11 – detail A) do polohy „F“ (dopredu). Nože sa prestanú otáčať.
- Nadvihnite rukoväť, aby ste zdvihli nože zo zeme (obr. 10).
- Nakláňajte rukoväť do opačného smeru, ako zamýšľate otočiť stroj. Pritom dávajte pozor, aby ste mali nohy dostatočne ďaleko od nožov.

Akonáhle ste dokončili otáčanie, znížte riadidlá. Nastavte ukazovateľ radiacej páky do polohy „T“ (orba) a ovládač ventilu nastavte na požadovanú rýchlosť. Aby ste začali orbu, držte ovládač pohonu proti rukoväti.

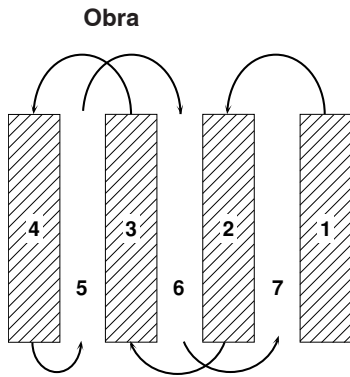
### Vonkajší postranný kryt

Na zadnej strane vonkajších postranných krytov (obr. 10) sa nachádzajú otvory, aby sa mohli kryty vysunúť nahor pre hlbokú orbu, alebo aby sa mohli znížiť pre plytkú orbu. Ich účel je chrániť malé rastliny pred zaoraním. Uvoľnite maticu „A“ v otvore a maticu „B“. Posuňte kryt do požadovanej polohy (obe strany). Matice znovu utiahnite.

### Prevoz

- Znížte hĺbkový kolík do najnižšej polohy a zasuňte doň závlačku do najvyššieho otvoru.
- Nastavte ukazovateľ radiacej páky (obr. 11 – detail A) do polohy „F“ (dopredu) na prepravu.
- Držte ovládač pohonu proti rukoväti (obr. 10), aby ste spustili pohyb stroja. Nože sa nebudú pohybovať.
- Nastavte ovládač pohonu (obr. 10) na požadovanú rýchlosť.

Obr. 12



**SK Orba**

- Uvoľnite závlačku hĺbkového kolíka (obr. 11 – detail c). Povyťahnite hĺbkový kolík, keď chcete zväčšiť hĺbku orby. Zasuňte závlačku hĺbkového kolíka do otvoru v hĺbkovom kolíku, aby ste ho zablokovali v tejto polohe (obr. 11 – detail c).
- Pri orbe s opačným otáčaním (R) treba vlečnú tyč nadvihnúť do polohy (obr. 11 - detail D). Pri orbe s otáčaním dopredu (F) treba vlečnú tyč spustiť do polohy (obr. 11 - detail D).
- Umiestnite ukazovateľ radiacej páky (obr. 11 – detail A) do polohy „T“ (orba).
- Ovládač pohonu držte oproti rukoväti (obr. 10), aby ste spustili pohyb pre orbu. Nože a kolesá sa začnú otáčať.
- Nastavte ovládač ventilu (obr. 10) do polohy „FAST“ (rýchlo) pre hlbokú orbu. Pri kultivácii môžete ovládač ventilu nastaviť na požadovanú rýchlosť.

**VAROVANIE**

Ovládač pohybu uvoľnite vždy predtým, ako presuniete radiacu páku do inej polohy.

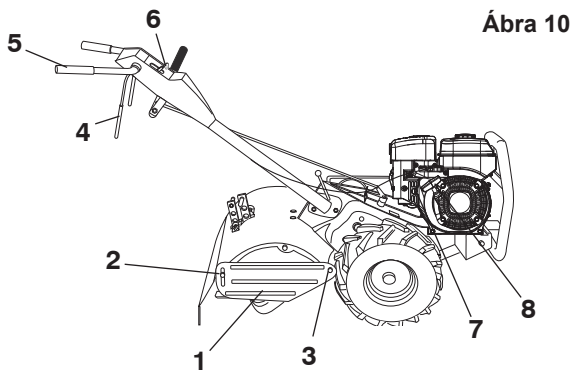
**Rady pre orbu**

Orba znamená rytie do pôdy, obracanie pôdy a rozbíjanie stmelenej pôdy pred sejbou. Uvoľnená, nestmelená pôda uľahčuje rast koreňom. Ideálna hĺbka orby je 10 až 15 cm.

Pôdne podmienky sú dôležité pre vlastnú orbu. Nože nepreniknú správne do suchej a tvrdej pôdy, čo môže spôsobiť silné šklbnutie a obtiažne zvládnutie orby. Tvrdá pôda by mala byť pred orbou najprv navlhčená, ale príliš mokrá pôda spôsobí zavrtávanie alebo kopenie. Počkajte až bude pôda menej mokrá a potom dosiahnete lepšie výsledky.

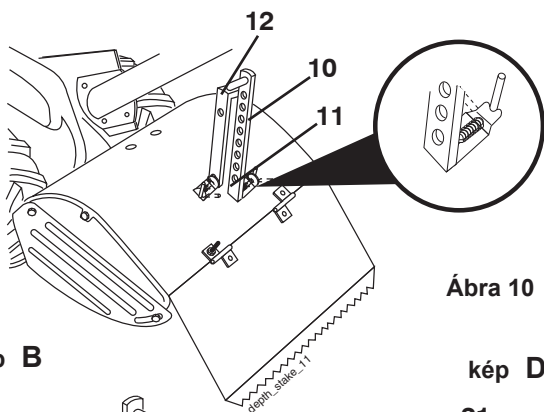
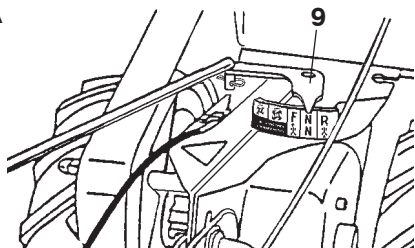
Na lepšie zvládnutie orby nechajte asi 20 cm medzi prvým a druhým orným krokom. Tretia orba sa vykoná medzi prvým a druhým krokom a tak ďalej (obr. 12).

Neopierajte sa o riadidlá. Tým odoberáte váhu z kolies a znižujete ťah. Keď chcete prekonať obtiažny úsek tvrdej pôdy alebo pôdy s mačinami, potiahnite riadidlá smerom nahor alebo znížte hĺbkový kolík.



Ábra 10

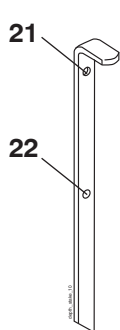
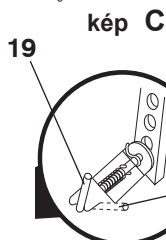
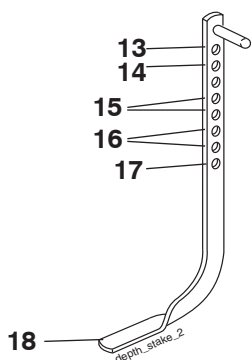
kép A



Ábra 10

kép B

kép D



- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1. Külső oldalvédő        | 13. Szállítási pozíció                  |
| 2. „A” anya               | 14. A legsekélyebb ásás                 |
| 3. „B” anya               | 15. Sekély ásás                         |
| 4. Indítókar rúd          | 16. Mély ásás                           |
| 5. Fogantyú               | 17. A legmélyebb ásás                   |
| 6. Gázkar                 | 18. Mélységállító                       |
| 7. Üzemanyagszelep        | 19. „Kiold” pozíció                     |
| 8. Indítókar              | 20. „Rögzít” pozíció                    |
| 9. Sebességváltó karjelző | 21. Leeresztve (előreforgó talajlazító) |
| 10. Mélységállító         | 22. Felemelve (visszaforgó talajlazító) |
| 11. Mélységállító csap    |   |
| 12. Vonócövek             |   |

## Ⓜ Tolatás

- Engedje el az indítókart (10. ábra)
- A szívató vezérlőt (10. ábra) állítsa „SLOW (LASSÚ)” sebességre
- Helyezzük a sebességváltó kar mutatóját (11. Ábra – A kép) a „R” (reverse/tolatás) pozícióba.
- Ne álljunk közvetlenül a gép mögé.
- Nyomjuk az indítókart a fogantyú irányába (10. Ábra), hogy elkezdjük az ásási műveletet. A fogak nem fordulnak el.



## FIGYELMEZTETÉS!

Ne tolasson bele szilárd akadályokba mint pl. fák, kerítések, stb.

## A fogak és a motor leállítása

- A talajlazító mozgás és a fogak leállnak, amikor kioldják a hajtásvezérlő rudat (10. ábra).
- Aváltókar jelzőjét (11. ábra - A. kiemelés) állítsa "N" (Üres) helyzetbe.
- A motor leállításához állítsa a gázkart (10. ábra) "SLOW" (lassú) állásba, és hagyja a motort járni alacsony fordulatszámom 1-2 percig, mielőtt a gázkart "STOP" állásba állítaná.
- Zárja el az üzemanyagszelepet (10. ábra).
- Húzza meg az indítófogantyút (10. ábra) lassan, és vigye vissza a fogantyút eredeti helyzetébe, amikor ellenállást érez. Ez a művelet annak megelőzéséhez szükséges, hogy a külső nedves levegő behatoljon az égéstérbe.

## Fordulás

- Engedje el az indítókart (10. ábra).
- A szívató vezérlőt (10. ábra) állítsa „SLOW (LASSÚ)” pozícióba.
- Helyezzük a sebességváltó kar mutatóját (11. Ábra – A kép) az „F” (forward/előre) pozícióba. A fogak nem fordulnak el.
- Emelje fel a fogantyút, hogy a fogakat kiemelje a talajból (10. ábra)
- A fogantyút lendítsük az elfordulás irányával ellentétes irányba ügyelve, hogy a lábunk ne kerüljön a fogak közelébe. Amikor sikeresen elfordult, engedje le a fogantyút.

A sebességváltó kar jelzőt helyezze „T” (tilling/földművelés) pozícióba és a szívató vezérlőt állítsa a kívánt sebességre. A földművelés elkezdéséhez, nyomja az indítókart a fogantyú fele.

## Külső oldalvédő

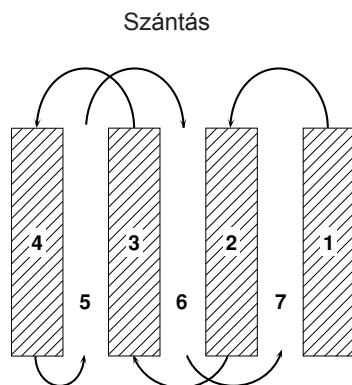
A külső oldalvédők (10. ábra) hornyoltak, így felemelhetők mély ásáshoz és leereszthetők a sekély ásáshoz, hogy a kisebb növényekre ne kerüljön föld. Lazítsa meg az „A” anyát a horonyban és a „B” anyát. Vigye a védőt a kívánt pozícióba (mindkét oldalon). Húzza meg az anyákat.

## Szállítás

- Engedjük le a mélységmérőt a legalacsonyabb pozícióba és toljuk be a mélységállító csapot a legfelső lyukba.
- A szállításhoz helyezzük a sebességváltó kar mutatóját (11. Ábra – A kép) az „F” (forward/előre) pozícióba.
- Nyomjuk az indítókart a fogantyú irányába (10. Ábra), hogy elkezdjük az ásási műveletet. A fogak nem fordulnak el.
- A szívató vezérlőt (10. ábra) állítsa a kívánt sebességre.



Ábra 12



### **(HU) Szántás**

- Engedjük ki a mélységállító csapot (11. ábra – c kép). A mélységállítót húzzuk felfelé, hogy növeljük az ásási mélységet. A mélységállító csapját helyezzük be a mélységállító horonyba, hogy rögzítsük a pozíciót (11. ábra – c kép).
- A vonócöveket meg kell emelni, amikor a talajlazítás visszaforgó (R) talajlazítási pozícióban történik (11. ábra - D kiemelés). A vonócöveket le kell eresztetni, amikor a talajlazítás előreforgó (R) talajlazítási pozícióban történik (11. ábra - D kiemelés).
- Helyezzük a sebességváltó kar mutatóját (11. Ábra – A kép) a „T” (tilling/művelés) pozícióba.
- Nyomjuk az indítókart a fogantyú irányába (10. Ábra), hogy elkezdjük az ásási műveletet. A fogak és a kerekek elfordulnak.
- A gázkart (10. Ábra) állítsuk „FAST (GYORS)”-ra a mély ásáshoz. Földművelés esetén állítsuk a gázkart a kívánt sebességre.



### **FIGYELMEZTETÉS!**

Mielőtt a sebességváltó kart más pozícióba helyezzük, mindig engedjük el az indítókart.

### **Tanácsok földműveléshez**

A földművelés a növények ültetése előtt végzet talaj ásását, forgatását és porlasztását jelenti. A laza, puha földben a gyökerek könnyen növekednek.

A legjobb földművelési mélység 10-15 cm.

A megfelelő földművelés végzéséhez fontos a talaj állapota. A fogak nem hatolnak be eléggé a száraz, kemény talajba, és ez a gép felesleges ingadozását és nehéz kezelését okozhatja. Földművelés előtt a kemény talajt fel kell puhítani. Ugyanakkor, a nagyon nedves talaj összetapad ásás közben. A megfelelő eredmények érdekében, várjunk, amíg a talaj nedvessége csökken.

A kultivátor könnyebb kezelése érdekében, az első és a második ásási nyomok között, hagyjunk egy kb. 20 cm műveletlen talajsávot. A második megműveletlen sáv, a második és a harmadik ásási nyom között lesz, és így tovább (12. Ábra)

Ne támaszkodjunk a fogantyúra. Ezzel ugyanis leveszi a súlyt a kerekekről és csökkenti a vontatóerőt. Ha egy nagyon kemény talajrészben kell áthaladnunk, a fogantyút nyomjuk felfelé vagy engedjük lennebb a mélységállítót.

**CZ Pletí**

Při pletí je mezi řádky pěstovaných rostlin ničen plevel, aby se zabránilo odebrání živin a vlhkosti pěstovaným rostlinám. Nejlepší hloubka pro pletí je 3 až 8 cm. Boční strany je nutné snížit, přičemž bude zajištěna ochrana malým rostlinkám před zaoráním.

Provádějte pletí řádků v obou směrech při takové rychlosti, aby nože vykořenily plevel a přitom zanechaly půdu v takovém stavu, který znesnadní růst plevele a trávy.

**HR Uništavanje korova**

Ovo je postupak odstranjivanja korova između redova biljaka da bi se spriječio gubitak hranljivih materija i vlage koje su biljkama neophodne. Najbolja dubina oranja jeste između 3-8 cm. Stražnji krajevi vanjskih štitnika imaju na sebi utove, tako da se mogu spustiti za plitko oranje, da bi se niske biljke zaštitilo od zatrpavanja.

Redove biljaka treba obrađivati prilagođenom brzinom i u oba pravca, tako da zupci mogu da odstrane korov iz korijena i da ostave zemljište u stanju koje će dalji rast trave i korova otežati (slika 13).

**SI Kultiviranje (obdelava) tal**

Kultiviranje je uničevanje plevela med posameznimi vrstami sadik, da plevel rastlinam ne bi odvzemał hrane in vlage za rast. Najprimernejša globina za obdelavo tal je od 3 do 8 cm. Pri tem znižajte zunanje stranske ščitnike, da zemlja ne bi zasipavala mladih in majhnih sadik.

Redove rastlin je potrebno obdelati v obeh smereh in to s primerno hitrostjo, da bodo lahko rezila izkoreninila plevel in tla pustila v takem stanju, da bo nadaljnja rast plevela otežena (slika 13).

**PL Kultywowanie**

kultywowanie jest niszczeniem chwastów znajdujących się pomiędzy rzędami w celu zapobieżenia odbieraniu przez nie pożywienia i wilgoci od roślin.

Najlepszą głębokością kopania jest od 2,5 do 8 cm. Obniżyc zewnętrzne osłony boczne w celu ochrony małych roślin przed zakopaniem.

Kultywować w górę i w dół rzędów z prędkością, która umożliwi zębom przecięcie korzeni chwastów oraz pozostawienie gleby w stanie nierównym, pomagając w zapobieżeniu wzrostu chwastów i trawy (rys.13).

**SK Vyplievanie**

Pri vyplievani je medzi riadkami pestovaných rastlín ničená burina, aby sa zabránilo odoberaniu živín a vlhkosti pestovaným rastlinám. Najlepšia hĺbka pre vyplievanie je 3 až 8 cm. Bočné strany je nutné znížiť, pričom bude zabezpečená ochrana pre malé rastliny pred ich zaoraním.

Vyplievanie riadkov vykonávajúte v oboch smeroch s takou rýchlosťou, aby nože vykořenili burinu a pritom zanechali pôdu v takom stave, ktorý sťažší rast buriny a trávy.

**HU Földművelés**

**Földművelés során a sorok közötti talajrészen elpusztítjuk a gyomokat megakadályozva, hogy ezek elszívják a tápanyagokat és a nedvet a növényeink elől.**

A legjobb földművelési mélység 2,5 - 7 cm. Eresszük alacsonyabbra a külső védőlemezeket, hogy a kisebb növényeket ne temessük föld alá.

Haladjunk fel és le a sorokon, olyan sebességgel, mely lehetővé teszi a fogak számára, hogy kivájják a gyomokat, de a talajt kemény állapotban hagyják.

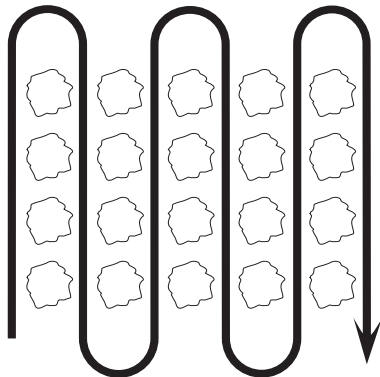
Így a gyomok és a fű nem tudnak benne tovább fejlődni (13. ábra).

Obr. 13

Slika 13


Rysunek 13

Abra 13



## 4. Údržba 4. Održavanje 4. Vzdrževanje 4. Konserwacja 4. Údržba 4. Karbantartás

### VAROVÁNÍ!

 Odpojte drát na svíčku a krytku před provedením jakékoliv údržby (kromě seřízení karburátoru), abyste předešli náhodnému nastartování motoru.

#### Údržba motoru

Viz manuál


#### Převodovka

Jednou za sezónu namažte pravou převodovou skříň 30 ml ložiskového maziva.

#### Povrch

Chraňte povrch stroje a kola před benzínem, olejem atd. Lakovaný povrch chráňte voskem na auta.

### UPOZORENJE

 Prije svakog servisiranja (izuzev podešavanja karburatora) uklonite uže za svjećicu i zaštitnu kapicu. Ovim postupkom izbjegavate mogućnost naglog paljenja motora.

#### Održavanje motora

Pogledajte priručnik


#### Prijenos snage

Prije početka sezone uglavak kužišta mjenjača na desnoj strani podmazati sa 30 ml ulja za ležište kotača.

#### Finalna obrada

Izbjegavajte dodirivanje površine i kotače stroja sa benzínom ili uljem. Lakirane površine zaštitite uporabom voska za automobile.

### SLO

 Pred opravljanjem kakršnih koli vzdrževalnih del na stroju (razen pri nastavitvah uplinjača) je potrebno sneti kable in pokrov s svečke, da se motor ne bi nenadoma zagnal.

#### Vzdrževanje motorja

Glejte navodila za uporabo.


#### Transmisije (prenosi)

Na začetku sezone mazalko (»nipelj«) ohišja na desni strani namažite s 30 ml maziva za ležaje koles.

#### Barva oz. lak

Z lakiranih površin in koles okopalnika (freze) redno čistite bencin in olje. Lakirane površine zaščitite z voskom za motorna vozila.

### OSTRZEŻENIE!

 Przed wykonaniem jakichkolwiek prac konserwacyjnych (za wyjątkiem regulacji gaźnika) odłączyć przewód i pokrywę świecy zapłonowej, w celu zapobieżenia przypadkowemu uruchomieniu silnika.

#### Konserwacja silnika

Patrz instrukcja.


#### Przekładnia

Raz na sezon wpuścić przez smarowniczkę z prawej strony obudowy przekładni około 30 g smaru do łożysk tocznych.

#### Wykończenie

Utrzymywać wykończenie glebogryzarki wolne od benzyny, oleju itp. Powierzchnie lakierowane zabezpieczyć woskiem typu samochodowego.

### VAROVANIE!

 Pred vykonaním akejkoľvek údržby odpojte kábel vedúci k sviečke a krytu (okrem nastavenia karburátora), aby ste predišli náhodnému naštartovaniu motora.

#### Údržba motora

Pozri príručku


#### Prevodovka

Jedenkrát za sezónu namažte 30 ml ložiskového maziva pravú prevodovú skriňu.

#### Povrch

Povrch stroja a kolesá chráňte pred benzínom, olejom, atď. Lakovaný povrch chráňte voskom na autá.

### FIGYELMEZTETÉS!

 Vegye le a gyújtógyertya vezetékét és a burkolatot, mielőtt karbantartási munkálatokat (kivétel a karburátor beállítás) végez, hogy elkerülje a motor véletlen beindulását.

#### A motor karbantartása

Lásd a Gépkönyvet.

#### Sebességváltó mű

Minden szezonban, egyszer kenje be a hajtóműszekrény zsír illesztését 30 ml kerékcsapágy zsírral.

#### Felület

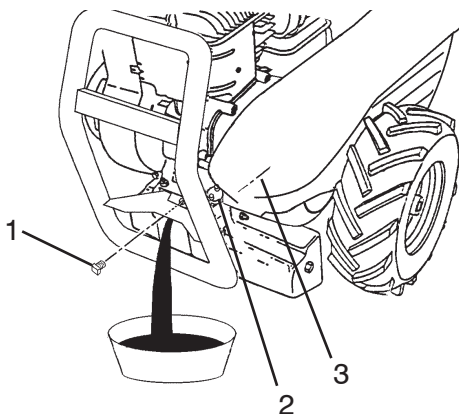
A gép és a kerekek felületét tartsa tisztán a benzintől, olajtól, stb. A festett felületeket óvja autóvísszal.

- CZ**
1. Zástrčka odtoku oleje
  2. Zástrčka filtru oleje
  3. Hladina oleje

- HR**
1. Vijak za puštanje ulja
  2. Čep punjača za ulje
  3. Razina ulja

Obr. 14

Slika. 14



**CZ Uskladnění**

Uskladňujte rotační stroj na suchém místě. Abyste zabránili vzniku gumových nánosů v palivovém systému, měli byste ze stroje vypustit palivo, pokud hodláte stroj nepoužívat po dobu 30 dnů či déle.

- a. Vylijte obsah palivové nádrže. Nechte běžet motor, dokud se nepotřebuje benzín v nádrži.
- b. Zatímco je motor ještě teplý, nechte odtéct olej od motoru. Nahradte ho čerstvým olejem (obr. 14)
- c. Vyšroubujte svíčku, nalijte do válce asi 1,5 cl čistého motorového oleje. Zatáhněte několikrát pomalu za rukojeť startéru, aby se olej rovnoměrně promazal. Namontujte svíčku zpět.
- d. Očistěte celý stroj, především žebra válce, skříň ventilátoru a vzduchovou mřížku. Utáhněte šrouby a matice.

Benzín uskladněný několik měsíců ztratí svoji těkavost (schopnost se efektivně spalovat); proto vždy benzín na konci sezóny spotřebujte.

**VAROVÁNÍ!**

Neskladujte, nerozlévejte nebo nepoužívejte benzín v blízkosti otevřeného ohně nebo zařízení jako jsou například sporák, pec nebo ohříváč vody, kde se používá pilotní oheň, nebo v blízkosti zařízení, které mohou způsobit jiskru.

**HR Pohranjivanje**

Stroj se mora čuvati na suhom mjestu. Ukoliko ne namjeravate upotrebljavati stroj tijekom sljedećih 30 dana ili dulje, trebalo bi da isprazniti sistem za gorivo, da biste izbjegli stvaranje taloga.

- a. Ispraznite spremnik za gorivo, uključite motor dok se ne istroši benzín u karburatoru.
- b. Dok je motor još topao ispustite motorno ulje. Ulijte novo ulje (slika 14).
- c. Uklonite svijećicu i nalijte ca. 1,5 cl čistog motornog ulja u cilindar. Da biste ulje dobro razlili, nekoliko puta lagano povucite ručicu za pokretanje. Ponovo montirajte svijećicu.
- d. Temeljito očistite stroj, naročito rubove cilindra, kućište i rešetku za zrak. Dobro pričvrstite sve vijke i matice.

Gorivo, koje je skladišteno preko nekoliko mjeseci gubi svoju moć sagorijevanja (osobinu efikasnost u sagorijevanju). Zbog toga potrošite gorivo pri kraju svake sezone.

**UPOZORENJE!**

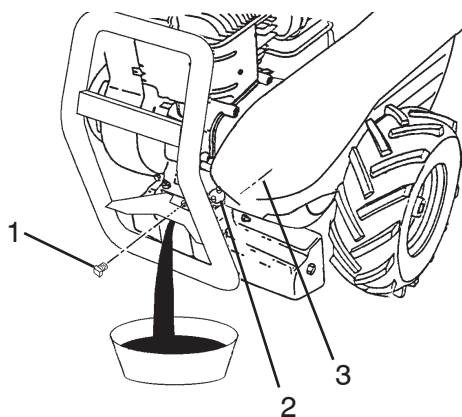
Gorivo se ne smije ostavljati, prolijevati ili upotrebljavati u blizini otvorene vatre, pećnica, peći ili bojlera koji imaju otvoreni plamen, te uređaja koji izbacuju iskre.

- (SI) 1. Vijak za izpust olja  
2. Vijak za nalivanje olja  
3. Nivo olja

- (PL) 1. Korek spustowy oleju  
2. Korek wlewu oleju  
3. Wskaźnik poziomu oleju

**Slika 14**

**Rysunek 14**



(SI) **Shranjevanje**

Okopalnik shranjujte v suhih prostorih. Da se v sistemu za gorivo ne bi nalagale gumijaste usedline, je potrebno iz okopalnika izprazniti tekočine, če ga ne boste uporabljali dlje od 30 dni.

- Izpraznite vsebino rezervoarja za gorivo tako, da naj motor deluje, dokler se bencin v uplinjaču popolnoma ne porabi.
- Ko je motor še ogret, izpusnite motorno olje ter nalijte novo olje (slika 14).
- Odvijte vžigalno svečko ter v cilinder nalijte pribl. 1,5 cl čistega motornega olja. Počasi večkrat potegnite za vrstico za vžig, da se olje porazdeli. Nato vžigalno svečko ponovno montirajte.
- Popolnoma očistite vse dele okopalnika, še posebej rebra cilindra, ohišje ventilatorja in zračne reže. Zategnite vse vijake in matice.

Več mesecev skladiščeno gorivo izgubi svojo sposobnost uplinjanja (sposobnost učinkovitega izgorevanja). Zaradi tega je potrebno gorivo na koncu sezone vedno porabiti do konca.

**⚠ OPOZORILO!**

Goriva se ne sme hraniti, razlivali ali uporabljati v bližini odprtih kurilnih mest oz. ognja, peči, kurilnih naprav ali grelnikov vode, opremljenih s pilotnim plamenom ali lahko povzročijo iskrenje.

(PL) **Konserwacja**

Glebogryzarkę przechowywać w suchym miejscu. W celu uniknięcia tworzenia się osadów żywicy w układzie paliwowym, powinien on zostać opróżniony, jeśli maszyna nie będzie używana przez 30 dni lub dłużej.

- Opróżnić zbiornik paliwa, uruchomić silnik do chwili wyczerpania całego paliwa w gaźniku.
- Kiedy silnik jest gorący, spuścić olej. Napełnić nowym olejem (rys.14).
- Wyjąć świece zapłonową, nalać do cylindra 42 g czystego oleju silnikowego. Kilka razy powoli pociągnąć uchwyt rozrusznika w celu rozprowadzenia oleju. Zamontować świece zapłonową.
- Oczyścić całą glebogryzarkę, szczególnie żeberka cylindra, obudowę dmuchawy i filtr powietrza. Dokręcić wszystkie śruby i nakrętki.

Paliwo przechowywane przez kilka miesięcy utraci swoją lotność (zdolność do wydajnego spalania); dlatego pod koniec sezonu zawsze należy zużyć paliwo do końca.

**⚠ OSTRZEŻENIE!**

Nie przechowywać, nie rozlewać ani nie używać benzyny w pobliżu otwartego ognia lub urządzeń takich jak piecyki, piece lub podgrzewacze wody korzystające z płomienia pilotowego lub urządzeń, które mogą wytwarzać iskry.

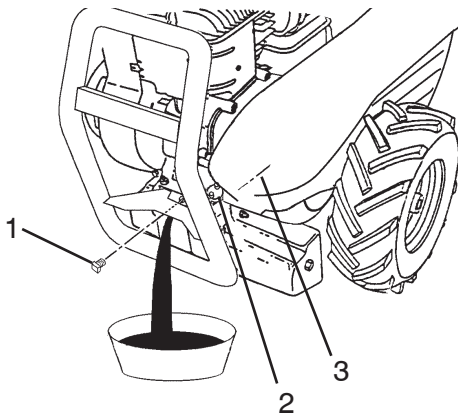


- (SK) 1. Zástrčka odtoku oleja  
2. Zástrčka filtra oleja  
3. Hladina oleja

- (HU) 1. Olajleeresztő szelep  
2. Olajtöltő dugó  
3. Olajsztint

Ábra 14

Obr. 14



### (SK) Tárolás

A gépet száraz helyen tárolja. Annak érdekében, hogy elkerülje a gyantásodást az üzemanyag rendszerben, az üzemanyagot le kell eresztenie, ha a gépet 30 napnál több ideig nem használja.

- Eressze le az üzemanyagot a tartályból, hagyja a motort működni amíg elfogy a benzin a karburátorból.
- Miközben a motor még meleg, engedje le az olajat a motorból. Töltsön tiszta olajat (14. ábra).
- Távolítsa el a gyújtógyertyát, töltsön 15 ml tiszta motorolajt a hengerbe. Néhányszor lassan húzza meg az indítókart, hogy eloszlassa az olajat. Helyezze vissza a gyújtógyertyát.
- Tisztítsa meg a gépet, különösen a hengerbordákat, a kompresszor szekrényt és a szélvédőt. Húzza meg az összes csavart és anyát.

A több hónapig tárolt benzin elveszti illékonyosságát (hatékony égési képességét); ezért a szezon végére próbálja mindig elhasználni a benzint.

### ⚠ FIGYELMEZTETÉS!

Ne tároljon, öntsön ki, vagy használjon benzint nyílt láng közelében, sem olyan kályha, kemence vagy vízmelegítő közelében, amelyek folytonégőt használnak, sem olyan műszerek közelében melyek szikrát képezhetnek.

### (HU) Uskladnenie

Rotačný stroj skladujte na suchom mieste. Aby ste zabránili vzniku gumových nanosov v palivovom systéme, mali by ste zo stroja vypustiť palivo, pokiaľ predpokladáte, že stroj nebudete používať po dobu 30 dní alebo dlhšie.

- Vylejte obsah palivovej nádrže. Nechajte motor v chode, pokiaľ sa nespotrebuje benzin v nádrži.
- Pokiaľ je motor ešte teplý, nechajte odteciť olej z motora. Vymeňte ho za čerstvý olej (obr. 14)
- Vyskrutkujte sviečku, nalejte do valca asi 1,5 cl čistého motorového oleja. Niekoľkokrát pomaly zatiahnite za rukoväť štartéra, aby sa olej rovnomerne rozmiestnil. Namontujte sviečku späť.
- Očistite celý stroj, predovšetkým rebrá valca, skriňu ventilátora a vzduchovú mriežku. Utiahnite skrutky a matice.

Benzín uskladnený niekoľko mesiacov stráca svoju prchavosť (schopnosť sa efektívne spaľovať); preto vždy benzin na konci sezóny spotrebujte.

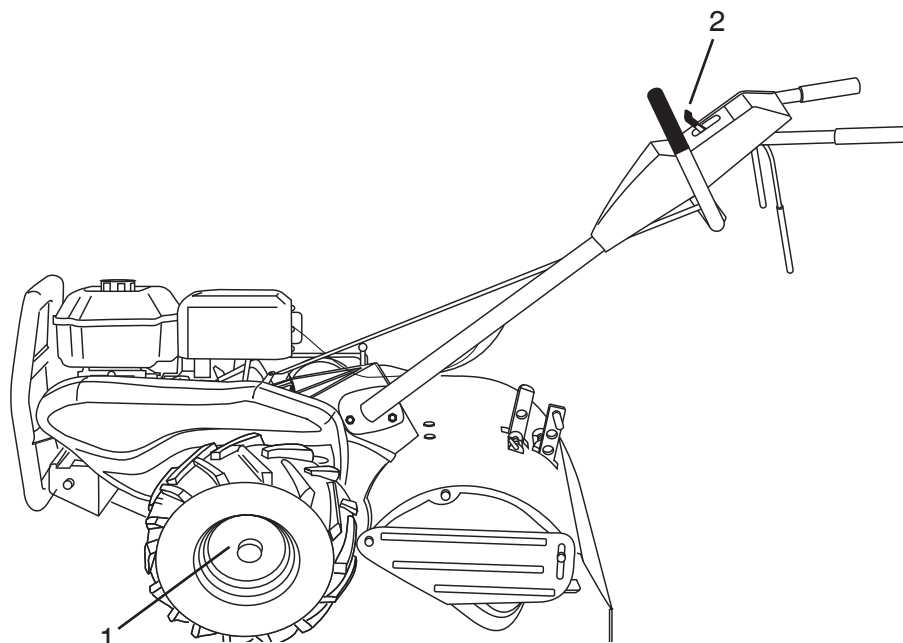
### ⚠ VAROVANIE!

Neskladujte, nerozlievajte alebo nepoužívajte benzin v blízkosti otvoreného ohňa alebo zariadení ako sú napríklad varič, pec alebo ohrievač vody, kde sa používa pilotný oheň alebo v blízkosti zariadení, ktoré môžu spôsobiť iskru.

**Tabulka mazání**  
**Otočné body pro olejování**

1. Kola
2. Ovládač šoupátka

Obr 15



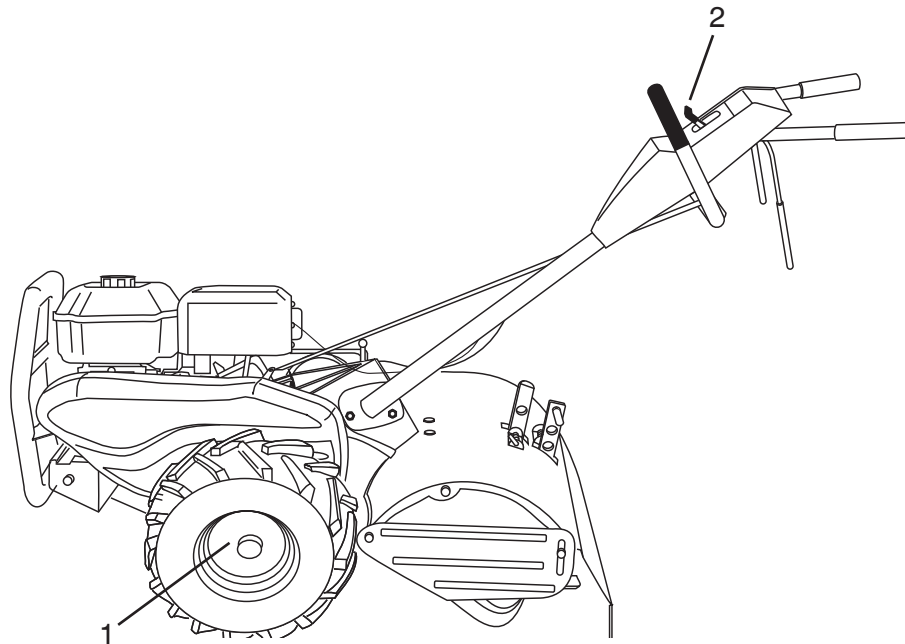
Plán údržby

	První 2 hodiny použitím	Před každým	Každých 5 hodin hodin	Každých 25 hodin	Každých 50
Zkontrolujte hladinu motorového oleje		•	•		
Vyměňte motorový olej	•			•	
Naolejujte otočné body			•		
Zachycovač jisker					•
Zkontrolujte vzduchovou mříž		•			
Čistič vzduchu				•	
Očistěte žebrovi motorového válce				•	
Vyměňte svíčku					•

**HR Podmažite sljedeće zglobne točke**

1. Kotači
2. Regulator gasa

**Slika 15**



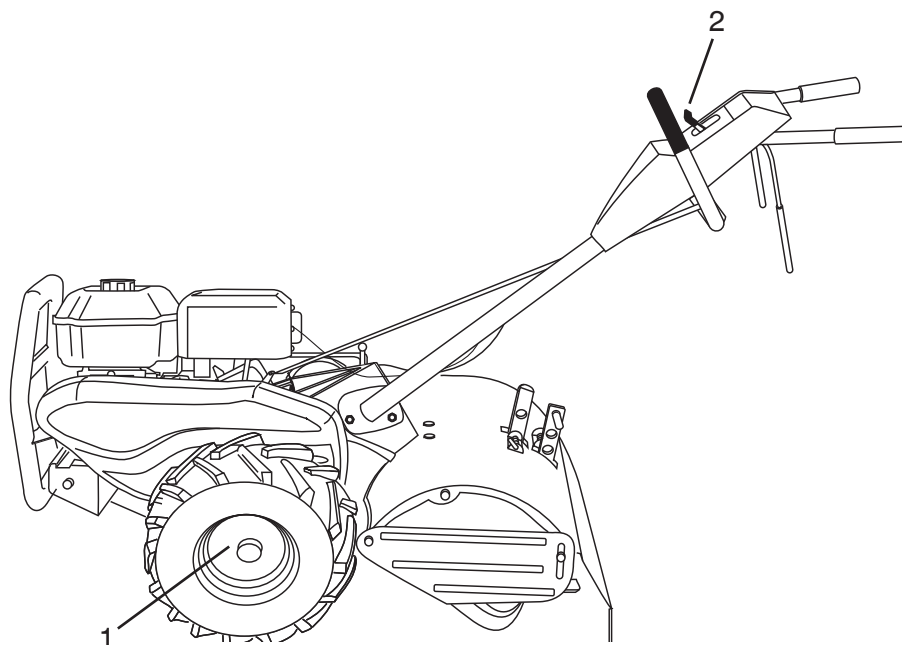
**Tabela podmazivanja**

	Prvih 2 sata uporabe	Pred svaku uporabu	Nakon svakih 5 sati uporabe	Nakon svakih 25 sati uporabe	Nakon svakih 50 sati uporabe
Provjerite razinu ulja		•	•		
Zamjenite motorno ulje	•			•	
Podmažite zglobne točke			•		
Upalite prigušivač za kočenje					•
Pregledajte reštku za zrak		•			
Čistač zraka				•	
Očistite rubove cilindara stroja				•	
Zamjenite svjeće					•

**SI** **Mazalne točke za olje**

1. Kolesa
2. Ročaj za plin

**Slika 15**



**Koledar vzdrževanja**

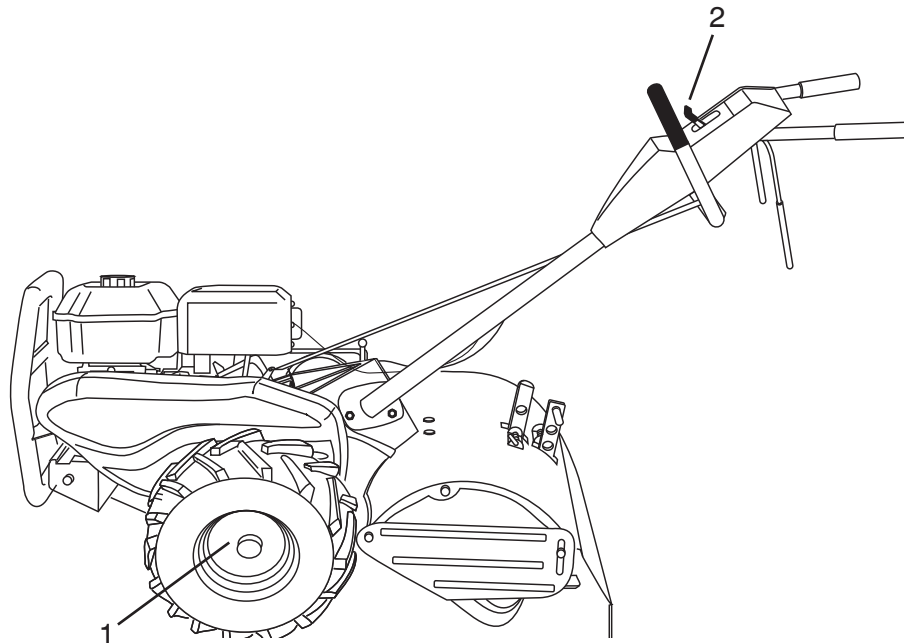
	Po prvih 2 delovnih urah	Pred vsako uporabo	Po vsakih 5 delovnih	Po vsakih 25 delovnih urah	Po vsakih 50 delovnih urah
Kontrola nivoja olja v		•	•		
Zamenjava motornega	•			•	
Mazanje mazalnih točk			•		
Vžig vžigalnega					•
Pregled pretoka zraka		•			
Zračni čistilec				•	
Čiščenje rever cilindra				•	
Zamenjava svečk					•

Ⓟ **Karta smarowania**

Punkty obrotowe wymagające smarowania

1. Kółka
2. Sterowanie przepustnicą

Rysunek 15



**Harmonogram smarowania**

	Pierwsze 2 godziny	Przed każdym użyciem	Co 5 godzin	Co 25 godzin	Co 50 godzin
Sprawdzenie poziomu oleju w silniku		•	•		
Wymiana oleju silnikowego	•			•	
Punkty obrotowe wymagające smarowania			•		
Rura wydechowa z chwytaczem iskier					•
Kontrola filtra powietrza		•			
Filtr powietrza				•	
Czyszczenie żeberek cylindra silnika				•	
Wymiana świecy zapłonowej					•

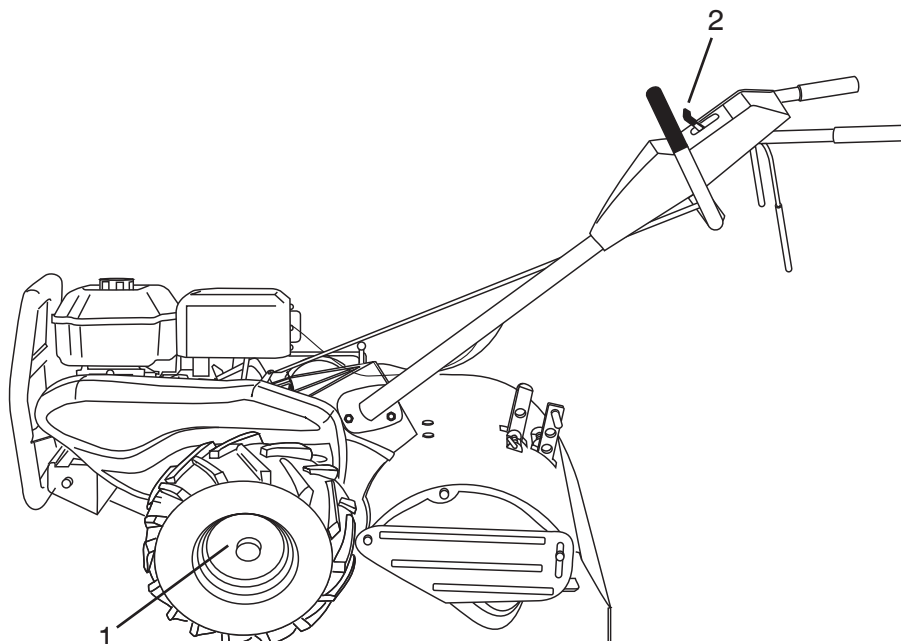


**SK Tabuľka mazania**

Otočné body na olejovanie

1. Kolesá
2. Ovládač ventilu

Obr. 15



**Plán údržby**

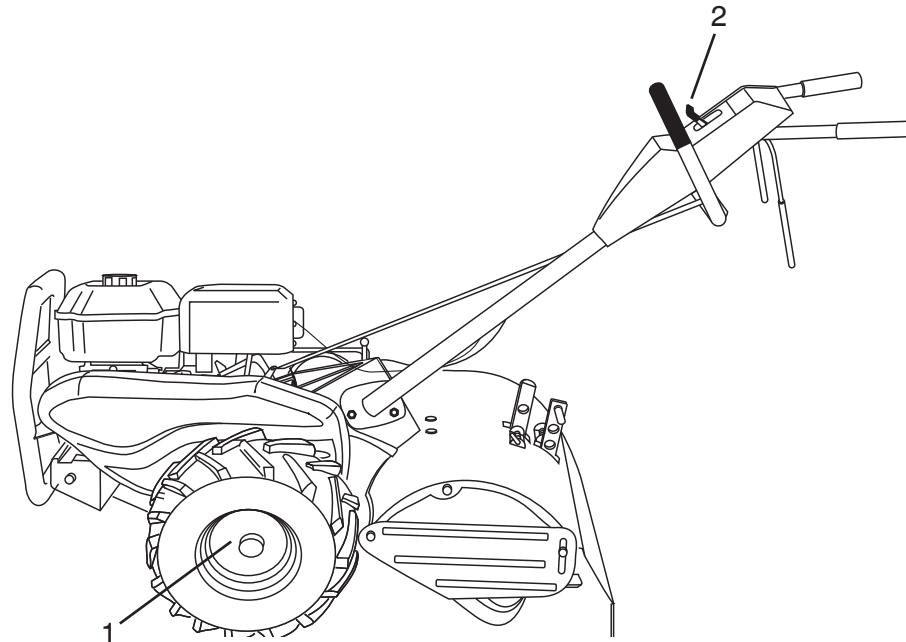
	Prvé 2 hodiny	Pred každým použitím	Každých 5 hodín	Každých 25 hodín	Každých 50 hodín
Control del nivel de aceite		•	•		
Cambio de aceite	•			•	
Engrase de puntos de giro			•		
Silenciador con apagachispas incorporado					•
Inspección de filtro de aire		•			
Purificador de aire				•	
Limpieza de aletas del cilindro				•	
Cambio de bujia					•

**Ⓜ HU Kenési utasítás**

Kenje be a csuklós részeket

1. Kerekeket
2. Gázkar

Ábra 15

**Üzemmeneti diagramm**

	Első 2 óra	Minden használat előtt	Minden 5 órában	Minden 25 órában	Minden 50 órában are
Ellenőrizze az olajsintet		•	•		
Cseréljen motorolajat	•			•	
Kenje be a csuklós részeket			•		
Gyújtógyertya ütköződobját					•
Ellenőrizze a szélvédőket		•			
Légszűrőket				•	
Tisztítsa meg a motor hengerbordáit				•	
Cseréljen gyújtógyertyát					•

## 5. Oprava a seřizení    5. Popravak i podešavanje

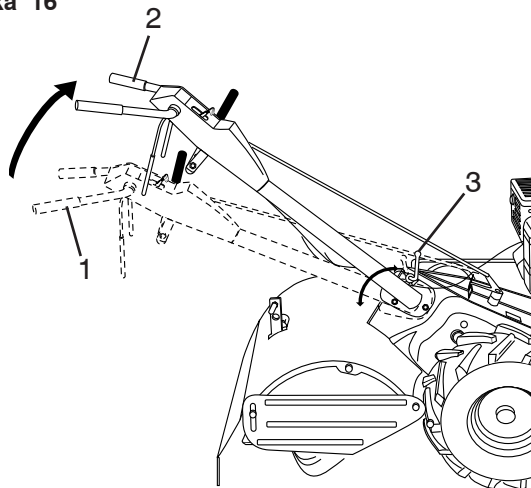
### 5. Popravila in nastavitve    5. Naprava i regulacija

### 5. Oprava a nastavenie    5. Javítás és beállítás

- ⒸZ
1. Řídítka (poloha nahoře)
  2. Řídítka (poloha dole)
  3. Páčka zamykání řídítek

- ⒽR
1. Ručka (donji položaj)
  2. Ručka (gornji položaj)
  3. Poluga blokade ručke

Obr. 16  
Slika 16



#### ⒸZ Poloha řídítek

Uvolněte páčku zamykání řídítek (obr. 16). Řídítka mohou být nastavena v různých polohách mezi polohami „high“ (nahoře) a „low“ (dole) (obr. 16). Potom znovu utáhněte páčku zamykání řídítek.

#### UPOZORNĚNÍ!

Zvolte výšku řídítek vhodnou pro vás a vaše pracovní podmínky. Výška řídítek se změní, jakmile stroj začne orat půdu.

#### ⚠ VAROVÁNÍ!

Vypněte motor a sundejte kabel ke svíčke a krytku ze svíčky (obr. 7) předtím, než provedete ruční čištění nožů. Pracujte opatrně – nože jsou ostré.

#### POZOR!

Podložte převodovku špalíkem, abyste zabránili překlopení stroje.

#### Seřizení pásu pozemního pohonu

Doporučuje se, aby řemen (y) měnilo kvalifikované servisní středisko.

#### ⒽR Položaj ručke

Olabavite polugu blokade ručke (slika 16). Ručku možete postaviti u nekoliko različitih pozicija između „high“ (visokog) i „low“ (niskog) položaja (slika 16). Zategnite polugu blokade ručke.

#### UPUTA!

**Podesite visinu ručke u skladu sa Vašim potrebama i uslovima oranja/okopavanja.** Položaj ručke će se mijenjati kada stroj bude započeo sa radom, odnosno kopanjem/okopavanjem.

#### ⚠ UPOZORENJE!

Zaustavite stroj i uklonite kabel za svjećicu, kao i zaštitnu kapicu sa svjećice (slika 7) prije nego što započnete sa ručnim čišćenjem zubaca. Budite oprezni – zupci su oštri!

#### OPREZI!

Postavite blokove ispod mijenjača, da biste spriječili prevrtanje stroja.

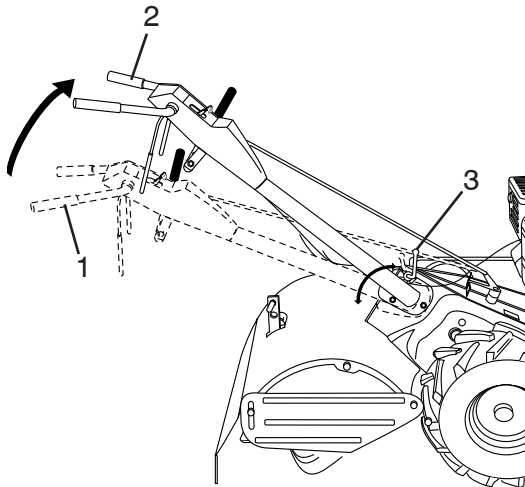
#### Podešavanje remena

Preporučujemo da zamjenu remena izvrši za to ovlaštena servisna radionica.

- (SI) 1. Ročaja krmila (nizko)  
2. Ročaja krmila (visoko)  
3. Ročica za blokado ročaja krmila

- (PL) 1. Uchwyt (położenie dolne)  
2. Uchwyt (położenie górne)  
3. Dźwignia blokady uchwytu

Slika 16  
Rysunek 16



(SI) **Nastavitev položaja ročajev krmila**

Sprostite blokado ročaja (slika 16). Ročaj lahko namestite na različno višino od »nizkega« do »visokega« položaja (slika 16). Po nastavitvi ponovno zategnite blokado ročaja.

**OPOMBA:**

Izberite takšno višino, ki ustreza vam in razmeram pri obdelovanju zemlje. Višina ročajev krmila se bo spremenila, ko bo okopalnik začel z delom v globini zemlje.

**⚠ OPOZORILO!**

Pred ročnim čiščenjem rezil ugasnite motor in snemite kabel in pokrov kabla s svečke (slika 7). Čistite previdno – rezila so zelo ostrá.

**PREVIDNO!**

Stroj primerno podložite, da se ne bo prevrnil oz. nagibal.

**Nastavitev napetosti pogonskega klinastega jermena**

Svetujemo, da zamenjavo jermena opravi pooblašena servisna delavnica.

(PL) **Ustawianie dźwigni**

Polozować dźwignię blokady uchwytu (rys.16). Dźwignia może zostać ustawiona w różnych położeniach pomiędzy położeniami „wysoko” i „nisko” (rys.16). Dokręcić dźwignię blokady uchwytu.

**UWAGA!**

Wysokość uchwytu dostosować do swojego wzrostu i warunków bronowania. Wysokość uchwytu zmienia się, kiedy brona wgrzyza się w ziemię.

**⚠ OSTRZEŻENIE!**

Przed jakimkolwiek ręcznym czyszczeniem zębów wyłączyć silnik i zdjąć przewód i pokrywę świecy zapłonowej ze świecy (rys.7). Zachować ostrożność – zęby są ostre.

**UWAGA!**

Aby zapobiec przechyleniu się brony podłożyć pod skrzynię przekładniową klocki.

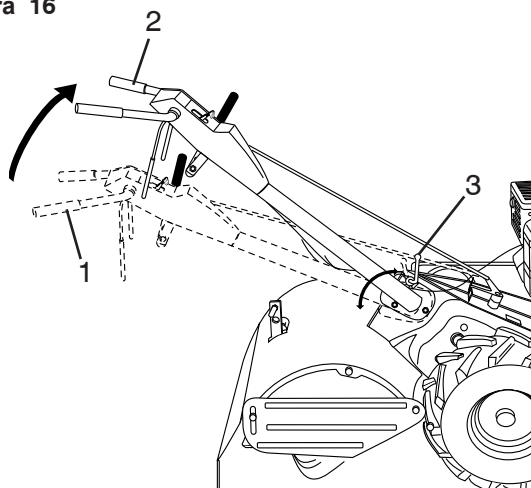
**Regulacja paska napędu gruntowego**

Zalecane jest, aby pasek(paski) był wymieniane przez uprawnione centrum serwisowe.

- (SK) 1. Riadidlá (poloha hore)  
2. Riadidlá (poloha dole)  
3. Páka uzamykania riadidiel

- (HU) 1. Fogantyú (alacsony pozíció)  
2. Fogantyú (magas pozíció)  
3. Fogantyú rögzítőkar

Obr. 16  
Ábra 16



(SK) **Poloha riadidiel**

Uvoľnite páku uzamykania riadidiel (obr. 16). Riadidlá môžu byť nastavené v rôznych polohách medzi polohami „high“ (hore) a „low“ (dole) (obr. 16). Potom znovu utiahnite páku uzamykania riadidiel.

**UPOZORNENIE!**

Pre vás a vaše pracovné podmienky zvolte vhodnú výšku riadidiel. Výška riadidiel sa zmení, akonáhle stroj začne orať pôdu.

**VAROVANIE!**

Vypnite motor a snímte kábel vedúci k sviečke a kryt zo sviečky (obr. 7) predtým, než vykonáte ručné čistenie nožov. Pracujte opatrne – nože sú ostré.

**POZOR!**

Podložte prevodovku hranolom, aby ste zabránili preklopeniu stroja.

**Nastavenie pásu pozemného pohonu**

Odporúčame nechať remene vymeniť v servisnom stredisku.

(HU) **A fogantyú elhelyezése**

Lazítsa meg a fogantyú rögzítőkarját (16. ábra). A fogantyú beállítható különböző pozíciókba „magas” és „alacsony” között (16. ábra). Húzza meg a fogantyú rögzítőkarját.

**MEGJEGYZÉS!**

Válassza ki az Önnek és a földművelési körülményeknek megfelelő fogantyú magasságot.

**!** A fogantyú magassága megváltozik amikor a gép beássa a pengéket a talajba.

**FIGYELMEZTETÉS!**

Mielőtt a fogak kézi tisztításába kezd, állítsa le a motort és távolítsa el a gyújtógyertya vezetékét és burkolatát (7. ábra). Legyen óvatos – a fogak élesek.

**VIGYÁZAT!**

A sebességváltómű alá helyezzen köveket, hogy megakadályozza a gép eldőlését.

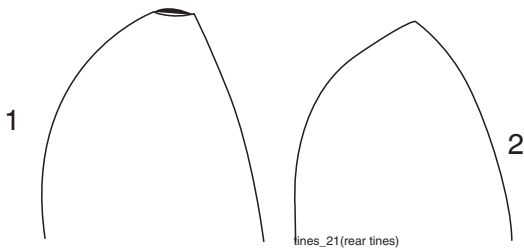
**Hajtósíj beállítás**

Javasoljuk, hogy a szíjak cseréjét bízsa szakemberre.

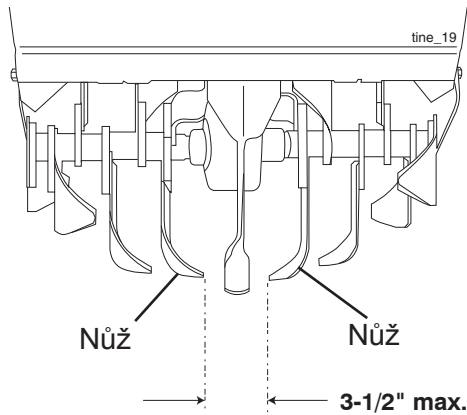


- ⒸZ 1. Nový nůž  
2. Opatřovaný nůž  
3. Ostrý okraj  
4. Spona  
5. Závlačka

Obr. 18

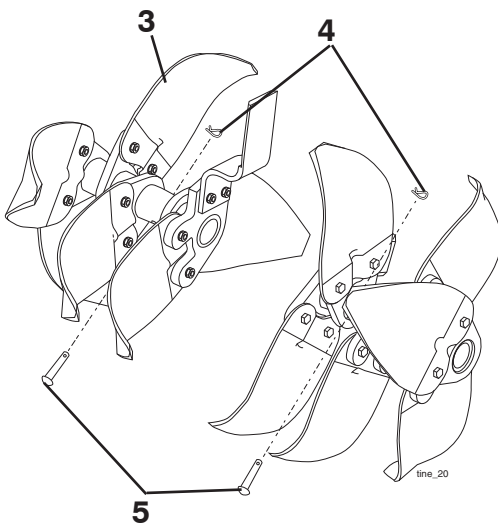


Obr. 19



Obr. 20

Počítadlo otáček nožů



### Výměna pásu pozemního pohonu

Doporučuje se, aby řemen (y) měnilo kvalifikované servisní středisko.

### Výměna nožů

Opatřované nože mohou způsobit, že váš stroj pracuje hůř, namáhavěji a zaorává mělce. Ale nejdůležitější je skutečnost, že opatřované nože nerozřežou a nerozdrtí tak účinně organický materiál, ani ho nezaorají tak hluboko jako dobré nože. Opatřovaný nůž je nutné vyměnit (obr. 18).

Abychom zachovali skvělý výkon stroje, je nutné kontrolovat ostří nožů, opatřovanost a ohnutí, obzvláště nožů, které jsou blízko převodu (obr. 19). Pokud rozdíl mezi noži přesahuje 3 – ½ palce, měly by být vyměněny nebo pokud možno vyrovnány.

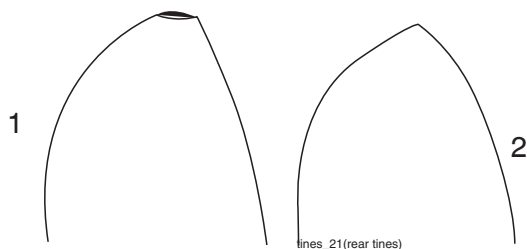
Nové nože by měly být smontovány podle obrázku 20. Ostré kraje nožů se budou otáčet dozadu seshora (obr. 20).

### POZOR!

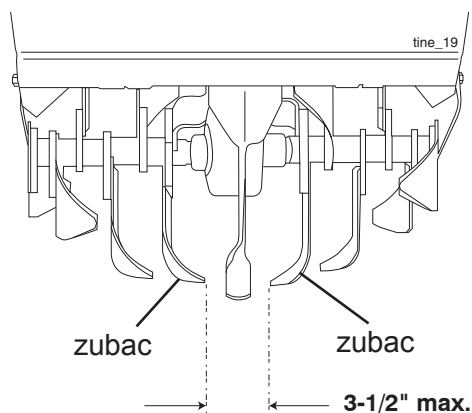
Nikdy se nepokoušejte měnit nastavení regulátoru motoru, který je pevně nastaven výrobcem na správnou rychlost motoru.

- HR 1. Novi zubac  
 2. Istrošen zubac  
 3. Oštra ivica  
 4. Kvačica u obliku ukosnice  
 5. Zavoranj

Slika 18

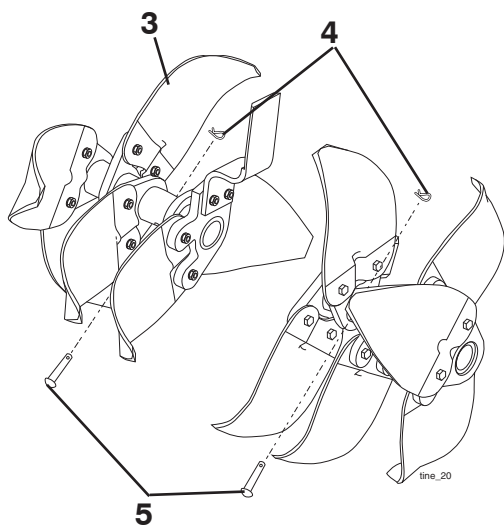


Slika 19



Slika 20

Rotacija zubača u suprotnom smjeru



### Zamjena remena

Preporučujemo da zamjenu remena izvrši za to ovlaštena servisna radionica.

### Zamjena zubača

Istrošeni zupci otežavaju rad stroja i kopaju pliće. Najvažnije, istrošeni zupci ne mogu tako učinkovito rezati i lomiti organsku tvar, niti ih ukopavati tako duboko kao ispravni zupci. Zubac koji je toliko istrošen (slika 18) mora biti obvezno zamjenjen.

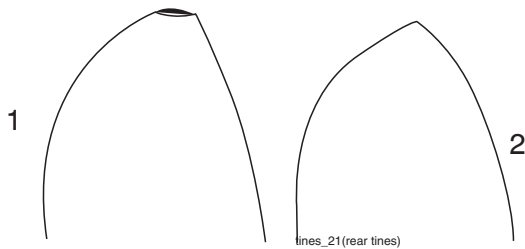
Da bi rad Vašeg stroja uvijek bio besprijekoran, redovito provjeravajte oštrinu, stupanj istrošenosti i iskrivljenosti, naročito kod zubača koji se nalaze pored mjenjača (slika 19). Ukoliko razmak između zubača iznosi više od 3-1/2 inči, onda zupce treba zamjeniti ili, ukoliko je neophodno, ispraviti. Nove zupce treba montirati kao što je prikazano na slici 20. Naoštrene ivice zubača će se okretati u suprotnom pravcu (slika 20).

### OPREZI!

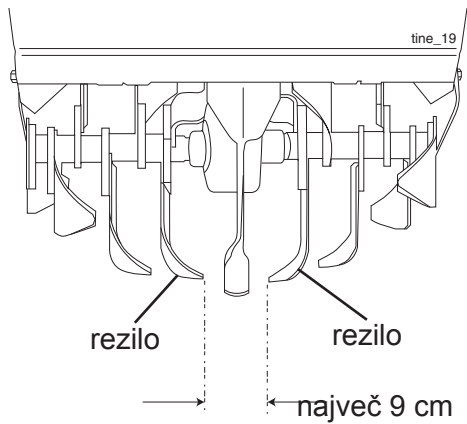
Nikada nemojte pokušavati podesiti postavke upravljača motora. One su tvornički podešene za optimalan rad motora.

- (SI) 1. Novo rezilo  
2. Obrabljeno rezilo  
3. Ostri rob  
4. Blokirna zavita sponka  
5. Sornik

Slika 18

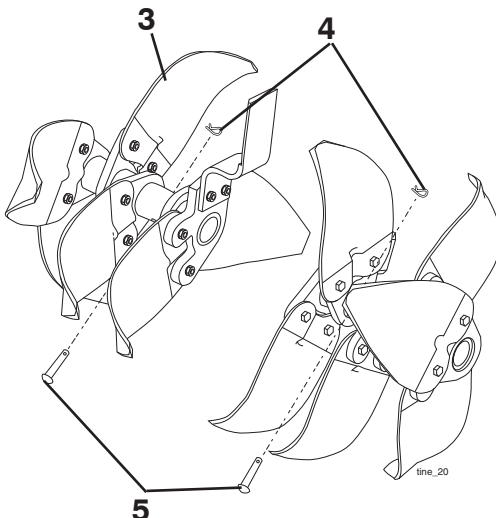


Slika 19



Slika 20

obratna smer vrtenja rezil



### Zamenjava pogonskega klinastega jermena

Svetujemo, da zamenjavo jermena opravi pooblaščen servisna delavnica.

### Zamenjava rezil

Zaradi močno obrabljenih rezil bo okopalnik težje deloval in zemljo okopal bolj plitvo. Še pomembneje pa je, da izrabljena rezila organskih snovi ne morejo razsekati in razrezati tako učinkovito in jih premestiti tako globoko kot rezila v dobrem stanju. Če je rezilo obrabljeno tako kot na sliki 18, ga je potrebno zamenjati.

Da bo okopalnik vedno deloval odlično, je potrebno preverjati ostrino, obrablenost in morebitno zvitost oz. upognjenost rezil, še posebej pri rezilih, ki so najbližje prenosom (slika 19). Če razmik med rezili preseže 9 cm, jih je potrebno zamenjati ali pravilno naravnati.

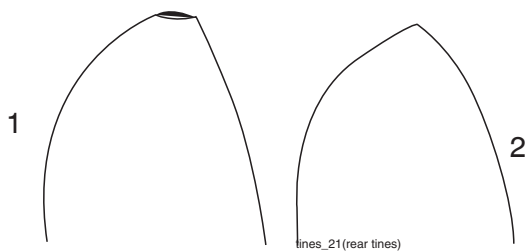
Nova rezila je potrebno montirati, kot prikazuje slika 20. Nabrušeni robovi rezil se bodo od zgoraj obračali nazaj (slika 20).

### POZOR!

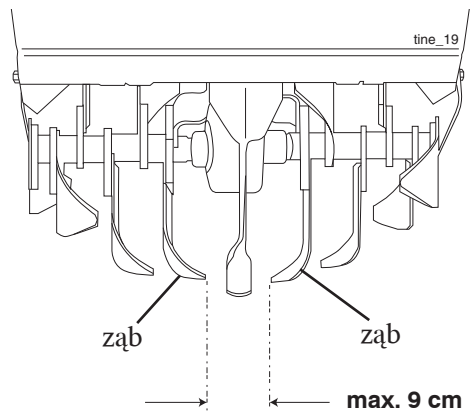
Nikoli ne spreminjajte regulatorja motorja, ker je z njim tovarniško nastavljena pravilna hitrost motorja.

- PL
1. Nowy ząb
  2. Zużyty ząb
  3. Ostra krawędź
  4. Zacisk szpilki
  5. Kołek podtrzymujący

Rysunek 18

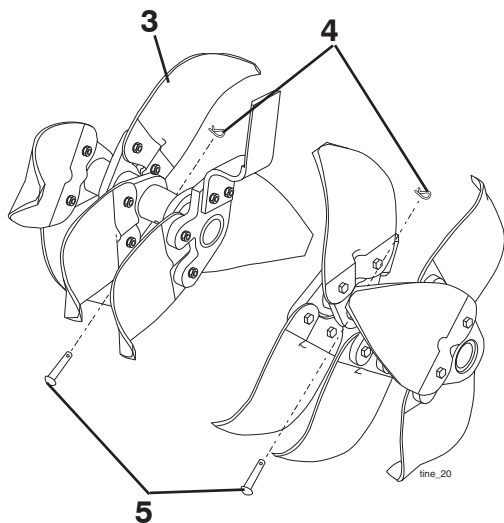


Rysunek 19



Rysunek 20

Przeciwoobrotowy zębów



### Wymiana paska napędu gruntowego

Zalecane jest, aby pasek(paski) był wymieniane przez uprawnione centrum serwisowe.

### Wymiana zęba

Nadmiernie zużyte zęby powodują pogorszenie pracy glebogryzarki oraz zmniejszenie głębokości bronowania. Co najważniejsze, zużyte zęby mogą nie rozbijać i nie szatkować materiału organicznego tak skutecznie i nie wchodzić w głąb tak głęboko jak zęby dobre. Zużyte zęby (rys.18) wymagają wymiany.

Aby zapewnić doskonałe parametry bronowania należy kontrolować ostrość zębów, ich zużycie i wygięcie, szczególnie zębów, które znajdują się obok skrzyni przekładniowej (rys.19). Jeśli odległość pomiędzy zębami przekracza 8,9 cm, powinny zostać one, jeśli konieczne, wymienione lub wyprostowane.

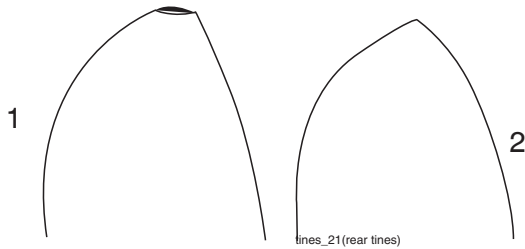
Nowe zęby zamontować w sposób pokazany na rysunku 20. Ostre krawędzie zębów powinny obracać się do tyłu (rys.20).

### UWAGA!

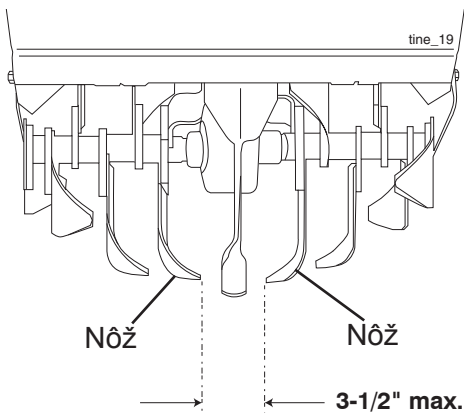
Nigdy nie manipulować przy regulatorze obrotów silnika, który ustawiony jest fabrycznie na właściwe obroty.

- Ⓚ 1. Nový nôž  
2. Opatrebovaný nôž  
3. Ostrý okraj  
4. Spona  
5. Závlačka

Abr. 18

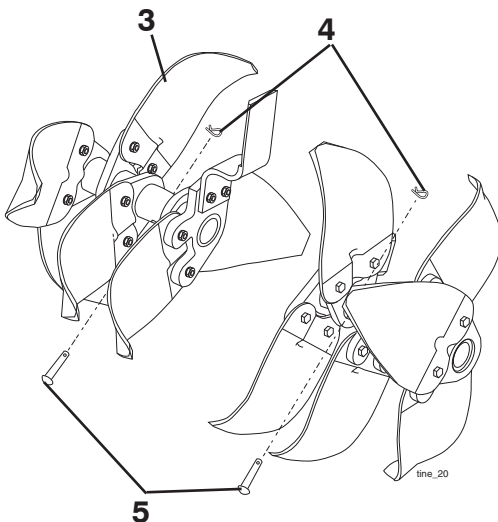


Abr. 19



Abr. 20

#### Počítadlo otáčok nožov



### Výmena pásu pozemného pohonu

Odporúčame nechať remene vymeniť v servisnom stredisku.

### Výmena nožov

Opatrebované nože môžu spôsobiť, že váš stroj pracuje horšie, namáhavejšie a plytko zaoráva. Ale najdôležitejšia je skutočnosť, že opotrebované nože nerozrežú a nerozdrtia tak účinne organický materiál, ani ho nezaorú tak hlboko ako dobré nože. Opatrebovaný nôž je nutné vymeniť (obr. 18).

Aby sa zachoval dobrý výkon stroja, je nutné kontrolovať ostrie nožov, opotrebenie a ohnutie, obzvlášť nožov, ktoré sú blízko prevodu (obr. 19). Pokiaľ rozdiel medzi nožmi presahuje 3 – " palce, mali by byť vymenené alebo pokiaľ je to možné, vyrovnané.

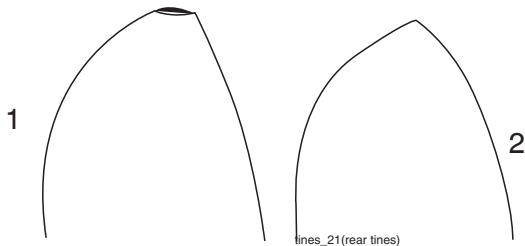
Nové nože by mali byť zmontované podľa obrázku 20. Ostré kraje nožov sa budú otáčať dozadu zhora (obr. 20).

### POZOR!

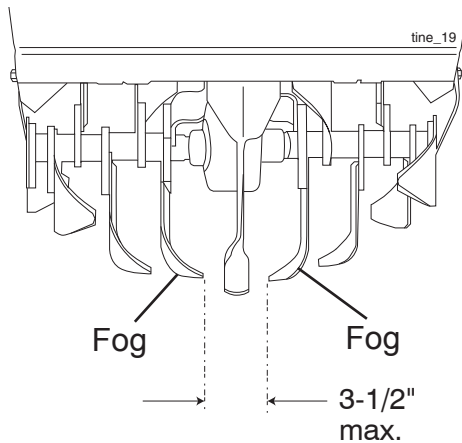
Nikdy sa nepokúšajte meniť nastavenie regulátora motora, ktorý je pevne nastavený výrobcom na správnu rýchlosť motora.

- (HU)
1. Új fog
  2. Használt fog
  3. Éles perem
  4. Hajtókapocs
  5. Tartókapocs

Ábra 18

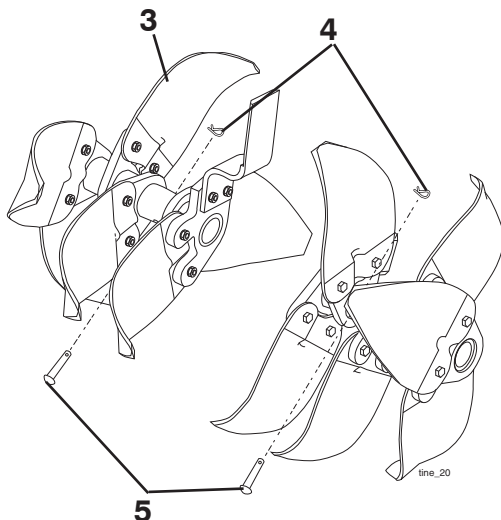


Ábra 19



Ábra 20

Ellenirányú fog elfordulás



## Hajtósíj csere

Javasoljuk, hogy a síjak cseréjét bízza szakemberre.

## Fog csere

Egy kopott fog következtében a kultivátor nehezkesebben működik és sekélyebben ás. Ami a legfontosabb, a kopott fogak nem képesek feldarabolni a szerves anyagokat, sem betemetni ezeket annyira hatékonyan, mint a jó fogak. Egy ennyire kopott fogat (18. ábra) ki kell cserélni.

A gép nagyszerű földművelési képességeinek fenntartása érdekében, ellenőrizni kell a fogak élességét, kopását és elhajlását, különösen azon fogak esetén, amelyek a sebességváltómű közelében helyezkednek el (19. ábra). Ha a nyílás a fogak között meghaladja a 8cm-t, ki kell cserélni vagy ki kell egyenesíteni a fogakat.

Az új fogakat a 20 ábra szerint kell felszerelni. Az éles fogvégek hátrafele fognak elfordulni (20. ábra).

## VIGYÁZAT!

Soha ne állítson a gép szabályozó-berendezésén, mely gyárilag van beállítva a megfelelő motorsebességre.



## 6. Řešení problémů. 6. Odstranjivanje pogrešaka.

- CZ** **Nestartuje nebo startuje špatně**
- **V palivové nádrži není benzín**  
Doplňte do nádrže benzín
  - **Ovládač na škrtící ventil není správně nastavený**  
Nastavte ovládač na škrtící ventil do polohy "FAST" (rychle)
  - **Nesprávná regulace, přehlcený motor**  
Posuňte ovládač sytiče do polohy "RUN" (chod) nebo umístěte ovládač škrtícího ventilu do polohy "FAST" (rychle) a zatáhněte několikrát za startér, abyste vyprázdnili palivo
  - **Ucpaná palivová nádrž**  
Vytáhněte ji a vyčistěte
  - **Špinavý vzduchový filtr**  
Vytáhněte ho a vyčistěte nebo vyměňte
  - **Špinavá svíčka nebo nesprávná mezera**  
Očistěte ji, nastavte mezera nebo ji vyměňte
  - **Uvolněné vedení**  
Zkontrolujte vedení a svíčku
  - **Voda v benzínu nebo staré palivo**  
Vyprázdněte palivovou nádrž a karburátor, pak je naplňte čerstvým palivem a vyměňte svíčku
  - **Nesprávné seřízení karburátoru**  
Proveďte nezbytná seřízení
- Motor vynechává nebo netáhne**
- **Motor přetížený**  
Nastavte hloubkový kolík a kola pro mělčí orbu
  - **Zanesená palivová nádrž**  
Vytáhněte ji a vyčistěte
  - **Částečně zapojený čistič vzduchu**  
Vytáhněte ho a vyčistěte nebo ho vyměňte
  - **Nesprávné seřízení karburátoru**  
Proveďte nezbytná seřízení
  - **Špinavá vzduchová mřížka**  
Očistěte vzduchovou mřížku
  - **Špinavá svíčka, nesprávná mezera nebo špatný typ**  
Vyměňte svíčku a seřídte mezera
  - **Slabá komprese**  
Hlavní generálka motoru
  - **Olej v benzínu**  
Vyprázdněte a opět naplňte palivovou nádrž a karburátor
- Motor se přehřívá**
- **Špinavá vzduchová mřížka**  
Očistěte vzduchovou mřížku
  - **Nízká hladina oleje nebo špinavý olej**  
Přidejte nebo vyměňte olej
  - **Špinavý motor**  
Vyčistěte žebrovi válce, vzduchové mřížky a oblasti tlumiče
  - **Částečně zapojený tlumič**  
Vytáhněte a očistěte tlumič
  - **Nesprávné seřízení karburátoru**  
Seřídte karburátor
- Hliněné nánosy nebo trsy**
- **Půda je příliš vlhká**  
Počkejte na příhodnější půdní podmínky
- HR** **Motor se ne uključuje (pali) ili se teško uključuje**
- **U rezervoaru za gorivo nema goriva**  
Nalijte gorivo u rezervoar za gorivo
  - **Nepravilno podešena ručica za plin**  
Ručicu za plin stavite u položaj »BRZO«
  - **Nepravilni položaj ručice za hladno staranje motora, »preliven« motor**  
Ručico za hladni start stavite v položaj za »START« (»RUN«) ili ručicu za plin stavite v položaj »BRZO« i više puta povucite kabel za startanje, da bi se gorivo ispraznilo
  - **Rezervoar za gorivo je zaštopan**  
Odvrnite i očistite rezervoar za gorivo
  - **Zaprljan zračni filter**  
Odvrnite i očistite ili zamijenite novim
  - **Zaprljana ili previše odvrnuta svjećica za paljenje**  
Očistite i primaknite zakrivljeni dio svjećice k ravnom dijelu ili zamenite svjećicu novom
  - **Kablovi su labavi**  
Provjerite, jesu li kablovi i svjećica čvrsto pritegnuti
  - **U gorivu se nalazi voda ili je gorivo staro**  
Izlijte gorivo iz rezervoara i uplinjača, nalijte novo gorivo ili zamijenite svjećicu za paljenje
  - **Nepravilno podešen gas**  
Gas je podesiti pravilno
- Motor nema dovoljno snage**
- **Motor je preopterećen**  
Osovinu za dubinu i kotač podesite tako, da dio za okopavanje radi pliće
  - **Rezervoar za gorivo je zaštopan**  
Odvrnite i očistite rezervoar za gorivo
  - **Djelomično zaštopan filter za zrak**  
Odvrnite i očistite ili zamijenite novim
  - **Gas je nepravilno podešen**  
Podesite odgovarajuće gas
  - **Zaprljana rešetka za protok zraka**  
Očistite rešetku za protok zraka
  - **Zaprljana, previše razmaknuta ili nepravilni tip svjećice**  
Zamjenite svjećicu novom ili primaknite ukrivljeni dio svjećice k ravnom dijelu
  - **Slaba kompresija**  
Potrebna je generalna popravka motora
  - **Ulje se nalazi u gorivu**  
Izpraznite rezervoar za gorivo i gas te ponovno nalijte novo gorivo
- Motor se pregrijava**
- **Zaprljana zračna rešetka**  
Očistite zračnu rešetku
  - **Premalo ili umazano ulje**  
Dolijte ili zamijenite ulje
  - **Zaprljan motor**  
Očistite rebra cilindra, zračnu rešetku i područje oko zračnog filtera
  - **Djelomično zaštopan zračni filter**  
Odvrnite i očistite zračni filter
  - **Gas nije pravilno podešen**  
Pravilno podesite gas
- Zemlja se lijepi ili taloži**
- **Zemlja je previše vlažna**  
Sačekajte dok se ne poboljšaju uvjeti rada

## 6. Odprava napak. 6. Rozwiązywanie problemów.

### SI Motor se ne zažene ali se zažene le s težavo

- **V rezervoarju za gorivo ni goriva**  
V rezervoar za gorivo nalijte gorivo
- **Nepravilno nastavljen ročica za plin**  
Ročico za plin prestavite v položaj »HITRO«
- **Nepravilni položaj ročice za hladni zagon motorja, »zalit« motor**  
Ročico za hladni zagon prestavite v položaj za »ZAGON« (»RUN«) ali ročico za plin prestavite v položaj »HITRO« ter večkrat potegnite zaganjalno vrstico, da izpraznite gorivo
- **Zamašen rezervoar za gorivo**  
Odvijte in očistite rezervoar za gorivo
- **Umazan filter za zrak**  
Odvijte in očistite ali zamenjajte z novim
- **Umazana ali preveč razprta vžigalna svečka**  
Očistite, primaknite ukrivljen del svečke k ravnemu ali zamenjajte svečko
- **Ohlapni kabli**  
Preverite, ali so kabli in svečka trdno pritrjeni
- **Gorivu je primešana voda ali je gorivo staro**  
Spustite gorivo iz rezervoarja in uplinjača, uporabite novo gorivo ali zamenjajte vžigalno svečko
- **Nepravilno nastavljen uplinjač**  
Uplinjač je potrebno ustrezno nastaviti

### Motor nima dovolj moči

- **Preobremenjen motor**  
Drog za globino in kolesa nastavite tako, da bo okopalnik deloval plitveje
- **Zamašen rezervoar za gorivo**  
Odvijte in očistite rezervoar za gorivo
- **Delno zamašen čistilec zraka**  
Odvijte in očistite ali zamenjajte z novim
- **Uplinjač je nepravilno nastavljen**  
Ustrezno nastavite uplinjač
- **Umazana rešetka za pretok zraka**  
Očistite rešetko za pretok zraka
- **Umazana, preveč razprta ali nepravilen tip vžigalne svečke**  
Zamenjajte vžigalno svečko z novo ali primaknite ukrivljen del svečke k ravnemu
- **Slaba kompresija**  
Potrebno je generalno popravilo motorja
- **Olje v gorivu**  
Izpraznite rezervoar za gorivo in uplinjač in ponovno nalijte novo gorivo

### Motor se pregreva

- **Umazana zračna rešetka**  
Očistite zračno rešetko
- **Premalo ali umazano olje**  
Dolijte ali zamenjajte olje
- **Umazan motor**  
Očistite rebra cilindra, zračno rešetko in področje okrog dušilca
- **Delno zamašen dušilec**  
Odvijte in očistite dušilec
- **Uplinjač ni nastavljen pravilno**  
Pravilno nastavite uplinjač

### Zemlja se lepi ali kopiči

- **Premokra zemlja**  
Počakajte, da bodo razmere ugodnejše

### PL Nie uruchamia się lub trudno go uruchomić

- **Brak benzyny w zbiorniku paliwa**  
Napełnić zbiornik benzyną
- **Sterowanie przepustnicą nie jest ustawione prawidłowo**  
Przesunąć dźwignię sterowania przepustnicą do położenia „FAST”
- **Niewłaściwie ustawione ssanie, zalany silnik**  
Przesunąć dźwignię sterowania ssaniem do położenia „RUN” lub przesunąć dźwignię sterowania przepustnicą do położenia „FAST” i pociągnąć rozrusznik kilka razy, aby usunąć paliwo
- **Zapchany zbiornik paliwa**  
Zdemontować i oczyścić go
- **Zapchany filtr powietrza**  
Zdemontować i oczyścić lub wymienić
- **Zabrudzona świeca zapłonowa lub niewłaściwa przerwa**  
Oczyścić, ustawić przerwę lub wymienić
- **Luźne przewody**  
Sprawdzić przewody i świecę zapłonową
- **Woda w benzynie lub stare paliwo**  
Opróżnić zbiornik paliwa i gaźnik, zastosować świeże paliwo i wymienić świece zapłonową
- **Niewłaściwe ustawienie gaźnika**  
Wykonać odpowiednie regulacje

### Silnik nie zapala lub nie ma mocy

- **Przeciążony silnik**  
Ustawić słupek głębokości i koła na płycie bronowanie
- **Zapchany zbiornik paliwa**  
Zdemontować i oczyścić go
- **Częściowo zapchany filtr powietrza**  
Zdemontować i oczyścić lub wymienić
- **Niewłaściwe ustawienie gaźnika**  
Wykonać odpowiednie regulacje
- **Zapchany filtr powietrza**  
Oczyścić filtr powietrza
- **Zabrudzona świeca zapłonowa, niewłaściwa przerwa lub zły typ świecy**  
Wymienić świece zapłonową i ustawić przerwę
- **Złe sprzężenie**  
Główny przegląd silnika
- **Olej i benzyna**  
Opróżnić i ponownie napełnić zbiornik paliwa i gaźnik

### Przegrzewanie silnika

- **Zapchany filtr powietrza**  
Oczyścić filtr powietrza
- **Niski poziom oleju lub brudny olej**  
Dodać lub wymienić olej
- **Zabrudzony silnik**  
Oczyścić żeberka cylindra, filtr powietrza oraz obszar tłumika
- **Częściowo zapchany tłumik**  
Zdemontować i oczyścić tłumik
- **Niewłaściwe ustawienie gaźnika**  
Wyregulować gaźnik

### Gleba skleja się lub zbryla

- **gleba zbyt mokra**  
Poczekać na bardziej sprzyjający stan gleby

## 6. Riešenie problémov. 6. Hibakeresés.

### SK Neštartuje alebo štartuje špatne

- **V palivovej nádrži nie je benzín**  
Doplňte do nádrže benzín
- **Ovládač škrtiaceho ventilu nie je správne nastavený**  
Umiestnite ovládač škrtiaceho ventilu do polohy "FAST" (rýchle)
- **Nesprávna regulácia, zaplavený motor**  
Posuňte ovládač sýtiča do polohy "RUN" (chod) alebo umiestnite ovládač škrtiaceho ventilu do polohy "FAST" (rýchle) a zatiahnite niekoľkokrát za štartér, aby ste palivo vyprázdnil
- **Zapchatá palivová nádrž**  
Vyťahnite ju a vyčistite
- **Špinavý vzduchový filter**  
Vyťahnite ho a vyčistite alebo vymeňte
- **Špinavá sviečka alebo nesprávna medzera**  
Očistite ju, nastavte medzeru alebo ju vymeňte
- **Uvoľnené vedenie**  
Skontrolujte vedenie a sviečku
- **Voda v benzíne alebo staré palivo**  
Vyprázdňte palivovú nádrž a karburátor, potom ich naplňte čerstvým palivom a vymeňte sviečku
- **Nesprávne nastavenie karburátora**  
Urobte nutné nastavenia

### Motor vynecháva alebo netiahne

- **Motor preťažený**  
Nastavte hĺbkový kolík a kolesa pre plytkú orbu
- **Zapchatá palivová nádrž**  
Vyťahnite ju a vyčistite
- **Čiastočne zapojený čistič vzduchu**  
Vyťahnite ho a vyčistite alebo ho vymeňte
- **Nesprávne nastavenie karburátora**  
Urobte nutné nastavenia
- **Špinavá vzduchová mriežka**  
Očistite vzduchovú mriežku
- **Špinavá sviečka, nesprávna medzera alebo špatny typ**  
Vymeňte sviečku a nastavte medzeru
- **Slabá kompresia**  
Hlavná generálka motora
- **Olej v benzínu**  
Vyprázdňte a znova naplňte palivovú nádrž a karburátor

### Motor sa prehrieva

- **Špinavá vzduchová mriežka**  
Očistite vzduchovú mriežku
- **Nízka hladina oleja alebo špinavý olej**  
Pridajte alebo vymeňte olej
- **Špinavý motor**  
Vyčistite rebrá valca, vzduchové mriežky a oblasti tlmiča
- **Čiastočne zapojený tlmič**  
Vyťahnite a očistite tlmič
- **Nesprávne nastavenie karburátora**  
Nastavte karburátor

### Hlinené nánosy alebo chumáče

- **Pôda je priveľa vlhká**  
Počkajte, kým nenastane výhodnejšie pôdne podmienky

### HU A gép nem indul be vagy nehezen indul

- **Nincs üzemanyag a tartályban**  
Töltsön be üzemanyagot
- **A fojtószelepkar nincs megfelelően beállítva**  
Állítsa a fojtószelepkart „FAST (GYORS)” pozícióba
- **Helytelen indítás, lefulladt a motor**  
Állítsa a szivatót „RUN (MŰKÖDÉS)” pozícióba vagy a fojtószelepkart „FAST (GYORS)” pozícióba és többször húzza meg az önindítót, hogy kiengedje a gázt.
- **Eldugult az üzemanyagtartály.**  
Szerelje le és tisztítsa meg
- **Szennyezett a levegősűrő**  
Szerelje le és tisztítsa meg vagy cserélje ki
- **A gyújtógyertya szennyezett vagy a furat hibás**  
Tisztítsa meg, szabályozza a furatot vagy cserélje ki
- **Laza vezetékek**  
Ellenőrizze a vezetékeket és a gyújtógyertyát
- **Víz van a benzinen vagy régi az üzemanyag**  
Ürítse ki az üzemanyagtartályt és a karburátort, töltsön be friss üzemanyagot és helyezze vissza a gyújtógyertyát
- **Nem megfelelő karburátor beállítás**  
Tegye meg a szükséges intézkedéseket

### A motor kihagy vagy erőtlenül működik

- **Túlterhelődik a motor**  
A mélységállítókat és a kerekeket állítsa sekélyebb ásásra
- **Eldugult üzemanyagtartály**  
Szerelje le és tisztítsa meg
- **Részben eldugult levegőtisztító**  
Szerelje le és tisztítsa meg vagy cserélje ki
- **Helytelen karburátor beállítás**  
Tegye meg a szükséges intézkedéseket
- **Szennyezett levegősűrők**  
Tisztítsa meg a levegősűrőket
- **A gyújtógyertya szennyezett, nem megfelelő vagy rossz típusú furat**  
Cserélje ki a gyújtógyertyát és állítsa be a furatot
- **Gyenge kompresszió**  
Generál motorjavítás
- **Olej az üzemanyagban**  
Ürítse ki és töltsé újra meg a tartályt és karburátort

### A motor túlmelegedik

- **Szennyezett szélvédők**  
Tisztítsa meg a szélvédőket
- **Alacsony az olajsint vagy szennyezett az olaj**  
Töltsön hozzá vagy cserélje ki az olajat
- **Szennyezett motor**  
Tisztítsa meg a hengerbordákat, a levegősűrőt és a kipufogódobot
- **Részben eldugult kipufogódob**  
Szerelje le és tisztítsa meg a kipufogódobot
- **Helytelen karburátor beállítás**  
Szabályozza be a karburátort

### A föld felragad vagy csomósodik

- **A talaj túl nedves**  
Várjon amíg a talaj megfelelő állapotba kerül

## ČZ TECHNICKÉ ÚDAJE

Typ:	TR430 DUAL Kultivátor s motorovým pohonem
Pohon:	Smyková mechanika (tření) nožů rotoru v půdě. Ovládače spojky na rukojeti. Jedna rychlost dopředu. Bezpečnostní automatické zastavení.
Hmotnost:	92 kg
Převozní kola: (podpůrná kola)	Průměr 33 cm. Jsou namontovány před brzdící tyčí.
Pracovní šířka:	max. 43 cm
Pracovní délka:	max. 15 cm, měřeno na kultivované půdě.
Rotory:	10 nože, průměr 33 cm
Rychlost rotorů:	190 otáček za minutu
Řídítka:	nastavitelná
Motor:	jednoválcový čtyřtakt, 4,1 KW, při 3600 otáčkách za minutu. Nastaveno na 3200 otáčkách za minutu.
Úroveň síly zvuku:	97 dB(A)
Úroveň hluku V uších obsluhy:	86 dB(A)
Úroveň vibrace:	2.5 M/S <sup>2</sup>
Výrobce:	HOP Orangeburg USA

Hlukové testy v souladu s DIN EN ISO 3744/95-11 na tvrdé půdě při 85 % maximální rychlosti motoru za přítomnosti obsluhy.

## SI TEHNIČNI PODATKI

Tip:	TR430 DUAL Motorni okopalnik (freza, motokultivator) z rezili zadaj
Zadnji pogon:	S pomočjo upora zemlje preko vrtečih se rezil v zemlji. Vklon in izklon s krmilno ročico. Ena hitrost za premikanje naprej. Avtomatski varnostni izklon (ročica z mrtvo lego).
Teža:	92 kg
Kolesa za transport in oporo:	Premer 33 cm. Namestitev pred drogom za globino.
Delovna širina:	Največ 43 cm.
Delovna globina:	15 cm, merjeno v zrahljani (obdelani) zemlji.
Rotorji križna rezila:	10 kosi, s premerom 33 cm.
Hitrost vrtenja rezil:	190 vrtljajev na minuto
Krmilni ročaj:	Nastavljiv
Motor:	Štiriltaktni z 1 cilindrom, zmogljivost 4,1 KW, pri 3600 vrtljajih/min., nastavljen na 3200 vrtljajev/min.
Emisija hrupa:	97 dB(A)
Moč hrupa pri ušesu uporabnika:	86 dB(A)
Vibracije:	2,5 M/S <sup>2</sup>
Proizvajalec:	HOP Orangeburg, ZDA

Test hrupa opravljen v skladu s standardom DIN EN ISO 3744/95-11 na trdih tleh pri 85 % največjih vrtljajev motorja ter ob prisotnem uporabniku.

## HR TEHNIČKI PODACI

Tip:	TR430 DUAL Stroj za oranje/okopavanje sa motornim pogonom
Pogon:	omogućen uslijed otpora zemlje ka radnim oštricama. Uključivanje i isključivanje na ručki. Kretanje naprijed. Sigurnosne mjere (točka mrtvog položaja).
Težina:	92 kg
Kotači (podupirači):	prečnik 33 cm, postavljeni ispred poluge za kočenje.
Radna širina:	maksimalno 43 cm
Radna dubina:	izmjerena 15 cm kod preoranog zemljišta.
Ukrštene oštrice:	10 komada, prečnik 33 cm.
Broj obrtaja oštrica:	180 obrtaja/min.
Ručka upravljača:	podesiva.
Motor:	četvorotaktni sa 1 cilindrom, snaga 4,1 KW, sa 3600 obrtaja/min. Podešen na 3200 obrtaja/min.
Razina zvuka:	97 dB(A) Razina zvuka kako je registrira uho osobe koja
rukuje strojem:	86 dB(A)
Vibriranje:	2.5 M/S <sup>2</sup>
Proizvođač:	HOP Orangeburg USA

Ispitivanje razine buke u skladu sa DIN EN ISO 3744/95-11, na tvrdj podlozi, pri 85% od maksimalnog broja obrtaja motora i u prisustvu osobe koja rukuje strojem.

## PL TEHNIČNI PODATKI

Typ:	TR430 DUAL Motorni okopalnik (freza, motokultivator) z rezili zadaj
Napęd tylny:	Ciągnięcie (tarcie) łopatkami wirnika w glebie. Sterowanie sprzęgłem zamontowane na kierownicy.
Pojedyncze dla prędkości oddziału.	Automatyczne odcięcie bezpieczeństwa (czuwak).
Masa:	92 kg
Kółka transportowe (kółka wsporcze):	Średnica 33 cm Zamontowane na przednim przecie chwytaka.
Szerokość pracy:	Maks. 43 cm.
Głębokość pracy:	Maks. 15 cm, mierzone w kultywowanej glebie.
Wirniki:	10 łopatk, średnica 33 cm.
Obroty wirników:	190 obr/min
Kierownica:	Regulowane
Silnik:	4-suwowy, jednocyndrowy, 4,1 KW, przy 3600 obr/min Ustawiony na 3200 obr/min
Poziom mocy hałasu:	97 dB(A)
Poziom hałasu przy uchu operatora:	86 dB(A)
Drgania:	2.5 M/S <sup>2</sup>
Producent:	HOP Orangeburg, ZDA

Hałas sprawdzany zgodnie z DIN EN ISO 3744 / 95-11 na gruncie utwardzonym 85% maksymalnych obrotów silnika z operatorem na miejscu.

## SK TECHNICKÉ ÚDAJE

Typ:	TR430 DUAL Kultivátor s motorovým pohonom
Pohon:	Šmyková mechanika (trenie) nožov roto- ra v pôde. Ovládače spojky na rukoväti. Jedna rýchlosť dopredu. Bezpečnostné automatické zastavenie.
Hmotnosť:	92 kg
Kolesá na prevoz: (podporné kolesá)	Priemer 33 cm. Sú namontované pred brzdiacou tyčou.
Pracovná šírka:	max. 43 cm
Pracovná dĺžka:	max. 15 cm, merané na kultivovanej pôde.
Rotory:	10 nože, priemer 33 cm
Rýchlosť rotorov:	190 otáčok za minútu
Riadidlá:	nastaviteľné
Motor:	jednalcový štvortakt, 4,1 KW, pri 3600 otáčkach za minútu. Nastavené na 3200 otáčkach za minútu.
Úroveň sily zvuku:	97 dB(A)
Úroveň hluku	
V ušiach obsluhy:	86 dB(A)
Úroveň vibrácií:	2.5 M/S <sub>r</sub>
Výrobca:	HOP Orangeburg USA

Hlukové testy sú v súlade s DIN EN ISO 3744/95-11 na tvrdej  
pôde pri 85 % maximálnej rýchlosti motora za prítomnosti  
obsluhy.

## HU MŰSZAKI ADATOK

Típus:	TR430 DUAL Hátsó függesztéses kultivátor
Hátsó meghajtás:	A talajba ásó forgópengék vontatják a gépet. A tengelykapcsoló vezérlő a fogantyún. Egy előrehaladó sebesség. Automatikus biztonsági kiiktató szerke- zet.
Súly:	92 kg
Szállítókerekek: (tartókerekek)	33 cm átmérő. A tartórúd elejére szerel- ve.
Munkaszélesség:	Max. 43 cm
Munkamélység:	Max. 15 cm, megművelt talajban mér- ve.
Rotorok:	10 penge, 33 cm átmérő.
Rotor sebesség:	190 fordulatsz./perc
Fogantyú:	Állítható
Motor:	4 ütemű, egyhengeres, 4,1 KW, @3600 fordulatsz./perc. 3200 fordulatsz./perc- re állítva.
Hangerősség:	97 dB(A)
A zajszint a kezelő fülénél:	86 dB(A)
Rezgés:	2,5 M/S <sup>2</sup>
Gyártó:	HOP Orangeburg USA

A DIN EN ISO 3744 / 95-11 előírásoknak végzett zajteszt  
kemény talajon, 85%-os motorsebességgel, a kezelő a  
helyén

- ⒸZ Výrobce si vyhrazuje právo udělat na výrobku změny bez předchozího upozornění.
- ⒽR Proizvođač pridržava pravo izmjena na proizvodu bez predhodnog objaveštenja.
- ⒾS Proizvajalec si pridržuje pravico do sprememb na izdelku brez predhodnega obvestila.
- ⒽL Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania modyfikacji produktu bez uprzedzenia.
- ⒸK Výrobca si vyhradzuje právo vykonať zmeny na výrobku bez predbežného upozornenia.
- ⒽU A gyártó fenntartja a jogot a termékek előzetes értesítés nélküli módosítására.

COMPLIES WITH: 2006/42/EC

**Notified Body**  
**SNCH**  
**11, Route de Luxembourg**  
**L-5230 Sandweiler**  
**TUV Rheinland**  
**No. 0499**

